叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[nəʊ'vembə(r)][faɪv] , - .
November 5 , 1892 .
十一月 5 , - .

1892年11月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ʃuːtəz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[lʌntʃ] ([kən'tɪnjuːd]) . — [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,
LUNCH (continued) . — Perhaps the best piece of advice that I can give you ,
午餐 (持续) . — 也许 这 最好的 片 的 建议 那 我 能 给 你 ,
[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
my young friend ,
我的 年轻的 朋友 ,

午餐（续）——或许我能给你的最好建议，我的年轻朋友，

[ɪz] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'ɜːpəsɪz] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]
is that — for conversational purposes — you should make a careful study of
是 那 — 为了 对话 目的 — 你 应该 制作 一个 小心 学习 的
[ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] ['tempərəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] .
the natures and temperaments of your companions .
这 自然 和 性情 的 你的 同伴 .

也就是说，为了便于交谈，你应该仔细研究同伴的性格和脾气。

[wɒtʃ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [bəuθ][ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ;
Watch their little peculiarities , both of manner and of shooting ;
手表 他们的 小的 特殊性 , 两个都 的 方式 和 的 射击 ;

注意观察他们的一些小怪癖，包括举止和射击方式；

[pɪk] [ʌp] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [kəɹ'iəz] [ɪn] [spɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːld] ,
pick up what you can about their careers in sport and in the general world ,
挑选 向上 什么 你 能 关于 他们的 职业生涯 在 运动 和 在 这 一般的 世界 ,

尽可能多地了解他们在体育界和各行各业的职业生涯，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [səʊ] [ə'kwaɪəd] [wɪð] [tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	use	the	knowledge	so	acquired	with	tact	and	discretion	when	you	are
和	使用	这	知识	所以	获得	和	策略	和	审慎	什么时候	你	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

talking	to	them	.
说	到	他们	.

在与他们交谈时，要巧妙而谨慎地运用所获得的知识。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɒt] ,

For	instance	,	if	one	of	the	party	is	a	celebrated	shot	,
为了	实例	, 如果	一	的	这	派对	是	一个	著名	射击	,	

例如，如果聚会中的一位成员是位著名的射手，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] ['drɪvn] [graʊs] , [juː; jʊ] [meɪ] , ['ɑːftə(r)]

who	has	done	some	astonishing	record	at	driven	grouse	,	you	may	,	after
WHO	有	完毕	一些	惊人	记录	在	驱动	松鸡	,	你	可能	,	后

[ðə; ði] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmə˩neri] ,

the	necessary	preliminaries	,
这	必要的	预备工作	,

如果你在猎捕松鸡方面取得了惊人的成绩，那么在完成必要的准备工作之后，你也可以.....

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

ask	him	to	be	good	enough	to	tell	you	what	was	the	precise	number	of
问	他	到	是	好的	足够的	到	告诉	你	什么	曾是	这	精确的	数字	的

[bɜ˞dz][hiː; hi] [ʃɒt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

birds	he	shot	on	that	occasion	.
鸟类	他	射击	在	那	场合	.

请他如实告诉你那次他到底射杀了多少只鸟。

[tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

Tell	him	,	if	you	like	,
告诉	他	, 如果	你	喜欢	,	

如果你愿意的话，可以告诉他。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['faɪnɪst] [geɪm] -

that	the	question	arose	the	other	day	during	a	discussion	on	the	three	finest	game	-
那	这	问题	出现	这	其他	天	期间	一个	讨论	在	这	三	最好的	游戏	-

[ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

shots	of	the	world	.
镜头	的	这	世界	.

这个问题是在前几天讨论世界上三种最精彩的击球方式时提出的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [bɜ˞dz] ,

If	you	happen	to	know	that	he	shot	eighteen	hundred	birds	,
如果	你	发生	到	知道	那	他	射击	十八	百	鸟类	,

如果你碰巧知道他射杀了1800只鸟，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [məʊst]['piːp(ə)l] [fɪkst] [ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .

you	can	say	that	most	people	fixed	the	figure	at	fifteen	hundred	.
你	能	说	那	最多	人们	固定的	这	数字	在	十五	百	.

可以说，大多数人将这个数字定为一千五百。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [seɪ] , — " [ɑː] ,

He	will	then	say	,	—	"	Ah	,
他	将要	然后	说	,	—	"	啊	,

然后他会说："啊，

[aɪ] [nəʊ] [məʊst]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	know	most	people	seem	to	have	got	that	notion	—	I	don't	know	why	.
我	知道	最多	人们	似乎	到	有	得到	那	概念	—	我	不	知道	为什么	.

我知道大多数人似乎都有这种想法——我不知道为什么。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd][ænd; ənd][tuː] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	managed	to	get	eighteen	hundred	and	two	,
作为	一个	事情	的	事实	，	我	管理	到	得到	十八	百	和	二	，

事实上，我最终获得了1802分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] ['twenti] - [tuː] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	they	picked	up	twenty	-	two	on	the	following	morning	.
和	他们	挑选	向上	二十	-	二	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上，他们又抓获了二十二人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑːk] [ɪz] , " [baɪ][dʒəʊv] !

"	Your	obvious	remark	is	,	"	By	Jove	!
"	你的	明显的	评论	是	，	"	经过	朱庇特	！

你那句显而易见的评论是："天哪！"

" ([wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] " [baɪ] ") " [wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃuːtɪŋ] !

"	(	with	a	strong	emphasis	on	the	"	by	"	)	"	what	magnificent	shooting	!
"	(	和	一个	强的	强调	在	这	"	经过	"	)	"	什么	壮丽	射击	！

（着重强调"by"）"多么精彩的射击！"

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

"	After	that	,	the	thing	runs	along	of	its	own	accord	.
"	后	那	，	这	事物	跑步	沿着	的	它是自己的		符合	.

"之后，事情就会自行发展下去。"

[wɪð] [ə; eɪ][bæd] [ʃɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

With	a	bad	shot	your	method	is	,	of	course	,	quite	different	.
和	一个	坏的	射击	你的	方法	是	，	的	课程	，	相当	不同的	.

当然，如果击球失误，你的方法就完全不同了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : —

For	example	:	—
为了	例子	:	—

例如： -

[jʌŋ] [ʃɒt] .

Young	Shot	.
年轻的	射击	.

年轻射手。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] [aɪ][laɪk][ðə; ði][əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][bɜːdz]['betə(r)][ðæn; ðən]

I	must	say	I	like	the	old	style	of	walking	up	your	birds	better	than
我	必须	说	我	喜欢	这	老的	风格	的	步行	向上	你的	鸟类	更好的	比

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	，

我必须说，我更喜欢步行去猎鸟这种老式方法，而不是开车。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] .

especially	in	a	country	like	this	.
尤其	在	一个	国家	喜欢	这	.

尤其是在像这样的国家。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [bɜːdz][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	never	saw	such	difficult	birds	as	we	had	this	morning	.
我	绝不	锯	这样的	难的	鸟类	作为	我们	有	这	早晨	.

我从未见过像今天早上这样难对付的鸟。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌk] ['evriweə(r)] .

You	seemed	to	have	the	worst	of	the	luck	everywhere	.
你	似乎	到	有	这	最差	的	这	运气	到处	.

你似乎处处都运气最差。

[bæd] [ʃɒt] .
Bad **Shot** **.**
坏的 射击 .

糟糕的一击。

[jes] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [mʌtʃ] .
Yes **—** **they** **didn't** **come** **my** **way** **much** **.**
是的 — 他们 没有 来 我的 方式 很多 .

是的——他们很少来找我。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][get] [mʌtʃ] ['præktɪs] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz][nəʊ]
But **I** **don't** **get** **much** **practice** **at** **this** **kind** **of** **thing** **—** **and** **a** **man's** **no**
但 我 不 得到 很多 实践 在 这 种类 的 事物 — 和 一个 男人的 不
[gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] .
good **without** **practice** **.**
好的 没有 实践 .

但我在这方面练习的机会不多——而人不练习就一事无成。

[waɪ] . [es] . [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dju:sɪd] [lɒŋ] [ʃɒt] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
Y **.** **S** **.** **That** **was** **a** **deuced** **long** **shot** **,** **all** **the** **same** **,**
是 . S . 那 曾是 一个 过度 长的 射击 , 全部 这 相同的 ,

YS：那不过是徒劳无功的尝试。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [draɪv] .
that **you** **polished** **off** **in** **the** **last** **drive** **.**
那 你 抛光 离开 在 这 最后的 驾驶 .

你在上一次比赛中把它吃光了。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,
When **I** **saw** **him** **coming** **at** **about** **a** **hundred** **miles** **an** **hour** **,**
什么时候 我 锯 他 未来 在 关于 一个 百 英里 一个 小时 ,

当我看到他以大约每小时一百英里的速度冲过来时，

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑ:z] [hi:; hi] ['wʌznt] [maɪ][bɜ:d] .
I **thanked** **my** **stars** **he** **wasn't** **my** **bird** **.**
我 谢谢 我的 明星 他 不是 我的 鸟 .

我庆幸他不是我的鸟。

[wɒt] [ə; eɪ] [θʌmp] [hi:; hi] [fel] !
What **a** **thump** **he** **fell** **!**
什么 一个 扑通 他 跌倒 !

他摔得好重啊！

[bi:] . [es] .
B **.** **S** **.**
B . S .

BS

[əʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] ['i:zi] [ʃɒt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt][fɑ:(r)] [ɒf] .
Oh **,** **he** **was** **a** **fairly** **easy** **shot** **,** **though** **a** **bit** **far** **off** **.**
哦 , 他 曾是 一个 相当 简单的 射击 , 尽管 一个 少量 远的 离开 .

哦，他虽然有点远，但很容易打中。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ]['əʊnli][gɒt][mɔ:(r)] ['ʃu:tɪŋ] .
I **daresay** **I** **should** **do** **well** **enough** **if** **I** **only** **got** **more** **shooting** **.**
我 敢说 我 应该 做 出色地 足够的 如果 我 仅有的 得到 更多的 射击 .

我敢说，如果我能多获得一些拍摄机会，我应该能取得不错的成绩。

[aɪm][nɒt] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [gʌn] , [ðəʊ] .
I'm **not** **shooting** **with** **my** **own** **gun** **,** **though** **.**
我是 不是 射击 和 我的 自己的 枪 , 尽管 .

不过，我用的不是自己的枪。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It's	one	of	my	brother's	,	and	it's	rather	short	in	the	stock	for	me	.
它是	一	的	我的	兄弟	,	和	它是	相当	短的	在	这	库存	为了	我	.

这是我哥哥的，但我的库存有点少。

[ðæt] [stɑːrts][juː; jʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [ðə; ði][bæd] [ʃɒt] .

That	starts	you	comfortably	with	the	Bad	Shot	.
那	开始	你	舒适地	和	这	坏的	射击	.

这样你就能轻松地应对糟糕的击球了。

[juː; jʊ] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['vænəti] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

You	soothe	his	ruffled	vanity	,	and	give	him	a	better	appetite	for	lunch	.
你	舒缓	他的	褶皱的	虚荣	,	和	给	他	一个	更好的	食欲	为了	午餐	.

你抚慰了他受伤的自尊心，让他对午餐更有胃口。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ʃɒt] — [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

Now	,	besides	the	Good	Shot	,	and	the	Bad	Shot	—	the	two	extremes	,	as	it	were	,
现在	,	除了	这	好的	射击	,	和	这	坏的	射击	—	这	二	极端情况	,	作为	它	是	,

现在，除了好球和坏球——可以说是两个极端之外，

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ʃˈuːtəz] — [juː; jʊ] [maɪt] ['sʌbdɪvaɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['spɔːtsmən] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] — ([wʌn] .)

of	the	line	of	shooters	—	you	might	subdivide	your	sportsmen	further	into	—	(	1	.	)
的	这	线	的	射击者	—	你	可能	细分	你的	运动员	更远	进入	—	(	1	.	)

射击运动员的队伍——你还可以将你的运动员进一步细分为——（1.）

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] [ʃɒt] .

The	Jovial	Shot	.
这	乔维尔	射击	.

欢乐的一击。

[ðɪs] ['pɑːti] [ɪz][ɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] .

This	party	is	on	excellent	terms	with	himself	and	with	everybody	else	.
这	派对	是	在	出色的	条款	和	他自己	和	和	大家	别的	.

这个政党成员与他本人以及其他所有人关系都非常好。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [ʃuːts] ['feəli] [wel] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [eə(r)][ə'baʊt][hɪm] ,

Generally	he	shoots	fairly	well	,	but	there	is	a	rollicking	air	about	him	,
一般来说	他	芽	相当	出色地	,	但	那里	是	一个	欢快的	空气	关于	他	,

他通常枪法不错，但他身上有一种桀骜不驯的气质。

[wɪtʃ] [dɪs'ɑːm]['krɪtɪsɪzəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃuːts] ['bædli] .

which	disarms	criticism	,	even	when	he	shoots	badly	.
哪个	解除武装	批评	,	甚至	什么时候	他	芽	糟糕	.

即使他射击水平不高，这也能消除批评的余地。

[hiː; hi] [nəʊz] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv][məʊst]['piːp(ə)l][baɪ] [nɪk] - [nems] .

He	knows	everybody	,	and	talks	of	most	people	by	nick	-	names	.
他	知道	大家	,	和	会谈	的	最多	人们	经过	缺口	-	姓名	.

他认识所有人，并且用昵称称呼大多数人。

[hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [ə; eɪ][foʊ 'fuː]

His	sporting	anecdotes	may	be	counted	upon	for	,	at	any	rate	,	a	succès	-	d'estime	.
他的	体育	轶事	可能	是	计数	之上	为了	,	在	任何	速度	,	一个	成功	-	d'estime	.

他的体育轶事至少可以保证获得好评。

" [aiˈnevə(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] , " [æz; əz][aɪ][dɪd][lɑːst] [ˈtjuːzdeɪ] .

"	I	never	laughed	so	much	in	my	life	,	"	he	begins	,	"	as	I	did	last	Tuesday	.
"	我	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	生活	,	"	他	开始	,	"	作为	我	做过	最后的	周二	.

“我这辈子从来没有像上周二那样开怀大笑过。”他说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] — [əʊld] [ˈsændi] , [ˈbʊtʃə(r)] [bɪl] , [dɪk] - ,

There	were	four	of	us	—	Old	SANDY	,	BUTCHER	BILL	,	DICK	WHORTLEBURY	,
那里	是	四	的	我们	—	老的	沙	,	屠夫	账单	,	迪克	-	,

[ænd; ənd][maɪˈself] .

and	myself	.
和	我	.

我们一共四个人——老桑迪、屠夫比尔、迪克·沃特尔伯里和我。

[ˈsændi] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [bæk] [frɒm; frəm] [hɔːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [əʊld]

SANDY	was	driving	us	back	from	Dillwater	Hall	—	you	know	,	old
沙	曾是	驾驶	我们	后退	从	莳萝水	大厅	—	你	知道	,	老的

- [pleɪs] — [weə(r)] [wɪd] [biːn] [ˈdaɪnɪŋ] .

PUFFINGTON's	place	—	where	we'd	been	dining	.
-	地方	—	在哪里	我们会	到过	用餐	.

桑迪开车送我们从迪尔沃特大厅（你知道，就是老帕芬顿的住处）回来——我们之前在那里吃过饭。

[ˈdevəlɪʃ] [dɑːk] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈsændiz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .

Devilish	dark	night	it	was	,	and	SANDY's	as	blind	as	a	bat	.
恶魔般的	黑暗的	夜晚	它	曾是	,	和	桑迪的	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	.

那是一个漆黑的夜晚，桑迪的眼睛像蝙蝠一样瞎了。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [pˈʌntʃbəʊl] [ai] [njuː] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] [wɔːm] [geɪmz] ,

When	we	got	to	the	Devil's	Punchbowl	I	knew	there'd	be	some	warm	games	,
什么时候	我们	得到	到	这	魔鬼的	潘趣酒碗	我	知道	那里	是	一些	温暖的	游戏	,

当我们到达魔鬼之碗时，我就知道会有一些激烈的比赛。

- [kəz; kɒz][ðə; ði] [hɔːs] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [fʊl] [tɪlt] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [naɪf] , [ˈəʊvə(r)]

'	cos	the	horse	started	off	full	tilt	,	and	,	before	you	could	say	knife	,	over
-	化学	这	马	开始	离开	满的	倾斜	,	和	,	前	你	可以	说	刀	,	超过

[wiː; wi] [went] .

we	went	.
我们	去	.

因为那匹马一开始就全速奔跑，还没等你反应过来，我们就倒下了。

[ai] [pɪtʃt] , [hed] [fɜːst] , [ˈɪntuː] [dɪks] [ˈstʌmək] ,

I	pitched	,	head	first	,	into	DICK's	stomach	,
我	投球	,	头	第一的	,	进入	迪克的	胃	,

我一头扎进了迪克的肚子里，

[ænd; ənd] [ˈsændi] [ænd; ənd] [bɪl] [went] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv] [ˈræbɪts] .

and	SANDY	and	BILL	went	howling	down	like	a	right	and	left	of	rabbits	.
和	沙	和	账单	去	嚎叫	向下	喜欢	一个	正确的	和	左边	的	兔子	.

桑迪和比尔像兔子一样一左一右地嚎叫着跑了下去。

[lɔːd] , [ai] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

Lord	,	I	laughed	till	the	tears	ran	down	my	face	.
主	,	我	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	我的	脸	.

我的天哪，我笑得眼泪都出来了。

[nəʊ] [bəʊnz] [ˈbrəʊkən] ,

No	bones	broken	,
不	骨头	破碎的	,

没有骨折，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['butʃəz] [feɪs] [gɒt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːn] -

but	the	old	BUTCHER's	face	got	a	shade	the	worst	of	it	with	a	thorn	-
但	这	老的	肉铺	脸	得到	一个	阴影	这	最差	的	它	和	一个	刺	-

[bʊʃ] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] .

bush	on	the	slope	.
衬套	在	这	坡	.

但老屠夫的脸被山坡上的荆棘丛划伤得最厉害。

[kɑːt] [smæʃt] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . " ([ˌtuː'tuː] .)

Cart	smashed	into	matchwood	,	of	course	.	"	(	2	.	)
大车	粉碎	进入	火柴木	,	的	课程	.	"	(	2	.	)

手推车撞到火柴棍上了，当然了。"(2.)

[ðə; ði] ['dresi] [ʃɒt] .

The	Dressy	Shot	.
这	盛装	射击	.

盛装照。

['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [buːt] , ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd]['geɪtə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

Wonderful	in	the	boot	,	stocking	,	and	gaiter	department	.
精彩的	在	这	启动	,	袜	,	和	护腿套	部门	.

靴子、长袜和绑腿都很棒。

['veri] ['teɪstfl] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][kæps][ænd; ənd][taɪz] .

Very	tasteful	,	too	,	in	the	matter	of	caps	and	ties	.
非常	有品味的	,	也	,	在	这	事情	的	帽子	和	领带	.

在帽子和领带的选择上，也很有品味。

[meɪ] [biː; bi] ['flætəd] [baɪ][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] ,

May	be	flattered	by	an	inquiry	as	to	where	he	got	his	gaiters	,
可能	是	受宠若惊	经过	一个	询问	作为	到	在哪里	他	得到	他的	绑腿	,

如果有人问他护腿是从哪里买的，他可能会感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	if	they	are	an	idea	of	his	own	.
和	如果	他们	是	一个	主意	的	他的	自己的	.

如果这些想法是他自己的。

['sʌmtaɪmz] [bəːsts] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][belt] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][klɑːsps] .

Sometimes	bursts	out	into	a	belt	covered	with	silver	clasps	.
有时	爆发	出去	进入	一个	腰带	涵盖	和	银	扣环	.

有时会突然变成一条缀满银色扣环的腰带。

['fænsi] ['weskɪts] [ə; eɪ][ˌspeʃi'ælәti] .

Fancy	waistcoats	a	speciality	.
想要	马甲	一个	专业	.

精致马甲是我们的特色。

[hɪz; ɪz]['sməʊkɪŋ] - [suːt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['reɪnbəʊz] .

His	smoking	-	suit	,	in	the	evening	,	is	a	dream	of	gorgeous	rainbows	.
他的	吸烟	-	套装	,	在	这	晚上	,	是	一个	梦	的	华丽的	彩虹	.

到了晚上，他那身吸烟装就像梦幻般的绚丽彩虹。

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['veri][feə(r)] [ʃɒt] .

Is	sometimes	a	very	fair	shot	.
是	有时	一个	非常	公平的	射击	.

有时确实很公平。

['dʒen(ə)rəli] [weəz] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . ([θriː] .)

Generally	wears	gloves	,	and	a	fair	moustache	.	(	3	.	)
一般来说	穿着	手套	,	和	一个	公平的	胡子	.	(	3	.	)

通常戴着手套，留着淡淡的胡子。(3.)

[ðə; ði] [bɔːd] [ʃɒt] .

The	Bored	Shot	.
这	无聊的	射击	.

无聊的镜头。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːtsmən] , [huː] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] [spɔːt] .

A	good	sportsman	,	who	says	he	doesn't	care	about	sport	.
一个	好的	运动员	,	WHO	说道	他	不	关心	关于	运动	.

一个优秀的运动员，却说自己不在乎体育运动。

['ɒf(ə)n] [hæz; həz] ['lɪtərərɪ] [teɪsts] .

Often	has	literary	tastes	.
经常	有	文学	口味	.

通常具有文学爱好。

[hæz; həz] [v'juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

Has	views	of	his	own	,	and	is	,	consequently	,
有	浏览	的	他的	自己的	,	和	是	,	最后	,

他有自己的观点，因此，

[lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] [aɪ'diːəlɪst] [baɪ] ['ɒnɪst] ['kʌntrɪ] ['dʒentlmən] ,

looked	upon	as	a	rather	dangerous	idealist	by	honest	country	gentlemen	,
看起来	之上	作为	一个	相当	危险的	理想主义者	经过	诚实的	国家	先生们	,

被正直的乡绅们视为相当危险的理想主义者。

[huː] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪmz] ,

who	confine	their	reading	to	an	occasional	peep	at	the	Times	,
WHO	局限	他们的	阅读	到	一个	偶然	窥视	在	这	《时代周刊》	,

那些只偶尔翻阅《泰晤士报》的人，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kwəʊtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sɜː.tiːz] .

and	an	intimate	quoting	acquaintance	with	the	novels	of	Mr	.	SURTEES	.
和	一个	亲密的	引用	熟人	和	这	小说	的	先生	.	苏尔蒂斯	.

并且对苏尔蒂斯先生的小说有着深入的了解，经常引用其中的句子。

['ɒf(ə)n] [ʃɒks] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

Often	shocks	his	companions	by	telling	them	he	really	doesn't	care	much	about
经常	冲击	他的	同伴	经过	讲述	他们	他	真的	不	关心	很多	关于

['kɪlɪŋ] [θɪŋz] ,

killing	things	,
杀	事物	,

他经常告诉同伴，他其实并不太在意杀戮，这常常令他们感到震惊。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [let] [ðem; ðəm] [ɒf] .

and	would	just	as	soon	let	them	off	.
和	会	只是	作为	很快	让	他们	离开	.

而且他们宁愿放他们走。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] ['æŋgə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['friːkwəntli] .

However	,	he	shows	a	perfectly	proper	anger	if	he	misses	frequently	.
然而	,	他	演出	一个	完美	恰当的	愤怒	如果	他	错过	频繁地	.

但是，如果他经常投篮不中，他会表现出完全合理的愤怒。

[ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

Is	not	unlikely	to	be	an	authority	on	sheep	and	oxen	,	and	may	,
是	不是	不太可能	到	是	一个	权威	在	羊	和	牛	,	和	可能	,

他很可能是一位羊和牛方面的权威，而且可能.....

[pə'hæps] , [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊnti] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

perhaps	,	be	accepted	as	the	Conservative	Candidate	for	his	County	division	,
也许	,	是	公认	作为	这	保守的	候选人	为了	他的	县	分配	,

或许，他会被接受为他所在县选区的保守党候选人。

[dʌm] [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] ['kaʊntɪ] ['mægneit] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spresɪz] [ðeə(r)] [v'ju:z] ['betə(r)]

dumb	but	indignant	County	magnates	finding	that	he	expresses	their	views	better
哑的	但	愤怒	县	巨头们	寻找	那	他	表达	他们的	浏览	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

than	they	can	do	it	themselves	.
比	他们	能	做	它	他们自己	.

愚蠢但愤慨的郡权贵们发现，他比他们自己更能表达他们的观点。

[doʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] [spɔ:t] .

Don't	talk	to	him	about	sport	.
不	讲话	到	他	关于	运动	.

不要跟他谈论体育。

[traɪ][hɪm] [wɪð] [bʊks] , ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['mægəzi:nz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] . ([fɔ:r] .)

Try	him	with	books	,	interesting	articles	in	the	Magazines	,	and	so	forth	.	(	4	.	)
尝试	他	和	图书	,	有趣的	文章	在	这	杂志	,	和	所以	前进	.	(	4	.	)

可以给他读一些书、杂志上有趣的文章等等。(4.)

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ʃɒt] .

The	Soldier	Shot	.
这	士兵	射击	.

士兵中枪了。

[ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [dresɪz] [wel] , [bʌt; bət][nɒt] ['gɔ:dɪli] , [ænd; ənd] [sməʊks] [bɪg]

This	kind	is	generally	a	Captain	,	dresses	well	,	but	not	gaudily	,	and	smokes	big
这	种类	是	一般来说	一个	队长	,	连衣裙	出色地	,	但	不是	华丽地	,	和	烟雾	大的

[sɪg'ɑ:z] .

cigars	.
雪茄	.

这种人通常是上尉，穿着得体但不浮夸，而且抽大雪茄。

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ti:tʃ] ['praɪvəts] [tu:; tə]

There	seems	to	be	a	general	idea	that	a	man	who	can	teach	privates	to
那里	似乎	到	是	一个	一般的	主意	那	一个	男人	WHO	能	教	私人	到

[ʃu:t] ['tɑ:gɪts] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃu:t] [geɪm] [hɪm'self] .

shoot	targets	must	be	able	to	shoot	game	himself	.
射击	目标	必须	是	有能力的	到	射击	游戏	他自己	.

人们普遍认为，能够教新兵射击靶子的人，自己也必须能够猎杀猎物。

[jet] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ʃɒt] ['mɪsɪz] [bɜ:dz] [kwaɪt] ['bju:tɪfli] .

Yet	the	Soldier	Shot	misses	birds	quite	beautifully	.
然而	这	士兵	射击	错过	鸟类	相当	非常漂亮	.

然而，士兵射击法却能非常漂亮地避开鸟类。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ʃɒt] [bɪg] [geɪm] [ɪn]['ɪndiə] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ɪn]

He	will	have	often	shot	big	game	in	India	with	an	accuracy	that	increases	in
他	将要	有	经常	射击	大的	游戏	在	印度	和	一个	准确性	那	增加	在

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [ðæt] ['seprət] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]

proportion	to	the	number	of	miles	that	separate	him	from	the	scene	of
部分	到	这	数字	的	英里	那	分离	他	从	这	场景	的

[hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .

his	exploits	.
他的	漏洞	.

他经常在印度猎杀大型猎物，而且他的射击精度会随着他与狩猎地点之间的距离增加而提高。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] " [braʊn] " [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [dʌz] [nɒt] [ˌgærən'ti:] [raɪts] [ænd; ənd]

the	ability	to	"	brown	"	a	herd	of	elephants	does	not	guarantee	rights	and
这	能力	到	"	棕色的	"	一个	一群	的	大象	做	不是	保证	权利	和

[left] [æt; ət] ['pɑ:trɪdʒ] .

lefts	at	partridges	.
左	在	鹧鸪	.

能够把一群大象"熏黑"并不能保证在猎捕鹧鸪时拥有权利和权利。

[æpt] [tu:; tə] [dɪ'kleɪm] ['tɜ:sli] [ænd; ənd] ['fɔ:səbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] .

Apt	to	declaim	tersely	and	forcibly	about	the	hardships	of	a	military	career	.
易于	到	宣誓	简洁地	和	强制	关于	这	艰辛	的	一个	军队	职业	.

([faɪv] .)

(	5	.	)
(	5	.	)

擅长简洁有力地讲述军旅生涯的艰辛。(5.)

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃɒt] .

The	Average	Shot	.
这	平均的	射击	.

平均水平的投篮。

[tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] ['mætəz] ,

Talk	to	him	about	average	matters	,
讲话	到	他	关于	平均的	事情	,

和他聊些日常琐事，

[ən'les] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [spɔ:t] .

unless	you	hear	he	is	a	celebrity	in	some	other	branch	of	sport	.
除非	你	听到	他	是	一个	名人	在	一些	其他	分支	的	运动	.

除非你听说他在其他体育领域是名人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [get] ['di:teɪlz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['ælpaɪn] [klaɪm] ,

In	that	case	,	get	details	from	him	of	his	last	Alpine	climb	,
在	那	案件	,	得到	细节	从	他	的	他的	最后的	高山	爬	,

在这种情况下，向他打听一下他最近一次攀登阿尔卑斯山的详细情况。

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [rʌn] [tu:; tə] [haʊndz] , [ɔ:(r)] [ɑ:sk] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒn] ['reɪsɪŋ] ['mætəz] .

or	his	latest	run	to	hounds	,	or	ask	his	views	on	racing	matters	.
或者	他的	最新的	跑步	到	猎犬	,	或者	问	他的	浏览	在	赛车	事情	.

或者问问他最近一次参加猎犬比赛的情况，或者问问他对赛马方面的看法。

[məʊst] ['ævərɪdʒ] [ʃɒts] [gəʊ] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Most	average	shots	go	racing	,	and	think	they	understand	all	about	it	.
最多	平均的	镜头	去	赛车	,	和	思考	他们	理解	全部	关于	它	.

大多数普通人去看赛车，就以为自己了解赛车的一切。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ʃɒt] ,

I	say	nothing	here	about	the	Dangerous	Shot	,
我	说	没有什么	这里	关于	这	危险的	射击	,

我在这里对危险射击只字不提。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nevə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [get] [wɪ'ðɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [hɪm] .

because	it	is	never	right	to	get	within	talking	distance	of	him	.
因为	它	是	绝不	正确的	到	得到	之内	说	距离	的	他	.

因为千万不要靠近他，以免发生意外。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [æt; ət] [ɔ:l] .

In	fact	,	he	ought	not	to	be	talked	to	at	all	.
在	事实	,	他	应该	不是	到	是	谈话	到	在	全部	.

事实上，根本不应该跟他说话。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	am	not	sure	he	ought	to	be	allowed	to	live	.
我	是	不是	当然	他	应该	到	是	允许	到	居住	.

我不确定他是否应该被允许活下去。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst]

Still	,	his	exploits	furnish	material	for	many	an	animated	conversation	amongst
仍然	,	他的	漏洞	提供	材料	为了	许多	一个	动画	对话	在

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

the	survivors	.
这	幸存者	.

不过，他的英勇事迹为幸存者们提供了许多热烈讨论的素材。

— " ['ænɪmɪs] - - !

—	"	ANIMIS	CŒLESTIBUS	IRÆ	!
—	"	动画	-	-	!

—"ANIMIS CŒLESTIBUS IRÆ!

" [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	A	MODERN	SCIENTIFIC	DISCUSSION	.
"	一个	现代的	科学	讨论	.

"现代科学讨论。"

[mɪs] ['fæni] ([ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [və'reɪʃəs] [tʃaɪld]) .

Miss	Fanny	(	a	gentle	and	most	veracious	Child	)	.
错过	舳	(	一个	温和的	和	最多	诚实的	孩子	)	.

芬妮小姐（一个温柔而又非常诚实的孩子）。

" [jɑː] !

"	YAH	!
"	是啊	!

"呀！"

[juː; jʊ] ['kruːəl] ['kaʊəd] !

YOU	CRUEL	COWARD	!
你	残忍的	懦夫	!

你这个残忍的懦夫!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [skɪnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [frɒg] !

YOU	AND	YOUR	FRIENDS	SKINNED	A	LIVE	FROG	!
你	和	你的	朋友们	去皮	一个	居住	青蛙	!

你和你的朋友剥了一只活青蛙的皮!

" ['mɑːstə(r)]['vɪktə(r)] ([æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]) .

"	Master	Victor	(	an	industrious	but	very	touchy	little	Boy	)	.
"	掌握	胜利者	(	一个	勤劳	但	非常	敏感	小的	男生	)	.

"维克多少爷（一个勤劳但非常敏感的小男孩）。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] !

"	YOU'RE	A	LIAR	!
"	你是	一个	说谎者	!

"你是个骗子！"

[ðə; ði] [frɒg] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

THE	FROG	WAS	DEAD	,	AND	YOU	KNOW	IT	!
这	青蛙	曾是	死的	,	和	你	知道	它	!

青蛙死了，你知道的!

" [mɪs] ['fæni] .

"	Miss	Fanny	.
"	错过	舳	.

"范妮小姐。"

" ['buːhuː; ˌbuː'huː] !
" **BOOHOOO** **!**
" 号泣 !

“号泣！

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)] [nɒt] , [juːv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [nems] ;
WHETHER **IT** **WAS** **DEAD** **OR** **NOT** **,** **YOU'VE** **GOT** **NO** **RIGHT** **TO** **CALL** **NAMES** **;**
无论 它 曾是 死的 或者 不是 , 你已经 得到 不 正确的 到 称呼 姓名 ;

无论它是否已经死亡，你都没有权利辱骂它；

- [kəz; kɒz][aɪm][ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [kænt] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
' **COS** **I'M** **A** **GIRL** **,** **AND** **CAN'T** **PUNCH** **YOUR** **HEAD** **!**
- 化学反应 我是 一个 女孩 , 和 不能 冲床 你的 头 !

因为我是个女孩，又不能打你的头！

" ['mɑːstə(r)]['vɪktə(r)] .
" **Master** **Victor** **.**
" 掌握 胜利者 .

“维克多大师。”

" [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [aɪ] [kænt] [pʌntʃ] [jɔːz] !
" **IT'S** **JUST** **BECAUSE** **YOU'RE** **A** **GIRL** **THAT** **I** **CAN'T** **PUNCH** **YOURS** **!**
" 它是 只是 因为 你是 一个 女孩 那 我 不能 冲床 你的 !

“就因为你是女孩，我才不能打你！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] !
YOU **SHOULD** **HAVE** **THOUGHT** **OF** **THAT** **BEFORE** **YOU** **CALLED** **ME** **A** **COWARD** **!**
你 应该 有 想法 的 那 前 你 称为 我 一个 懦夫 !

你早该想到这一点，再骂我是懦夫！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **206** **]**
" [页 -]

[第206页]

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [miːt] .
THE **CABINET** **MEET** **.**
这 内阁 见面 .

内阁会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

[ə; eɪ] - [sen'seɪʃ(ə)n] .
A **BUCKJUMPERISH** **SENSATION** **.**
一个 - 感觉 .

一场巴克·杰姆珀式的轰动。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['brɒŋkəʊz][hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [baɪ]
[**It** **is** **rumoured** **that** **some** **of** **BUFFALO** **BILL's** **Broncos** **have** **been** **bought** **by**
[它 是 传闻 那 一些 的 水牛 法案的 野马队 有 到过 买 经过
[ðə; ði][kæb] [prə'praiətə] [ɒv; əv] ['lʌndən] .]
the **Cab** **Proprietors** **of** **London** **.** **]**
这 出租车 业主 的 伦敦 .]

[有传言说，布法罗·比尔的一些野马车已被伦敦的出租车运营商收购。]

['kæbi] .
Cabby **.**
出租车司机 .

出租车司机。

" [sɪt] [stɪl] , [sɜː(r)] !
" SIT STILL , SIR !
" 坐 仍然 , 先生 !

"先生，请坐好！"

[ðɪs] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [wɒt] - [iː][kæn; kən][duː; də] .
THIS AIN'T NOTHIN ' TO WOT ' E CAN DO .
这 不是 什么也没有 - 到 什么 - E 能 做 .

这并非他所能做到的。

[jʊl] [siː] - [ɪm] [tɜːn] - [iːd] ['əʊvə(r)] - [iːlz] ['prez(ə)ntli] !
YOU'LL SEE ' IM TURN ' EAD OVER ' EELS PRESENTLY !
你会 看 - 我是 转动 - EAD 超过 - 鳗鱼 目前 !

你很快就会看到他翻身露出鳗鱼！

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [pə'liːs] ;
" A QUESTION OF POLICE ;
" 一个 问题 的 警察 ;

"向警方提出的问题；

[ɔː(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
Or , What it may come to .
或者 , 什么 它 可能 来 到 .

或者，事情最终可能会变成什么样。

[siːn] — [trə'fælgə(r)][skweə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .
SCENE — Trafalgar Square just before sunset .
场景 — 特拉法加 正方形 只是 前 日落 .

场景——日落前的特拉法加广场。

[pə'liːs] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs]
Police in abundance ; number of Processionists in various parts of the open space
警察 在 丰富 ; 数字 的 游行队伍 在 各种各样的 部分 的 这 打开 空间
[siːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrs] .
seen to be dispersing .
已见 到 是 分散 .

警力充足；空地各处的游行队伍正在散去。

[pə'liːs] [ɪn'spektə(r)] .
Police Inspector .
警察 检查员 .

警督。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pə'laɪt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Now , my good friends , I am going to be as polite as possible ,
现在 , 我的 好的 朋友们 , 我 是 去 到 是 作为 有礼貌的 作为 可能的 ,

各位好朋友，现在我要尽可能礼貌一些。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but I must obey the regulations of the Commissioners of Her
但 我 必须 服从 这 法规 的 这 委员 的 她
['mædʒəstiz] [wɜːks] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
Majesty's Works and Public Buildings .
陛下的 作品 和 民众 建筑物 .

但我必须遵守女王陛下工程和公共建筑委员会的规定。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n]['prɒpə(r)]['nəʊtɪs][tuː; tə]
And I say you cannot speak , because you have not given proper notice to
和 我 说 你 不能 说话 , 因为 你 有 不是 给定 恰当的 注意 到
[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
the authorities .
这 当局 .

我说你不能发言，因为你没有按规定通知有关部门。

[fɜːst] ['ɒrətə(r)] .
First **Orator** **.**
第一的 演说者 .

第一位演说家。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .
But **I** **have** **—** **I** **tell** **you** **I** **wrote** **to** **the** **Commissioner** **four** **days** **ago** **.**
但 我 有 — 我 告诉 你 我 写道 到 这 专员 四 天 前 .

但我已经写信给专员了——我告诉你，我四天前就写信给专员了。

[pɒl] .
Pol **.**
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In **.**
在 .

在。

[əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Oh **,** **did** **you** **?**
哦 , 做过 你 ?

哦，是吗?

[ðen] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
Then **that** **of** **course** **alters** **the** **case** **.**
然后 那 的 课程 改变 这 案件 .

那么，案情自然就发生了变化。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
What **are** **you** **,** **Sir** **?**
什么 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[fɜːst] [ɔː(r)] .
First **Or** **.**
第一的 或者 .

首先，或者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] " [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːnɪ] [hændz][ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
I **am** **the** **"** **Friends** **of** **the** **Horny** **Hands** **of** **Labour** **.**
我 是 这 " 朋友们 的 这 好色 手 的 劳动 .

我是"劳动者之手的朋友们"。

" [pɒl] .
" **Pol** **.**
" 政治 .

"波兰语。

[ɪn] .
In **.**
在 .

在。

(['ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] - [bʊk]) .
(**after** **referring** **to** **note** **-** **book** **)** **.**
(后 指 到 笔记 - 书) .

（翻阅笔记本后）

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .
Ah **,** **I** **thought** **I** **was** **right** **.**
啊 , 我 想法 我 曾是 正确的 .

啊，我就知道我是对的。

[jɔː(r); jə(r)][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn]['sekənd] , [sɜː(r)] — [ðə; ði] " [dɪˈkeɪd] ['wɒʃəˌwɪmɪn] " [gɒt][ɪn][bɪˈfɔː(r)]
Your **application** **came** **in** **second** **,** **Sir** **—** **the** **"** **Decayed** **Washerwomen** **"** **got** **in** **before**
你的 应用 来了 在 第二 , 先生 — 这 " 腐烂的 洗衣妇 " 得到 在 前
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

先生，您的申请排名第二——“腐烂的洗衣妇”排在您前面。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look **here** **.**
看 这里 .

看这里。

(['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] .)
(**Pointing** **out** **regulation** **.** **)**
(指向 出去 规定 .)

（指出相关规定。）

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['miːtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **Not** **more** **than** **one** **Meeting** **shall** **be** **allowed** **at** **the** **same** **time** **,**
" 不是 更多的 比 一 会议 将 是 允许 在 这 相同的 时间 ,

“同一时间只能举行一次会议，”

[ænd; ənd] [ɪf] [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['miːtiŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
and **if** **notices** **of** **two** **or** **more** **Meetings** **are** **given** **for** **the** **same** **day** **,**
和 如果 通知 的 二 或者 更多的 会议 是 给定 为了 这 相同的 天 ,

如果同一天发出两场或两场以上会议的通知，

['prefrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nəʊtɪs][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [fɜːst]
preference **shall** **be** **given** **to** **that** **Meeting** **of** **which** **notice** **shall** **have** **been** **first**
偏爱 将 是 给定 到 那 会议 的 哪个 注意 将 有 到过 第一的
[rɪˈsiːvd] .
received **.**
已收到 .

应优先召开最早收到会议通知的会议。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" **So** **you** **see** **,** **Sir** **,** **you** **are** **not** **in** **it** **.**
" 所以 你 看 , 先生 , 你 是 不是 在 它 .

“所以你看，先生，你不在里面。”

['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better **luck** **next** **time** **.**
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] [sɪks] [mʌnθs] [hens] .
There **is** **another** **Bank** **Holiday** **six** **months** **hence** **.**
那里 是 其他 银行 假期 六 几个月 因此 .

六个月后还有另一个银行假日。

[fɜːst] [ɔː(r)] .
First **Or** **.**
第一的 或者 .

首先，或者。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [dɪˈkeɪd] ['wɒʃəˌwɪmɪn] " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] —
But **the** **"** **Decayed** **Washerwomen** **"** **are** **not** **here** **,** **and** **I** **—**
但 这 " 腐烂的 洗衣妇 " 是 不是 这里 , 和 我 —

但是“腐朽的洗衣妇”们并不在这里，而我——

[pɒl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

['veri] ['sɒri] .
Very **sorry** .
非常 对不起 .

非常抱歉。

[sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] [ɒn] .
Sir , **but** **you** **must** **move** **on** .
先生 , 但 你 必须 移动 在 .

先生，您必须继续前进。

([fɜːst]['ɒrətə(r)] [ˌdisə'piə] [wɪð] ['grʌmblɪŋ] ['fɑːloʊərz] .)
(First **Orator** **disappears** **with** **grumbling** **followers** . **)**
(第一的 演说者 消失 和 抱怨 追随者 .)

（第一位演说家带着不满的追随者消失了。）

[ai] [seɪ] , [bɪl] , [ai][duː; də] ['riːəli] [θɪŋk] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [kwaɪt] ['plezntli] .
I **say** **,** **BILL** **,** **I** **do** **really** **think** **these** **regulations** **are** **working** **quite** **pleasantly** **.**
我 说 , 账单 , 我 做 真的 思考 这些 法规 是 在职的 相当 愉快 .

比尔，我说，我真的认为这些规定运行得相当不错。

[bɪl] ([ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət]) .
Bill **(** **a** **subordinate** **)** **.**
账单 (一个 下属) .

比尔（下属）。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sekənd]['ɒrətə(r)] .
Second **Orator** **.**
第二 演说者 .

第二位发言人。

(['entərɪŋ] ['hʌrɪdli] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm][eɪdʒd] ['fiːmeɪl]) .
(entering **hurriedly** **,** **accompanied** **by** **some** **aged** **females** **)** **.**
(进入 匆匆 , 伴随 经过 一些 老年人 女性) .

（匆匆走进去，身边跟着几位上了年纪的妇女）。

[hɪə(r)] , [ai] [seɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] ?
Here **,** **I** **say** **,** **where** **are** **we** **to** **make** **speeches** **?**
这里 , 我 说 , 在哪里 是 我们 到 制作 演讲 ?

请问，我们该在哪里发表演讲?

[pɒl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

(['dʒi:niəli]) .
(genially) .
(和蔼地) .

（和蔼地）

['nəʊweə(r)] , [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔ:'θɒrəti] .
Nowhere , unless you have the proper authority .
无处 , 除非 你 有 这 恰当的 权威 .

除非你有相应的权限，否则任何地方都去不了。

[hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] ?
Who may you be when you are at home ?
WHO 可能 你 是 什么时候 你 是 在 家 ?

在家时，你会是怎样的人?

['sekənd] [ɔ:(r)] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

(['fʌsəli]) .
(fussily) .
(挑剔地) .

（烦躁地）

[waɪ] , [ðə; ði] " [dɪ'keɪd] ['wɒʃəˌwɪmɪn] , " [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
Why , the " Decayed Washerwomen , " to be sure .
为什么 , 这 " 腐烂的 洗衣妇 , " 到 是 当然 .

当然，是《腐朽的洗衣妇》这幅画。

[naʊ] , [lʊk] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] ['spi:tʃɪz] .
Now , look sharp , and find us a place to deliver speeches .
现在 , 看 锋利的 , 和 寻找 我们 一个 地方 到 递送 演讲 .

现在，打起精神，找个地方给我们做演讲。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] —
You know you must do it , by order of the —
你 知道 你 必须 做 它 , 经过 命令 的 这 —

你知道你必须这样做，这是奉——之命。

[pɒl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [læmp] - [pəʊst] ?
Well , what do you say to the top of that lamp - post ?
出色地 , 什么 做 你 说 到 这 顶部 的 那 灯 - 邮政 ?

那么，你对着那根路灯杆顶说些什么呢?

['sekənd] [ɔ:(r)] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

[naʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃæf; tʃɑːf] .

Now	,	none	of	your	chaff	.
现在	,	没有任何	的	你的	糠	.

现在，别理会你的那些废话。

[maɪnd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] —

Mind	,	you	are	the	servants	of	the	public	,	and	—
头脑	,	你	是	这	仆人	的	这	民众	,	和	—

记住，你们是公众的公仆，而且——

[pɒl] .

Pol	.
政治	.

波兰语

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[jes] — [bʌt; bət][doʊnt][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] " [dɪ'keɪd]

Yes	—	but	don't	deliver	a	speech	to	me	—	I	am	not	a	"	Decayed
是的	—	但	不	递送	一个	演讲	到	我	—	我	是	不是	一个	"	腐烂的

['wɒʃəwʊmən] .

Washerwoman	.
洗衣妇	.

是的——但不要对我发表长篇大论——我不是"腐朽的洗衣妇"。

" ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːmeɪl] .

"	Chorus	of	Indignant	Females	.
"	合唱	的	愤怒	女性	.

"愤怒的女性合唱团。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

We	should	think	not	.
我们	应该	思考	不是	.

我们应该这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

It	would	be	a	good	thing	if	you	were	!
它	会	是	一个	好的	事物	如果	你	是	!

如果你是的话，那可就太好了！

['sekənd] [ɔː(r)] .

Second	Or	.
第二	或者	.

第二或。

[naʊ] , [lʊk] [ʃɑːp] .

Now	,	look	sharp	.
现在	,	看	锋利的	.

好了，注意仪容。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

We	have	been	longer	coming	than	we	expected	.
我们	有	到过	更长	未来	比	我们	预期的	.

我们比预期来得更晚。

[ðə; ði][kæbz][ænd; ənd][ˈɔmnibəs, -bʌs][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .

The	cabs	and	omnibuses	were	so	troublesome	.
这	出租车	和	公共汽车	是	所以	麻烦的	.

出租车和公共汽车太麻烦了。

[naʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][stænd] ?
Now , where shall I stand ?
现在 , 在哪里 将 我 站立 ?

现在，我该站在哪里?

[pɒl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

([kən'sɪdərɪŋ]) .
(considering) .
(考虑) .

（考虑中）

[wel] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] ,
Well , I think you would be out of the way if you got up there ,
出色地 , 我 思考 你 会 是 出去 的 这 方式 如果 你 得到 向上 那里 ,

嗯，我觉得你上去之后就不会碍事了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
and spoke to them down below .
和 辐 到 他们 向下 以下 .

然后和楼下的他们交谈。

[[pɔɪnts] [aʊt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
[Points out elevated position in front of the National Gallery .
[积分 出去 升高 位置 在 正面 的 这 国家的 画廊 .

[指出国家美术馆前方的高地位置。

['sekənd] [ɔː(r)] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
But they won't be able to see , much less to hear me !
但 他们 惯于 是 有能力的 到 看 , 很多 较少的 到 听到 我 !

但他们既看不见我，也听不见我!

[pɒl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[kænt] [help] [ðæt] .
Can't help that .
不能 帮助 那 .

没办法。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [wɜ:ks] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [doʊnt][prə'vaɪd]

The	Commissioners	of	Her	Majesty's	Works	and	Public	Buildings	don't	provide
这	委员	的	她	陛下的	作品	和	民众	建筑物	不	提供

['telɪskoʊps] [nɔ:(r)] [jet] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪts] . — [bɪl] ([sə'lju:t, sɑ:'lu:te]) .

telescopes	nor	yet	ear	-	trumpets	.	—	Bill	(	saluting	)	.
望远镜	也不	然而	耳朵	-	小号	.	—	账单	(	敬礼	)	.

女王陛下工程和公共建筑委员会既不提供望远镜，也不提供助听器。——比尔（敬礼）。

['sʌnset] , [sɜ:(r)] !

Sunset	,	Sir	!
日落	,	先生	!

先生，日落了！

[pɒl] .

Pol	.
政治	.

波兰语

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] !

There	,	you	see	!
那里	,	你	看	!

你看！

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

Thought	you	would	be	too	late	.
想法	你	会	是	也	晚的	.

我还以为你来晚了。

[taɪmz] [ʌp] .

Time's	up	.
时间	向上	.

时间到。

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Glad	to	see	you	another	day	.
高兴的	到	看	你	其他	天	.

很高兴又能见到你。

[bʌt; bət] [naʊ] — [mu:v] [ɒn] !

But	now	—	move	on	!
但	现在	—	移动	在	!

但现在——继续前进吧！

[[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [əu'bei] .

[	And	the	Police	Regulations	are	obeyed	.
[	和	这	警察	法规	是	服从	.

并且遵守了警务条例。

['kɜ:t(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] (['sʌndeɪ]) [taɪmz] [rɪ'vaɪvd] . — [ðə; ði] ['spesɪmən] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

THE	GOOD	OLD	(	SUNDAY	)	TIMES	REVIVED	.	—	The	specimen	number	of	The	Sunday
这	好的	老的	(	星期日	)	时代	复活	.	—	这	标本	数字	的	这	星期日

[taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] [ɪn] - ,

Times	as	it	was	at	its	commencement	in	1822	,
《时代周刊》	作为	它	曾是	在	它是	开始	在	-	,

昔日辉煌的《星期日泰晤士报》重现江湖——这是1822年创刊时《星期日泰晤士报》的样刊。

['gɪv(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 23rd , - , [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

given	on	Sunday	,	October	23rd	,	1892	,	is	most	interesting	.
给定	在	星期日	,	十月	23rd	,	-	,	是	最多	有趣的	.

1892年10月23日星期日发表的演讲非常有趣。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] [wɒz; wəz][kwaɪt] " [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] " [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] ['əʊnli] [tu:]

Theatrical	advertising	was	quite	"	a	feature	"	at	that	time	,	when	only	two
戏剧	广告	曾是	相当	"	一个	特征	"	在	那	时间	,	什么时候	仅有的	二

['θiətə, 'θi:ə-] ,

Theatres	,
剧院	,

在当时只有两家剧院的情况下，剧院广告还是一项相当"特色"的活动。

['drʊəri] [leɪn] [ænd; ənd] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['ædvətaɪzd] .

Drury	Lane	and	Covent	Garden	,	seem	to	have	advertised	.
德鲁里	车道	和	科文特	花园	,	似乎	到	有	广告	.

德鲁里巷和科文特花园似乎都做了广告。

[ðə; ði] [nems] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['edmənd] [ki:n] ['sɪmpli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ki:n] , [ɒv; əv] ['mesəz] .

The	names	there	are	of	EDMUND	KEAN	simply	as	Mr	.	KEAN	,	of	Messrs	.
这	姓名	那里	是	的	埃德蒙	基恩	简单地	作为	先生	.	基恩	,	的	先生们	.

['daʊtən] ,

DOWTON	,
道顿	,

那里的名字是埃德蒙·基恩先生，简称基恩先生，隶属于道顿公司。

['hɑ:li] , [jʌŋ] , ['mʌndən] , ['mɪsɪz] . ['glʌvə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mædəm] ['vɛstrɪs] [æz; əz] [ɔ'fi:ljə]

HARLEY	,	YOUNG	,	MUNDEN	,	Mrs	.	GLOVER	,	and	of	Madame	VESTRIS	as	Ophelia
哈雷	,	年轻的	,	蒙登	,	太太	.	手套	,	和	的	夫人	维斯特里斯	作为	奥菲莉娅

.

:

.

哈雷、杨、蒙登、格洛弗夫人，以及维斯特里斯夫人饰演奥菲莉娅。

['breɪəm] [ɪz][ðeə(r)] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ] ['lɪstən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sti:vnz] .

BRAHAM	is	there	,	as	also	LISTON	and	Miss	STEPHENS	.
布拉罕	是	那里	,	作为	还	利斯顿	和	错过	斯蒂芬斯	.

布拉汉姆在那里，利斯顿和斯蒂芬斯小姐也在那里。

[praɪz] [faɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [tɒm] - [ænd; ənd] - ['dʒeri] [staɪl] ,

Prize	Fights	are	done	in	the	good	old	Tom	-	and	-	Jerry	style	,
奖	战斗	是	完毕	在	这	好的	老的	汤姆	-	和	-	杰瑞	风格	,

拳击比赛采用的是老式的汤姆和杰瑞式风格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	Police	Reports	are	made	so	amusing	as	to	suggest	that	such	a
和	这	警察	报告	是	制成	所以	有趣	作为	到	建议	那	这样的	一个

[lait] [tʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [deɪ] [baɪ] [deɪ] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] ,

light	touch	as	is	occasionally	given	in	the	"	Day	by	Day	"	of	the	Daily	Telegraph	,
光	触碰	作为	是	偶尔	给定	在	这	"	天	经过	天	"	的	这	日常的	电报	,

警方报告写得如此滑稽可笑，以至于让人觉得《每日电讯报》"每日新闻"栏目偶尔采用的那种轻松幽默的报道手法，

[mait] [biː; bi] ['naʊədeɪz] ['welkəm] [ɪn] ([pə'liːs]) [kɔːt] [njuːz] .
might be nowadays welcome in (Police) Court News .
可能 是 如今 欢迎 在 (警察) 法庭 消息 .

如今，这或许会受到（警察）法庭新闻的欢迎。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [ɒv; əv] - ,
Altogether , a happy thought to reproduce the Sunday Times of 1822 ,
共 , 一个 快乐的 想法 到 复制 这 星期日 《时代周刊》 的 - ,

总而言之，重现1822年的《星期日泰晤士报》是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [ɒv; əv] - [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] " ['gəʊɪŋ]
and may the Sunday Times of 1892 live up to it , and be " going
和 可能 这 星期日 《时代周刊》 的 - 居住 向上 到 它 , 和 是 " 去
[strɒŋ] " [ɪn] - !
strong " in 1992 !
强的 " 在 - !

希望 1892 年的《星期日泰晤士报》不负众望，在 1992 年依然"蓬勃发展"!

['prəʊsɪt] !
Prosit !
普罗西特 !

干杯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[gai] - [fɒks] ['pɑːpjʊˌlaɪ] .
GUY - FOX POPULI .
盖伊 - 狐狸 流行 .

GUY-FOX POPULI。

" [ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] .
" A Guy in Spectacles and a Tall Hat .
" 一个 盖伊 在 眼镜 和 一个 高的 帽子 .

"一个戴眼镜、戴着高帽子的家伙。"

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [gaɪz] [æt; ət]
" The proceedings of the Midnight Mass Meeting of Unemployed Guys at
" 这 诉讼程序 的 这 午夜 大量的 会议 的 失业 伙计们 在
['vɒksˌhɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔːdəli] ['neɪtʃə(r)] ,
Vauxhall on the fifth of November were of a somewhat disorderly nature ,
沃克斯豪尔 在 这 第五 的 十一月 是 的 一个 有些 乱 自然 ,

"11月5日，在沃克斯豪尔举行的失业者午夜弥撒的进行过程有些混乱。"

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ['biːɪŋ] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'sendiəri] [təʊn] ,
several of the speeches being characterised by a distinctly incendiary tone ,
一些 的 这 演讲 存在 具有特征 经过 一个 明显地 燃烧的 语气 ,

其中几篇演讲的语气明显带有煽动性，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːtə(r)]
as will be seen from the following account by Mr . Punch's Special Reporter
作为 将要 是 已见 从 这 下列的 帐户 经过 先生 . 拳击的 特别的 记者
, [huː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [θruː'aʊt] .
, who was present throughout .
, WHO 曾是 展示 自始至终 .

从《Punch》杂志特约记者的以下报道中可以看出，他全程在场。

[ðə; ði][tʃeə(r)] - [gai] ([huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'spektəbl]) [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The Chair - guy (whose appearance was comparatively respectable) said he was
这 椅子 - 盖伊 (谁 外貌 曾是 比较 可敬) 说 他 曾是
[praʊd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
proud to occupy the chair — notwithstanding that the bottom was out of it
自豪的 到 占据 这 椅子 — 虽然 那 这 底部 曾是 出去 的 它
.
:
.

这位坐椅子的男士（外表相对体面）说，他很荣幸能坐在这把椅子上——尽管椅子的底部已经脱落了。

([ʃeɪm] !)
(Shame !)
(耻辱 !)

（真丢人！）

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,
he was used to that ,
他 曾是 用过的 到 那 ,

他已经习惯了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒŋki] - [kɑːt] [wʌns]
although he could tell the meeting he had driven his own donkey - cart once
虽然 他 可以 告诉 这 会议 他 有 驱动 他的 自己的 驴 - 大车 一次
[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ,
upon a time ,
之上 一个 时间 ,

虽然他可以告诉与会者，他曾经自己驾过驴车，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [naʊ] !
if he had come down to a wheelbarrow now !
如果 他 有 来 向下 到 一个 独轮车 现在 !

如果他现在真的坐上了独轮车！

([kraɪz] [ɒv; əv] " [tɒf] ! " [ænd; ənd] " ['ærɪstəkræt] !
(Cries of " Toff ! " and " Aristocrat !
(哭泣 的 " 上流社会 ! " 和 " 贵族 !

（高喊"托夫！"和"贵族！"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'striːm] [gaɪz] .)
" from the more extreme Guys .)
" 从 这 更多的 极端 伙计们 .)

（来自更极端的那群人。）

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] — [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [wɪð] [wʌn]
He did not understand those expressions of disapproval — a wheelbarrow with one
他 做过 不是 理解 那些 表达式 的 不赞成 — 一个 独轮车 和 一
[leg] ['mɪsɪŋ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [kən'veɪəns] [ɪ'nʌf] .
leg missing was surely an unostentatious conveyance enough .
腿 丢失的 曾是 一定 一个 朴素的 输送 足够的 .

他不理解那些不满的表情——一辆少了一条腿的独轮车，难道还不够朴素吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['ɒbvieɪt]
they had met that evening to discuss the means to be taken to obviate
他们 有 遇见 那 晚上 到 讨论 这 方法 到 是 已采取 到 避免
[ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][aʊt] - [dɔ:(r)] ['ɪndəstri] [ɪn] [wɪtʃ] ,
the depression in the important branch of out - door industry in which ,
这 沮丧 在 这 重要的 分支 的 出去 - 门 行业 在 哪个 ,

当晚他们会面讨论如何消除户外产业这一重要分支的萧条局面。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mis'teik] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] .
if he did not mistake , they were all interested .
如果 他 做过 不是 错误 , 他们 是 全部 感兴趣的 .

如果他没弄错的话，他们都很感兴趣。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)
(Hear , hear !)
(听到 , 听到 !)

（说得好！）

[ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'preʃn] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kri:s] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ʌn'hæpɪli]
That such depression existed , and was on the increase , there was , unhappily
那 这样的 沮丧 存在 , 和 曾是 在 这 增加 , 那里 曾是 , 不幸地
,
,
,

令人遗憾的是，这种抑郁症确实存在，而且还在不断加剧。

[nəʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] [ðeɪ] [nju:] [wɪ'ðaʊt]
no doubt — it was becoming more and more difficult , as they knew without
不 怀疑 — 它 曾是 成为 更多的 和 更多的 难的 , 作为 他们 知道 没有
[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,
his telling them ,
他的 讲述 他们 ,

毫无疑问，事情变得越来越困难，即使他没有明说，他们也心知肚明。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi:ɪst] [gai] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]
for the steadiest Guy to maintain himself in a proper position , without
为了 这 最稳定的 盖伊 到 维持 他自己 在 一个 恰当的 位置 , 没有
[ɪk'streɪniəs] [sə'pɔ:t] .
extraneous support .
无关的 支持 .

即使是最稳重的人，也能在不借助外力支撑的情况下保持正确的姿势。

[hi:; hi] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gaɪz] [æt; ət] [ðæt] ['veri]
He knew , for a fact , that there were hundreds of Guys at that very
他 知道 , 为了 一个 事实 , 那 那里 是 数百 的 伙计们 在 那 非常
['məʊmənt] [hu:] ,
moment who ,
片刻 WHO ,

他确切地知道，就在那一刻，有数百名男子……

[wen] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][dʒɒb][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
when their present job was over ,
什么时候 他们的 展示 工作 曾是 超过 ,

当他们目前的工作结束后，

[wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] — [θru:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv]
would find themselves — through no fault of their own — thrown out of
会 寻找 他们自己 — 通过 不 过错 的 他们的 自己的 — 抛掷 出去 的
[ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['twelvmʌnθ] , [æt; ət] [li:st] .
employment for another twelvemonth , at least .
就业 为了 其他 十二个月 , 在 至少 .

他们发现自己——并非出于自身过错——至少又要失业十二个月。

[dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ?
Did they call that justice ?
做过 他们 称呼 那 正义 ?

他们管这叫正义吗?

([nəʊ] ! [ænd; ənd] [grəʊnz] .)
(No ! and groans .)
(不 ! 和 呻吟 .)

（不！以及一声呻吟。）

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪkwɪtəs] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
The whole system was iniquitous — the question was , how they were to
这 所有的 系统 曾是 不义的 — 这 问题 曾是 , 如何 他们 是 到
[pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
put a stop to it .
放 一个 停止 到 它 .

整个制度都是不公正的——问题是，他们该如何制止它。

[hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [sə'dʒestʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
He invited suggestions from the Audience .
他 受邀 建议 从 这 观众 .

他邀请观众提出建议。

[ə; eɪ] [gaɪ] [sed] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
A Guy said that , in his opinion ,
一个 盖伊 说 那 , 在 他的 观点 ,

一个男人说，在他看来，

[ðeə(r)] [dɪ'klaɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]
their decline was entirely due to their inability to supply themselves with the
他们的 衰退 曾是 完全 到期的 到 他们的 无力 到 供应 他们自己 和 这
[ə'pærəl] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
apparel necessary and suitable to their calling .
服饰 必要的 和 合适的 到 他们的 呼叫 .

他们的衰落完全是由于他们无法为自己提供与其职业相符的必要服装。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['djuːtiz] ?
What were their duties ?
什么 是 他们的 职责 ?

他们的职责是什么?

[waɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪməs] ['faʊndə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Why , to keep alive the memory of their famous Founder , the author of the
为什么 , 到 保持 活 这 记忆 的 他们的 著名的 创始人 , 这 作者 的 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

为什么？为了纪念他们著名的创始人，伟大的……的作者，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] — [hiː; hi] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [hiː; hi]
and never - to - be - forgotten Gunpowder Plot — he need hardly say he
和 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 火药 阴谋 — 他 需要 几乎 说 他
[əˈljuːd] [tuː; tə] ['gaɪdəu] ['fɔːks] !
alluded to GUIDO FAWKES !
暗示 到 圭多 福克斯 !

还有那场令人永难忘怀的火药阴谋——他几乎不用说，他指的是圭多·福克斯！

([ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['tʃɪərɪŋ] .)
(Enthusiastic and prolonged cheering .)
(热情的 和 延长 欢呼 .)

（热烈而持久的欢呼声）

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['skɒlə(r)] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	was	no	scholar	himself	—	he	had	never	enjoyed	a	University	education
他	曾是	不	学者	他自己	—	他	有	绝不	享受	一个	大学	教育

— [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['kɒstjuːm] .

—	and	he	did	not	pretend	to	be	an	authority	on	historical	costume	.
—	和	他	做过	不是	假装	到	是	一个	权威	在	历史	戏服	.

他本人并非学者——他从未接受过大学教育——而且他也不自诩为历史服装方面的权威。

[stɪl] , [hiː; hi][felt] [seɪf] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gai] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,

Still	,	he	felt	safe	in	asserting	that	a	Guy	who	,	like	himself	,
仍然	,	他	毛毡	安全的	在	断言	那	一个	盖伊	WHO	,	喜欢	他自己	,

不过，他仍然觉得可以肯定地说，一个像他一样的家伙，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['priːdəsesə(r)] [ɪn][æn; ən][əʊld][teɪl] [kəʊt] ,

was	compelled	to	represent	their	glorious	Predecessor	in	an	old	tail	coat	,
曾是	被迫	到	代表	他们的	辉煌	前任	在	一个	老的	尾巴	外套	,

被迫穿上旧燕尾服来代表他们光荣的前任，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bægi] [twiːd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][hæt] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl] [θruː] [ðə; ði]

a	pair	of	baggy	tweed	trousers	,	and	a	pot	hat	with	a	hole	through	the
一个	一对	的	宽松的	粗花呢	裤子	,	和	一个	锅	帽子	和	一个	洞	通过	这

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

一条宽松的粗花呢裤子，以及一顶帽顶有个洞的圆顶礼帽。

[dɪd][səʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

did	so	under	a	cruel	disadvantage	.
做过	所以	在下面	一个	残忍的	劣势	.

他在极其不利的条件下做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] , [ɪn]['fɔːmə(r)][taɪmz] , ['evri] [gai] [wɒz; wəz][sent] [aʊt][prə'vaɪdɪd] ,

He	had	heard	that	,	in	former	times	,	every	Guy	was	sent	out	provided	,
他	有	听到	那	,	在	以前的	时代	,	每一个	盖伊	曾是	发送	出去	假如	,

他听说，在过去，每个盖伊都被派出去时都附带了以下条件：

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

as	a	matter	of	course	,	with	a	dark	lantern	and	a	box	of	matches	.
作为	一个	事情	的	课程	,	和	一个	黑暗的	灯笼	和	一个	盒子	的	比赛	.

理所当然地，带着一盏黑灯笼和一盒火柴。

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [gai] [səʊ] [ɪ'kwɪpt] ['naʊədeɪz] ?

Who	ever	saw	a	Guy	so	equipped	nowadays	?
WHO	曾经	锯	一个	盖伊	所以	配备	如今	?

如今谁还见过装备如此齐全的家伙?

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði]['veri] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grɑːspɪŋ]

They	had	been	robbed	of	the	very	implements	of	their	trade	by	the	grasping
他们	有	到过	被抢劫	的	这	非常	实施	的	他们的	贸易	经过	这	抓握

[griːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][səʊ] - [kɔːld] [sju'piəriəz] .

greed	of	their	so	-	called	superiors	.
贪婪	的	他们的	所以	-	称为	上级	.

他们赖以谋生的工具被那些所谓的上级贪婪地剥夺了。

([ʃeɪm] !)

(	Shame	!	)
(	耻辱	!	)

（真丢人！）

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['evri] [gai] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rekt]
In his opinion every Guy had a right to be furnished with the correct
在 他的 观点 每一个 盖伊 有 一个 正确的 到 是 提供 和 这 正确的
['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [mait] [bi:; bi] — [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] .
costume of the period — whatever that might be — at the public expense .
戏服 的 这 时期 — 任何 那 可能 是 — 在 这 民众 费用 .

他认为，每个男人都有权获得符合时代背景的服装——无论是什么服装——费用由公共财政承担。

([laʊd] [tʃɪəz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['spi:kə(r)] [hæd; həd]
A Guy in a Cocked Hat said he did not think the previous speaker had
一个 盖伊 在 一个 上膛 帽子 说 他 做过 不是 思考 这 以前的 扬声器 有
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənz] — [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt]
mentioned the real cause of their fallen fortunes — their clothes were right
提及 这 真实的 原因 的 他们的 倒下 财富 — 他们的 衣服 是 正确的
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

一个戴着三角帽的人说，他认为前一位发言者没有提到他们家境衰落的真正原因——他们的衣着还算体面；

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] [ðeə(r)] [əʊn] [ʃɔ:t'saɪtɪd] ['pɒləsi][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] —
they had to thank their own shortsighted policy for their present position —
他们 有 到 感谢 他们的 自己的 短视的 政策 为了 他们的 展示 位置 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

他们目前的处境要归咎于自己短视的政策——是的，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [æz; əz] [gai] [tu:; tə] [gai] ,
he was there to speak plainly , as Guy to Guy ,
他 曾是 那里 到 说话 显然 , 作为 盖伊 到 盖伊 ,

他到那里是为了坦诚相待，以盖伊的身份与盖伊对话。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['su:ɪsaɪd][fɔ:(r); fə(r)]
and he told them that it was nothing short of social suicide for
和 他 讲述 他们 那 它 曾是 没有什么 短的 的 社会的 自杀 为了
[ə; eɪ] [gai] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['plækɑ:d] ,
a Guy to carry about a placard ,
一个 盖伊 到 携带 关于 一个 标语牌 ,

他告诉他们，一个男人举着标语牌到处走，无异于社交自杀。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weərɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
such as he saw too many of them wearing that evening ,
这样的 作为 他 锯 也 许多 的 他们 穿着 那 晚上 ,

比如那天晚上他看到太多人穿着的那种衣服，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['mɜ:dərə(r)][ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)][bʌt; bət]
inscribed with the name of a recent murderer or some other popular but
铭文 和 这 姓名 的 一个 最近的 凶手 或者 一些 其他 受欢迎的 但
[ɪ'femərəl] ['feɪvərɪt] .
ephemeral favourite .
短暂的 最喜欢的 .

上面刻着最近某个凶手的名字，或者其他一些流行但昙花一现的人物的名字。

([sʌm; səm] ['mɜ:mərɪŋ] .)
(Some murmuring .)
(一些 淙淙 .)

（一阵低语声。）

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'vɪəd]
That **was** **not** **the** **way** **to** **preserve** **the** **name** **and** **fame** **of** **their** **revered**
那 曾是 不是 这 方式 到 保存 这 姓名 和 名声 的 他们的 受人尊敬的
[tʃiːf] .
Chief **.**
首席 .

那样做并不能维护他们受人尊敬的酋长的名誉和威望。

[nəʊ] ; [let] ['evri] [gai] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,
No **;** **let** **every** **Guy** **be** **true** **to** **himself** **and** **his** **order** **,**
不 ; 让 每一个 盖伊 是 真的 到 他自己 和 他的 命令 ,

不，每个人都应该忠于自己和自己的组织。

[let][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sʌli] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [baɪ] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ]
let **him** **indignantly** **refuse** **to** **sully** **his** **descent** **by** **such** **vulgar** **and** **unworthy**
让 他 愤慨地 拒绝 到 玷污 他的 下降 经过 这样的 庸俗 和 不配
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices **,**
设备 ,

让他义愤填膺地拒绝用这种庸俗不堪的手段玷污自己的出身吧!

[ænd; ənd] [ðen] — (['ʌprɔː(r)] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm]
and **then** **—** **(** **Uproar** **,** **amidst** **which** **the** **Speaker** **was** **compelled** **to** **resume**
和 然后 — (骚动 , 在……之中 哪个 这 扬声器 曾是 被迫 到 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .)
his **seat** **.** **)**
他的 座位 .)

然后——（一片混乱，议长被迫回到座位上。）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [mɑːsk] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['plækɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] -
A **Guy** **in** **a** **Blue** **Mask** **,** **who** **carried** **a** **placard** **bearing** **the** **name** **of** **the** **Ex** **-**
一个 盖伊 在 一个 蓝色的 面具 , WHO 携带 一个 标语牌 轴承 这 姓名 的 这 前任 -
['premiə(r)] ,
Premier **,**
总理 ,

一名戴着蓝色口罩的男子，举着一块写有前总理名字的标语牌，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [gaɪz] [æz; əz] ['pestɪlənt] ['drɪv(ə)l] .
described **the** **remarks** **of** **both** **his** **brother** **Guys** **as** **pestilent** **drivel** **.**
描述 这 评论 的 两个都 他的 兄弟 伙计们 作为 瘟疫 胡言乱语 .

他形容他哥哥盖伊的言论是令人作呕的胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊðz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gai] .
It **was** **not** **clothes** **that** **made** **the** **Guy** **.**
它 曾是 不是 衣服 那 制成 这 盖伊 .

真正成就一个人的不是衣着。

[ə; eɪ] [gai] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['eni] [gaɪz] !
A **Guy** **was** **a** **Guy** **in** **any** **guise** **!**
一个 盖伊 曾是 一个 盖伊 在 任何 伪装 !

无论伪装成什么样子，他始终都是个男人!

([laʊd] [tʃɪəz] .)
(**Loud** **cheers** **.** **)**
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[bʌt; bət][nəʊ] [gai] ['evə(r)][rəʊz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [jet] [wɪ'ðaʊt] [kəmbʌs'təblz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ˌɪn'saɪd]
But **no** **Guy** **ever** **rose** **in** **the** **world** **yet** **without** **combustibles** **of** **some** **sort** **inside**
但 不 盖伊 曾经 玫瑰 在 这 世界 然而 没有 可燃物 的 一些 种类 里面
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

但是，世界上没有哪个男人能不带某种易燃物就登上王位。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv]
and **how** **many** **of** **them** **ever** **knew** **what** **it** **was** **to** **get** **their** **fill** **of**
和 如何 许多 的 他们 曾经 知道 什么 它 曾是 到 得到 他们的 充满 的
['krækəz] ?
crackers **?**
饼干 ?

他们当中又有多少人真正体验过吃饱饼干的滋味呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ə'mɪdst][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][skwib] !
They **were** **starving** **amidst** **an** **abundance** **of** **squibs** **!**
他们 是 饥饿 在……之中 一个 丰富 的 爆破片 !

他们身处爆竹林中，却饥肠辘辘!

[sə'saɪəti][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][ɪts]['djuːti] .
Society **was** **responsible** **,** **and** **must** **be** **forced** **to** **do** **its** **duty** **.**
社会 曾是 负责任的 , 和 必须 是 强制 到 做 它是 责任 .

社会负有责任，必须强制其履行职责。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He **had** **had** **enough** **of** **it** **,**
他 有 有 足够的 的 它 ,

他受够了。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] - [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
he **meant** **to** **get** **a** **good** **blow** **-** **out** **before** **he** **was** **much** **older** **,** **he** **could**
他 意思是 到 得到 一个 好的 吹 - 出去 前 他 曾是 很多 老 , 他 可以
[tel] [ðem; ðəm] ,
tell **them** **,**
告诉 他们 ,

他打算趁自己还年轻的时候好好吹个头发，他可以告诉他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [friː] , [hiː; hi][mʌst; məst] [luːt] [ə; eɪ]
and **if** **the** **Government** **refused** **to** **provide** **it** **free** **,** **he** **must** **loot** **a**
和 如果 这 政府 拒绝 到 提供 它 自由的 , 他 必须 抢劫 一个
['faɪəwɜːk] ['fæktri; 'fæktəri] ,
firework **factory** **,**
焰火 工厂 ,

如果政府拒绝免费提供，他就必须抢劫一家烟花厂。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] !
that **was** **all** **—** **he** **was** **ready** **to** **lead** **the** **way** **—** **if** **they** **would** **follow** **!**
那 曾是 全部 — 他 曾是 准备好 到 带领 这 方式 — 如果 他们 会 跟随 !

仅此而已——他准备带头——如果他们愿意跟随的话!

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

(掌声。)

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [mɑːsk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [baɪ] ['piːsəbl]

A	Guy	in	a	Yellow	Mask	said	he	was	in	favour	of	proceeding	by	peaceable
一个	盖伊	在	一个	黄色的	面具	说	他	曾是	在	偏爱	的	进行中	经过	和平的

[ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['meθədz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

and	constitutional	methods	if	possible	.
和	宪法	方法	如果	可能的	.

一名戴着黄色面具的男子表示，如果可能的话，他赞成以和平、合乎宪法的方式解决问题。

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [gɻ'iːvənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːləmənt]

Much	could	be	done	by	organising	and	bringing	their	grievances	before	Parliament
很多	可以	是	完毕	经过	组织	和	带来	他们的	不满	前	议会

,

,

,

如果组织起来，将他们的不满提交议会，就能解决很多问题。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'miːdiəl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

with	a	view	to	remedial	legislation	.
和	一个	看法	到	补救	立法	.

旨在制定补救性立法。

[ðeɪ] [mait] [bɪ'gɪn] [baɪ]['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] .

They	might	begin	by	agitating	for	the	Franchise	.
他们	可能	开始	经过	搅拌	为了	这	特许经营	.

他们可能会先发起争取特许经营权的运动。

" [wʌn] [gai] , [wʌn] [vəʊt] ! " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kraɪ][dʒʌst] [naʊ] ,

"	One	Guy	,	one	vote	!	"	would	be	a	popular	cry	just	now	,
"	一	盖伊	,	一	投票	!	"	会	是	一个	受欢迎的	哭	只是	现在	,

"一人一票！"现在肯定会成为一句流行的口号。

[wen] [sʌm; səm] [ɪ'lektərəl] [rɪ'fɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

when	some	Electoral	Reforms	were	believed	to	be	in	contemplation	.
什么时候	一些	选举	改革	是	相信	到	是	在	沉思	.

当时人们认为正在考虑进行一些选举改革。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [huːm] [ðeɪ] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd]

Fortunately	they	had	a	Home	Secretary	whom	they	might	reasonably	hope	to	find
幸运的是	他们	有	一个	家	秘书	谁	他们	可能	合理	希望	到	寻找

[ˌsɪmpə'θetɪk] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)]

sympathetic	—	he	thought	they	should	ascertain	his	views	before	taking	any	other
交感神经	—	他	想法	他们	应该	探明	他的	浏览	前	采取	任何	其他

[steps] .

steps	.
步骤	.

幸运的是，他们的内政大臣或许会同情他们——他认为在采取任何其他措施之前，他们应该先了解他的看法。

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][mɑːsk] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	Guy	in	a	Pink	Mask	said	he	had	organised	till	he	was	sick	of	it	.
一个	盖伊	在	一个	粉色的	面具	说	他	有	有组织的	直到	他	曾是	生病的	的	它	.

一个戴着粉色面具的男人说，他组织活动组织到厌倦为止。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ,

As	for	the	Home	Secretary	,
作为	为了	这	家	秘书	,

至于内政大臣，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hedɪd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] [ðæt] ['veri]

he	**happened**	**to**	**have**	**headed**	**a**	**deputation**	**to**	**the**	**Home**	**Office**	**that**	**very**
他	发生	到	有	标题	一个	代表团	到	这	家	办公室	那	非常

[ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

afternoon	**—**	**and**	**what**	**did**	**the**	**Meeting**	**think**	**was**	**the**	**result**	**?**
下午	—	和	什么	做过	这	会议	思考	曾是	这	结果	?

那天下午，他恰好率领一个代表团前往内政部——会议认为结果如何?

[waɪ] , [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] !

Why	**,**	**the**	**Home**	**Secretary**	**had**	**declined**	**to**	**receive**	**him**	**!**
为什么	,	这	家	秘书	有	拒绝	到	收到	他	!

为什么？内政大臣拒绝接见他!

([ʃeɪm] !)

(	**Shame**	**!**	**)**
(	耻辱	!	)

（真丢人！）

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] — [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [triːt] [ə; eɪ] [gaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

he	**might**	**call**	**himself**	**a**	**Radical**	**—**	**but**	**did**	**he**	**treat**	**a**	**Guy**	**as**	**a**	**Man**
他	可能	称呼	他自己	一个	激进的	—	但	做过	他	对待	一个	盖伊	作为	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ?

and	**a**	**Brother**	**?**
和	一个	兄弟	?

他或许自诩为激进分子——但他是否把一个人当作男人和兄弟来对待呢?

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] , ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ]

Did	**he**	**recognise**	**that**	**,**	**creatures**	**of**	**rags**	**and**	**shavings**	**as**	**they**	**were**	**,**	**they**
做过	他	认出	那	,	生物	的	破布	和	刨花	作为	他们	是	,	他们

[hæd; həd][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ?

had	**their**	**feelings**	**?**
有	他们的	情怀	?

他是否意识到，尽管他们是由破布和刨花制成的生物，但他们也有自己的感情?

[nɒt] [hiː; hi] !

Not	**he**	**!**
不是	他	!

不是他!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk] , [ðiːz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [də'rektli] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] ['ɒfɪs] .

they	**were**	**all**	**alike**	**,**	**these**	**politicians**	**,**	**directly**	**they**	**got**	**into**	**office**	**.**
他们	是	全部	同样	,	这些	政治家	,	直接地	他们	得到	进入	办公室	.

这些政客都一样，他们一上任就都是这样。

[haʊ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [gaɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃivi] , [ænd; ənd] ['hærɪd] ,

How	**long**	**,**	**he**	**asked**	**them**	**,**	**were**	**Guys**	**to**	**be**	**chivied**	**,**	**and**	**harried**	**,**
如何	长的	,	他	问	他们	,	是	伙计们	到	是	奇维德	,	和	疲惫不堪	,

他问他们，盖伊们还要被这样鞭策和骚扰多久?

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː] [bæk] - [striːts] [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['mɪd(ə)l]

and	**moved**	**along**	**into**	**back**	**-**	**streets**	**by**	**the**	**brutal**	**minions**	**of**	**a**	**corrupt**	**middle**
和	已搬	沿着	进入	后退	-	街道	经过	这	野蛮	小黄人	的	一个	腐败	中间

- [klɑːs] ?

-	**class**	**?**
-	班级	?

然后被腐败的中产阶级的残暴爪牙驱赶到后街小巷?

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get][ðeə(r)] [raɪts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][meɪk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['nju:sns] [tu:; tə]

If	they	wanted	to	get	their	rights	,	they	must	make	themselves	a	nuisance	to
如果	他们	通缉	到	得到	他们的	权利	,	他们	必须	制作	他们自己	一个	滋扰	到

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] ,

the	Authorities	,
这	当局	,

如果他们想要争取自己的权利，就必须给当局制造麻烦。

[laɪk]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] .

like	other	people	.
喜欢	其他	人们	.

和其他人一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [faɪn][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] " [wʌn] [gai] ,

It	was	all	very	fine	to	talk	about	the	Franchise	,	and	"	One	Guy	,
它	曾是	全部	非常	美好的	到	讲话	关于	这	特许经营	,	和	"	一	盖伊	,

谈论特许经营权和"一个人"都很好，

[wʌn] [vəʊt] ！ " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

one	vote	!	"	and	all	the	rest	of	it	,
一	投票	！	"	和	全部	这	休息	的	它	,

一票！"以及其他所有的一切，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] [ðæt] [həʊm] [ru:l] [blɒkt] [ðə; ði] [wei] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	they	all	knew	that	Home	Rule	blocked	the	way	at	present	.
但	他们	全部	知道	那	家	规则	已屏蔽	这	方式	在	展示	.

但他们都知道，地方自治目前阻碍了这一进程。

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][trə'fælgə(r)][skweə(r)][ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] ;

They	must	go	to	Trafalgar	Square	in	their	thousands	;
他们	必须	去	到	特拉法加	正方形	在	他们的	数千	;

他们必须成千上万地前往特拉法加广场；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɪn][ɔ:l] ['lʌndən] ,

it	was	the	finest	place	for	a	bonfire	in	all	London	,
它	曾是	这	最好的	地方	为了	一个	篝火	在	全部	伦敦	,

这是全伦敦最适合燃放篝火的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

and	they	had	been	kept	out	of	it	long	enough	.
和	他们	有	到过	保留	出去	的	它	长的	足够的	.

他们被排除在外已经够久了。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][gəʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ðeə(r)] !

He	meant	to	go	,	if	he	had	to	be	carried	there	!
他	意思是	到	去	,	如果	他	有	到	是	携带	那里	!

他决心要去，哪怕要人抬着他去！

([laʊd] [tʃɪəz] .)

(	Loud	cheers	.	)
(	大声	干杯	.	)

（热烈欢呼）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [hæt] , [sed] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skweə(r)]

A	Guy	in	Spectacles	and	a	Tall	Hat	,	said	that	a	demonstration	in	the	Square
一个	盖伊	在	眼镜	和	一个	高的	帽子	,	说	那	一个	示范	在	这	正方形

[wʊd] ,

would	,
会	,

一个戴眼镜、头戴高帽的男子说，广场上的示威活动将会……

[nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [weɪ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .

no	**doubt**	**,**	**be**	**an**	**excellent**	**way**	**of**	**drawing**	**public**	**attention**	**to**	**their**	**wrongs**	**.**
不	怀疑	,	是	一个	出色的	方式	的	绘画	民众	注意力	到	他们的	错误	.

毫无疑问，这将是引起公众对其错误行为关注的绝佳方式。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ,

He	**advised**	**that**	**when**	**they**	**had**	**succeeded**	**in**	**capturing**	**the**	**Square**	**,**
他	建议	那	什么时候	他们	有	成功了	在	捕捉	这	正方形	,

他建议，当他们成功占领广场后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]

they	**should**	**proceed**	**to**	**pass**	**a**	**resolution**	**calling**	**upon**	**the**	**London**	**County**	**Council**
他们	应该	继续	到	经过	一个	解决	呼叫	之上	这	伦敦	县	理事会

[tuː; tə][faɪnd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt]

to	**find**	**instant**	**and**	**permanent**	**employment**	**for**	**such**	**Guys**	**as**	**were**	**out**
到	寻找	立即的	和	永恒的	就业	为了	这样的	伙计们	作为	是	出去

[ɒv; əv] [wɜːk] .

of	**work**	**.**
的	工作	.

他们应该通过一项决议，呼吁伦敦郡议会立即为这些失业的盖伊们找到永久就业机会。

([tʃɪəz] .)

(	**Cheers**	**.**	**)**
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm]

They	**could**	**do**	**it**	**easily**	**enough**	**if**	**they**	**liked**	**,**	**and**	**he**	**would**	**tell**	**them**
他们	可以	做	它	容易地	足够的	如果	他们	喜欢	,	和	他	会	告诉	他们

[haʊ] .

how	**.**
如何	.

如果他们愿意，他们很容易就能做到，他会告诉他们怎么做。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] , [neɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [skweə(r)][ɪt'self] ,

All	**over**	**London**	**,**	**nay**	**,**	**in**	**the**	**very**	**Square**	**itself**	**,**
全部	超过	伦敦	,	不	,	在	这	非常	正方形	本身	,

整个伦敦，不，甚至就在广场本身，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pedɪstəlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [juː'zəːp] [baɪ][s'tætʃuːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

there	**were**	**innumerable**	**pedestals**	**at**	**present**	**usurped**	**by**	**Statues**	**which**	**were**
那里	是	无数	基座	在	展示	篡夺	经过	雕像	哪个	是

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

a	**disgrace**	**to**	**the**	**Metropolis**	**.**
一个	耻辱	到	这	都会	.

目前有无数的基座被雕像占据，这给大都会带来了耻辱。

[ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəʊz] [s'tætʃuːz][frɒm; frəm]

All	**the**	**Council**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**remove**	**those**	**Statues**	**from**
全部	这	理事会	有	到	做	曾是	到	消除	那些	雕像	从

[pə'zɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'bjuːzd] ,

positions	**they**	**had**	**so**	**long**	**abused**	**,**
职位	他们	有	所以	长的	受虐	,

市议会只需将那些长期以来被滥用的雕像从原位移除即可。

[ænd; ənd] [prə'məʊt] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [gaɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

and	**promote**	**the**	**most**	**deserving**	**and**	**destitute**	**Guys**	**to**	**fill**	**their**	**places**	**.**
和	推动	这	最多	值得	和	贫困	伙计们	到	充满	他们的	地方	.

并提拔最优秀、最贫困的年轻人来填补空缺。

(['ʌprɔ:(r)] .)
(Uproar .)
(骚动 .)

(一片哗然。)

[ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['fʌstiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kʌmfətə(r)] [rəʊz] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
A Guy in Fustian and a Red Comforter rose excitedly to protest against the
一个 盖伊 在 粗麻布 和 一个 红色的 棉被 玫瑰 兴奋地 到 反对 反对 这
[lɑ:st] ['spi:kərz] [prə'poʊzlz] ,
last speaker's proposals ,
最后的 演讲者的 提案 ,

一个穿着粗布衣服、盖着红色羽绒被的家伙激动地站起来，抗议上一位发言者的提议。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðeə(r)] ['kɒmən] .
which he declared were an insult to their common Guyhood .
哪个 他 声明 是 一个 侮辱 到 他们的 常见的 男子气概 .

他认为这是对他们共同男子气概的侮辱。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bʌt; bət] [ˌhɪðə'tu:] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [sed]
They might have come down in the world , but hitherto , whatever might be said
他们 可能 有 来 向下 在 这 世界 , 但 迄今为止 , 任何 可能 是 说
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他们或许已经失势，但迄今为止，无论人们对他们有何评价，

[ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , ['nevə(r)] ['rendəd] [ðəm'selvz] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] .
they had , at least , never rendered themselves publicly ridiculous .
他们 有 , 在 至少 , 绝不 渲染 他们自己 公开 荒谬的 .

至少，他们从未在公众面前出丑。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs]
Now they were asked to degrade themselves by accepting the ignominious
现在 他们 是 问 到 降级 他们自己 经过 接受 这 可耻
[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [s'tætʃu:z] !
position of London Statues !
位置 的 伦敦 雕像 !

现在他们却被要求屈辱地接受伦敦雕像这种耻辱的地位！

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [gai] [hu:] [wʊd] ['evə(r)][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
Was there a Guy who would ever hold up his head again ,
曾是 那里 一个 盖伊 WHO 会 曾经 抓住 向上 他的 头 再次 ,

是否还有人能再次昂起头?

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [sə'rendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
after such an infamous surrender of his self - respect and independence ?
后 这样的 一个 臭名昭著的 投降 的 他的 自己 - 尊重 和 独立 ?

在如此臭名昭著地丧失自尊和独立之后?

[hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [gai] [hu:] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He felt it his duty to denounce the Guy who was guilty of such a
他 毛毡 它 他的 责任 到 声讨 这 盖伊 WHO 曾是 有罪的 的 这样的 一个
[sə'dʒestʃən] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] ,
suggestion as a wolf ,
建议 作为 一个 狼 ,

他觉得自己有责任谴责那个提出这种建议的人是狼。

[ɪn] ['ʃi:ps] ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [beɪs] ['treɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪd] [spaɪ] !
in sheep's clothing , a base traitor to his order , and a paid spy !
在 羊的 衣服 , 一个 根据 叛徒 到 他的 命令 , 和 一个 有薪酬的 间谍 !

披着羊皮的狼，背叛自己组织的卑鄙叛徒，以及受雇的间谍！

[[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ; ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [ænd; ənd] ['kauntə,tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd][veɪn] [ə'tempts] [baɪ][ðə; ði]
[Intense excitement ; charges and countercharges , and vain attempts by the
[激烈的 激动 ; 收费 和 反诉 , 和 徒劳 尝试 经过 这
[tʃeə(r)] - [gaɪ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] ['ɔ:də(r)] .
Chair - guy to restore order .
椅子 - 盖伊 到 恢复 命令 .

[激烈的争论；指责和反指责，以及主席试图恢复秩序的徒劳尝试。

['sevrəl] [gaɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['eni][lɒŋgə(r)] , [ɪk'spləʊdɪd] ,
Several Guys , unable to control their indignation any longer , exploded ,
一些 伙计们 , 无法 到 控制 他们的 愤慨 任何 更长 , 爆炸了 ,

几个男人再也无法抑制心中的愤怒，爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'spɜ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə] [pɑ:s] ['eni] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
and the Meeting finally dispersed without attempting to pass any resolution ,
和 这 会议 最后 分散的 没有 尝试 到 经过 任何 解决 ,
[ə'mɪdst][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fju:ʒn] .
amidst a scene of indescribable confusion .
在……之中 一个 场景 的 无法形容 困惑 .

会议最终在一片混乱中解散，没有尝试通过任何决议。

[ə; eɪ] ['peɪtrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [və'raɪəti] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ʃəʊ]
A PATRON OF THE GAIETY THEATRE AND MODERN VARIETY EXTRAVAGANZA SHOW
一个 赞助人 的 这 欢乐 剧院 和 现代的 种类 盛大庆典 展示
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] . — " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fi:t] [ɪn] - [vɜ:s] ,
ANTICIPATED BY CHARLES DICKENS . — " There's a lot of feet in SHAKSPEARE's verse ,
预期 经过 查尔斯 狄更斯 . — " 有 一个 很多 的 脚 在 - 诗 ,

盖蒂剧院的赞助人，以及查尔斯·狄更斯预见的现代综艺盛会表演——"莎士比亚的诗歌里有很多音步，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [legz] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] [ɪn] - [pleɪz] . *
but there ain't any legs worth mentioning in SHAKSPEARE's Plays . *
但 那里 不是 任何 腿 值得 提及 在 - 演出 . *

但莎士比亚戏剧中几乎没有值得一提的腿。*

* * [wɒt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][kɔ:l][drə'mætɪk]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:rmən] .
*** * What the people call dramatic poetry is a collection of sermons .**
* * 什么 这 人们 称呼 戏剧性 诗 是 一个 收藏 的 布道 .

人们口中的戏剧诗，其实是布道集。

[du:; də][aɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['lektʃəd] ?
Do I go to the theatre to be lectured ?
做 我 去 到 这 剧院 到 是 讲课 ?

我去剧院是为了听人讲课吗?

[nəʊ] , [pɪp] .
No , PIP .
不 , PIP .

不，是PIP。

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðæt] , [aɪ'd][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .
If I wanted that , I'd go to church .
如果 我 通缉 那 , ID 去 到 教会 .

如果我想要那种东西，我就去教堂了。

[wʌts] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] , [pɪp] ?
What's the legitimate object of the Drama , PIP ?
是什么 这 合法的 目的 的 这 戏剧 , PIP ?

PIP，这部剧的合法目的是什么?

['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .
Human nature .
人类 自然 .

人性。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][legz] ?
What **are** **legs** **?**
什么 是 腿 ?

腿是什么?

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
Human **nature** **.**
人类 自然 .

人性。

[ðen] [let][juː 'es][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][leg] - ['piːsɪz] , [pɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [maɪ]
Then **let** **us** **have** **plenty** **of** **leg** **-** **pieces** **,** **PIP** **,** **and** **I'll** **stand** **by** **you** **,** **my**
然后 让 我们 有 很多 的 腿 - 件 , PIP , 和 患病的 站立 经过 你 , 我的
[bʌk] ! " — ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] .
buck **!** **"** **—** **Martin** **Chuzzlewit** **.**
巴克 ! " — 马丁 丘泽尔维特 .

"那就给我们足够的腿块吧，皮普，我会支持你的，我的雄鹿！"——马丁·丘泽尔维特。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɪp][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kenziən] ['stjʊdnts] [lɑːst] [wiːk] .
N **.** **B** **.** **—** **This** **is** **the** **Pip** **of** **our** **puzzle** **to** **Dickensian** **Students** **last** **week** **.**
N . B . — 这 是 这 皮普 的 我们的 谜 到 狄更斯式 学生 最后的 星期 .

注——这是我们上周为狄更斯研究学生准备的谜题的答案。

[ðə; ði] ['refrəns] , ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜːs] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪnz]
The **reference** **,** **chapter** **and** **verse** **,** **was** **given** **immediately** **by** **Mr** **.** **COMYNS**
这 参考 , 章 和 诗 , 曾是 给定 立即地 经过 先生 . comyns
[kɑː(r)] , [huː] ,
CARR **,** **who** **,**
卡尔 , WHO ,

科明斯·卡尔先生立即提供了出处、章节和经文，他

[ɒn][ðə; ði][spɒt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
on **the** **spot** **received** **his** **reward** **,** **and** **went** **away** **rejoicing** **.**
在 这 点 已收到 他的 报酬 , 和 去 离开 欢欣鼓舞 .

他当场领受了赏赐，欢欢喜喜地走了。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['praɪzɪz] ,
We **regret** **that** **there** **are** **no** **second** **and** **third** **prizes** **,**
我们 后悔 那 那里 是 不 第二 和 第三 奖品 ,

很遗憾，本次活动没有二等奖和三等奖。

['ʌðəwaɪz] ['mesəz] . ['wɔːltə] [ren] [ænd; ənd][væn] [trɒmp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] " [pleɪst] .
otherwise **Messrs** **.** **WALTER** **WREN** **and** **VAN** **TROMP** **would** **have** **been** **"** **placed** **.**
否则 先生们 . 沃尔特 鹪 和 VAN 跺脚 会 有 到过 " 放置 .

否则，沃尔特·雷恩先生和范·特罗姆普先生就会被"安置"了。

" — [ed] .
" **—** **ED** **.**
" — ED .

"——编者注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[ɹɪfɹ'ɛʃəz] .
REFRESHERS **.**
复习 .

提神醒脑。

" [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sed] ,
" The LORD CHIEF JUSTICE said ,
" 这 主 首席 正义 说 ,

首席大法官说：

- [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɹɪfɹ'ɛʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [meɪks] [maɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
' The extent to which Refreshers are carried in these days makes my historical
- 这 程度 到 哪个 复习 是 携带 在 这些 天 制作 我的 历史
[maʊθ] ['wɔːtə(r)] .
mouth water .
嘴 水 .

“如今人们对Refreshers的接受程度之高，令我这个历史爱好者垂涎三尺。”

[ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] - —
In my younger days at the Bar ' —
在 我的 年轻 天 在 这 酒吧 - —

在我年轻时，我在律师界工作的时候——

" ([kjuː][fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] .)
" (Cue for Song .)
" (提示 为了 歌曲 .)

（歌曲响起。）

" [ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [trə][lɑː][lɑː][lɑː] ! " & [siː] .
" In my younger days at the Bar , Tra la la la ! " & c .
" 在 我的 年轻 天 在 这 酒吧 , tra 拉 拉 拉 ! " & c .

“在我年轻时在律师界，啦啦啦啦！”等等。

[ðə; ði] [njuː] [bruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pɪərɪdʒ] .
THE NEW BROOM , AND THE BLACK PEERAGE .
这 新的 扫帚 , 和 这 黑色的 贵族 .

新扫帚与黑色贵族。

([raɪm] [baɪ][ə; eɪ][ræd] .)
(Rhyme by a Rad .)
(韵 经过 一个 辐射 .)

（Rad 的韵文。）

[[lɔːd] ['sɔːlzbəri] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] ,
[Lord SALISBURY , in his article in the National Review for November ,
[主 索尔兹伯里 , 在 他的 文章 在 这 国家的 审查 为了 十一月 ,

[索尔兹伯里勋爵在其11月《国家评论》的文章中写道：

[meɪks] [fʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪsənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] ,
makes fun of Mr . FREDERIC HARRISON's assertion that the Government could ,
制作 乐趣 的 先生 . 弗雷德里克 哈里森的 断言 那 这 政府 可以 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at a pinch ,
在 一个 捏 ,

嘲讽弗雷德里克·哈里森先生的断言，即政府在紧急情况下可以.....

[sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [swiːps] ([wɪtʃ]
secure a majority in the Upper Chamber by elevating five hundred Sweeps (which
安全的 一个 多数 在 这 上 商会 经过 提升 五 百 扫荡 (哪个
[lɔːd] [es] . [kɔːlz] [ðə; ði] " [blæk] ['pɪərɪdʒ] ") [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
Lord S . calls the " Black Peerage ") to the House of Lords ,
主 S . 呼叫 这 " 黑色的 贵族 ") 到 这 房子 的 领主 ,

通过将五百名“扫荡者”（S.勋爵称之为“黑贵族”）提升到上议院，从而确保在上议院获得多数席位。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .]
with the assent of the Crown .]
和 这 同意 的 这 王冠 .]

经王室同意。

[faɪv] ['hʌndrəd] ?
Five hundred ?
五 百 ?

五百?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] .
there's no need of that .
有 不 需要 的 那 .

没必要那样。

" [blæk] ['pɪərɪdʒ] , " [ɪn'diːd] !
" Black Peerage , " indeed !
" 黑色的 贵族 , " 的确 !

“黑人贵族”？真是如此!

[ðəʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ][hæt] ,
Though as black as my hat ,
尽管 作为 黑色的 作为 我的 帽子 ,

虽然黑得像我的帽子一样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi]['blækə(r)][ðæn; ðən] ['sɔːlzˌbɛriːz] [lɒt] ;
They could hardly be blacker than SALISBURY's lot ;
他们 可以 几乎 是 更黑 比 索尔兹伯里 很多 ;

他们简直比索尔兹伯里人还要惨;

[bʌt; bət][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʊti] [ri'kruːts] [ɪz] [ʃɪə(r)] [rɒt] .
But to talk of such sooty recruits is sheer rot .
但 到 讲话 的 这样的 煤烟 新兵 是 透明 腐烂 .

但说这些新兵素质低下纯属胡说八道。

[ðæt] [bæd] ['ʌpə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] — [ɔː(r)] [dɪ'greɪd] —
That bad Upper House to reform — or degrade —
那 坏的 上 房子 到 改革 — 或者 降级 —

那个糟糕的上议院需要改革——或者说，需要削弱——

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] [dɑːk] [brɪ'geɪd] .
We don't want the charge of this queer Dark Brigade .
我们 不 想 这 收费 的 这 酷儿 黑暗的 旅 .

我们不想背负这群古怪黑暗势力的罪名。

[faɪv] ['hʌndrəd] ?
Five hundred ?
五 百 ?

五百?

[fred] ['hærɪs(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] !
FRED HARRISON , you are a green one !
弗雷德 哈里森 , 你 是 一个 绿色的 一 !

弗雷德·哈里森，你真是个环保主义者!

[aɪ'd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [wʌn] [swiːp] — [ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] !
I'd settle the business with one sweep — a clean one !
ID 定居 这 商业 和 一 扫 — 一个 干净的 一 !

我一举就能解决这件事——干净利落地解决!

[ðə; ði] [kɔːt] ['dʒestə(r)] .
THE COURT JESTERS .
这 法庭 小丑 .

宫廷小丑。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] .

An	Inhabitant	of	Noah's	Ark	.
一个	居民	的	诺亚的	方舟	.

诺亚方舟上的居民。

[θæŋks] [tuː; tə] ['mesəz] . [sɪmz] [ænd; ənd] ['rɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Thanks	to	Messrs	.	SIMS	and	RALEIGH	and	the	Court	Company	for	a
谢谢	到	先生们	.	模拟	和	罗利	和	这	法庭	公司	为了	一个

[gʊd] ['hɑːti] [lɑːf] ,

good	hearty	laugh	,
好的	爽朗	笑	,

感谢SIMS先生、RALEIGH先生以及法院剧团带给我们开怀大笑，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðeə(r)] [njuː] [θriː] - [ækt] ['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] , [ðə; ði] ['gɑːdzmən]

and	many	of	them	at	their	new	three	-	act	farcical	comedy	,	The	Guardsman
和	许多	的	他们	在	他们的	新的	三	-	行为	滑稽的	喜剧	,	这	卫兵

.

:

.

他们中的许多人都观看了他们的新三幕闹剧《卫兵》。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɑːli] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [sɪmz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] .

It	Raleigh	is	good	,	and	Sims	likely	to	be	in	for	a	long	run	.
它	罗利	是	好的	,	和	模拟人生	可能	到	是	在	为了	一个	长的	跑步	.

罗利的情况不错，西姆斯很可能会长期执教下去。

['ðeəfɔː(r)] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['tʃʌdliː] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Therefore	,	congratulations	to	Mr	.	CHUDLEIGH	,	who	is	in	the	proud	position	of
所以	,	恭喜！	到	先生	.	丘德利	,	WHO	是	在	这	自豪的	位置	的

" [səʊl] [leˈsiː] [ænd; ənd] ['mænɪdʒə(r)] ,

"	Sole	Lessee	and	Manager	,
"	唯一	承租人	和	经理	,

因此，祝贺 CHUDLEIGH 先生荣任"唯一承租人兼经理"一职，

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .

"	of	the	Court	.
"	的	这	法庭	.

法院。

[ɒd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ri'mɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [lɑːst] [wiːk] ,

Odd	,	as	a	correspondent	remarked	in	a	letter	to	Mr	.	Punch	last	week	,
奇怪的	,	作为	一个	通讯员	评论	在	一个	信	到	先生	.	冲床	最后的	星期	,

奇怪的是，正如一位通讯员上周在给《潘趣》杂志的信中所说：

[ɪz] [ðə; ði] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [tuː; tə] [ðæt]

is	the	coincidental	resemblance	of	the	master	-	motive	of	the	plot	to	that
是	这	巧合	相似	的	这	掌握	-	动机	的	这	阴谋	到	那

[ɒv; əv] [ˌɪnkɒg'niːtə] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪrɪk] ;

of	Incognita	at	the	Lyric	;
的	未知	在	这	歌词	;

剧情的主旨与抒情剧院上演的《隐姓埋名》的主旨竟有如此巧合的相似之处；

[vɪz] . , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] ,

viz	.	,	the	young	man	refusing	to	marry	the	girl	with	whom	he	is	really	in	love	,
即	.	,	这	年轻的	男人	拒绝	到	结婚	这	女孩	和	谁	他	是	真的	在	爱	,

即，这位年轻人拒绝娶他真正爱慕的女孩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['veri] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

because	he	is	in	love	with	the	very	same	young	lady	without	knowing	her
因为	他	是	在	爱	和	这	非常	相同的	年轻的	女士	没有	会心	她

[neɪm] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

name	or	anything	about	her	.
姓名	或者	任何事物	关于	她	.

因为他爱上了这位年轻女子，却连她的名字和她的一无所知。

[bʌt; bət] [hæθ] [nɒt][ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['kɒmədi] - ['raɪtə(r)] , [gɑ:n'zɑ:ləs] , [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] ?

But	hath	not	the	old	Spanish	Comedy	-	writer	,	GONZALES	,	used	it	three	times	?
但	有	不是	这	老的	西班牙语	喜剧	-	作家	,	冈萨雷斯	,	用过的	它	三	时代	?

但西班牙老喜剧作家冈萨雷斯不是用过三次吗?

[hæθ] [nɒt][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , ['veɪgə] - , [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] ['ɒbsəli:t] [pleɪ]

hath	not	his	fellow	-	countryman	,	VEGA	MORVEGA	,	used	it	in	his	now	obsolete	play
有	不是	他的	同伴	-	同胞	,	维加	-	,	用过的	它	在	他的	现在	过时的	玩

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðə(r)] ?

of	The	Distressed	Mother	?
的	这	苦恼	母亲	?

他的同胞维加·莫维加（VEGA MORVEGA）难道没有在他那部现在已经过时的戏剧《悲惨的母亲》中使用过它吗?

[ænd; ənd] [hæθ] [nɒt] - , [ðə; ði] [nɔ:'wi:dʒən] ['dræmətɪst] , ['æbsəlu:tli] ['nɔ:zɪeɪtɪd] [ˌju: 'es] [wɪð]

and	hath	not	VODENDOL	,	the	Norwegian	dramatist	,	absolutely	nauseated	us	with
和	有	不是	-	,	这	挪威	剧作家	,	绝对地	恶心	我们	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

难道挪威剧作家沃登多尔没有用它让我们感到无比恶心吗?

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪts]['kɒnstənt][ju:z][baɪ][ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['goʊl'doʊni] , [kaʊnt] -

not	to	mention	its	constant	use	by	that	imitation	of	GOLDONI	,	Count	ERFITO
不是	到	提到	它是	持续的	使用	经过	那	模仿	的	戈尔多尼	,	数数	-

- ?

D'ALUMINIO	?
-	?

更何况，那个冒牌货戈尔多尼伯爵埃尔菲托·达卢米尼奥还经常使用它?

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)][həʊm] ,

And	to	come	nearer	home	,
和	到	来	更近	家	,

而为了更接近家乡，

[dɪd][nɒt][ðə; ði]['dʒɜ:mən] — [bʌt; bət] [waɪ] [pə'sju:] [ðə; ði] " ['məʊtɪv] " [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][rʌn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɜ:θ]

did	not	the	German	—	but	why	pursue	the	"	motive	"	until	you	run	it	to	earth
做过	不是	这	德语	—	但	为什么	追求	这	"	动机	"	直到	你	跑步	它	到	地球

,

,
,

德国人没有——但为什么要追究"动机"直到彻底揭晓呢?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [kɪld] , [bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] ['flʌrɪʃɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

and	even	then	it	won't	be	killed	,	but	will	be	flourishing	thousands	of
和	甚至	然后	它	惯于	是	被杀	,	但	将要	是	茁茁	数千	的

[j'iəz] [hens] ,

years	hence	,
年	因此	,

即使到了那时，它也不会灭绝，反而会在数千年后继续繁荣生长。

[wen] [ðə; ði] [nju:] ['zi:lənd] ['pleɪraɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

when	the	New	Zealand	playwright	among	the	ruins	of	London	shall	take	up	his
什么时候	这	新的	新西兰	剧作家	之中	这	废墟	的	伦敦	将	拿	向上	他的

[nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ][sə'nɑ:riəʊ][ɒn][ðə; ði][əʊld] ,

note	-	book	and	commence	a	scenario	on	the	old	,
笔记	-	书	和	开始	一个	设想	在	这	老的	,

当身处伦敦废墟中的新西兰剧作家拿起笔记本，开始创作一部关于旧时代的剧本时，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] , [kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] .

but	to	him	,	quite	original	idea	.
但	到	他	,	相当	原来的	主意	.

但对他来说，这却是一个非常新颖的想法。

['ɑ:θə(r)] ['si:səlz] ['kɒlɑ:d] [hed] - [lɑ:][dʒi:] . [əʊ] . [em] .

Arthur	Cecil's	Collard	Head	à	la	G	.	O	.	M	.
亚瑟	塞西尔的	羽衣甘蓝	头	-	拉	G	.	哦	.	M	.

Arthur Cecil 的 GOM 羽衣甘蓝头

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dzmən] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [ru:m] [wɪð]

Then	,	in	the	last	Act	of	The	Guardsman	,	if	we	have	a	French	room	with
然后	,	在	这	最后的	行为	的	这	卫兵	,	如果	我们	有	一个	法语	房间	和

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [dɔ:z] ,

half	-	a	-	dozen	doors	,
一半	-	一个	-	打	门	,

然后，在《卫兵》的最后一幕中，如果我们有一个有六扇门的法式房间，

['li:dɪŋ] [tu:; tə][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

leading	to	half	-	a	-	dozen	different	places	,
领导	到	一半	-	一个	-	打	不同的	地方	,

通往六个不同的地方，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [nɒt][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][ɪn] ['pi:sɪz] [brɔ:t] ['əʊvə(r)]

with	which	arrangement	not	a	few	of	us	are	familiar	in	pieces	brought	over
和	哪个	安排	不是	一个	很少	的	我们	是	熟悉的	在	件	带来	超过

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

fresh	from	the	Palais	Royal	,
新鲜的	从	这	宫殿	皇家	,

我们当中不少人都熟悉这种布置方式，它体现在从皇家宫殿新鲜运来的展品中。

[ænd; ənd] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn] [fɑ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [beɪ'beɪ] , ['bɛtsi] , [æt; ət][ðə; ði] -

and	occurring	in	farces	of	which	Bébé	,	Anglicè	Betsey	,	at	the	Gymnase
和	发生	在	闹剧	的	哪个	贝贝	,	安格利切	贝齐	,	在	这	-

[ænd; ənd][kraɪ'tɪəriən][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] ,

and	Criterion	is	a	type	,
和	标准	是	一个	类型	,

并且出现在闹剧中，其中《贝贝，安格利塞·贝特西，在体育馆和准则》就是其中的一种类型，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kəm'pleɪn] ?

shall	we	complain	?
将	我们	抱怨	?

我们该投诉吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt]['rɑ:ðə(r)] [lɑ:f] ['hɑ:tɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] -

Shall	we	not	rather	laugh	heartily	over	the	good	old	game	of	Hide	-	and	-
将	我们	不是	相当	笑	衷心地	超过	这	好的	老的	游戏	的	隐藏	-	和	-

[si:k] ,

Seek	,
寻找	,

我们何不开怀大笑，回味一下古老的捉迷藏游戏呢?

[wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɪn'veəriəbli][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][wʌn]['pɜ:s(ə)n]
which **on** **the** **stage** **is** **invariably** **the** **cause** **of** **much** **amusement** **to** **one** **person**
哪个 在 这 阶段 是 总是 这 原因 的 很多 娱乐 到 一 人
[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ,
for **whom** **,**
为了 谁 ,

在舞台上，这总是会给某个人带来很多乐趣，而这个人就是：

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] ?
at **all** **events** **,** **I** **can** **answer** **?**
在 全部 活动 , 我 能 回答 ?

无论如何，我可以回答吗?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [ɪf] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ə; eɪ] [fju:] ['fɑ:sɪk(ə)l] ['kɑ:mədiz] [ɔ:l]
What **does** **it** **matter** **if** **to** **some** **it** **recalls** **a** **few** **farcical** **comedies** **all**
什么 做 它 事情 如果 到 一些 它 召回 一个 很少 滑稽的 喜剧 全部
['eksələnt] [mə'tɪəriəl] ?
excellent **material** **?**
出色的 材料 ?

即使有些人觉得它让人想起几部非常优秀的滑稽喜剧，那又有什么关系呢?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] !
Not **a** **bit** **!**
不是 一个 少量 !

一点也不!

[aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs]
I **gather** **from** **the** **genuine** **laughter** **and** **applause** **of** **the** **crowded** **house**
我 收集 从 这 真的 笑声 和 掌声 的 这 挤 房子
[æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] ,
at **the** **Court** **,**
在 这 法庭 ,

从法院里挤满人的听众发自内心的笑声和掌声中，我了解到：

[ðæt] [ðɪs] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ə'mju:z][sʌm; səm] ['hʌndrədz] ['naɪtli] ,
that **this** **amuses** **and** **will** **continue** **to** **amuse** **some** **hundreds** **nightly** **,**
那 这 娱乐 和 将要 继续 到 娱乐 一些 数百 每晚 ,

这给每晚数百人带来了欢乐，而且这种欢乐还将持续下去。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dʌn] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] ['preʃə(r)] ,
as **long** **as** **it** **is** **all** **done** **so** **well** **,** **and** **at** **such** **high** **pressure** **,**
作为 长的 作为 它 是 全部 完毕 所以 出色地 , 和 在 这样的 高的 压力 ,

只要所有事情都能做得如此出色，并且在如此高的压力下完成，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dzmən] .
as **it** **is** **now** **in** **The** **Guardsman** **.**
作为 它 是 现在 在 这 卫兵 .

就像现在《卫兵》里那样。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ækt][ɪz] [gʊd] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði][best] ;
The **First** **Act** **is** **good** **;** **the** **Second** **is** **the** **best** **;**
这 第一的 行为 是 好的 ; 这 第二 是 这 最好的 ;

第一幕不错；第二幕最好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:d] [ɪz][laɪk][ðə; ði][lɑ:st]['fɪgə(r)][ɪn][æn; ən]['ɑ:ftə(r)] - ['sʌpə(r)] ['ɜ:li] - [ɪn] - [ðə; ði] -
but **the** **Third** **is** **like** **the** **last** **figure** **in** **an** **after** **-** **supper** **early** **-** **in** **-** **the** **-**
但 这 第三 是 喜欢 这 最后的 数字 在 一个 后 - 晚餐 早期的 - 在 - 这 -
['mɔ:nɪŋ] ['lɑ:nsəz] ,
morning **Lancers** **,**
早晨 枪骑兵 ,

但第三位就像是清晨晚餐后骑兵队伍中的最后一个身影。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:ligɪg] ['gæləp] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][fɑ:st][ænd; ənd]['fjʊəriəs] ,
ending in a whirligig galop , when everything is fast and furious ,
结束 在 一个 旋转 疾驰 , 什么时候 一切 是 快速地 和 狂怒 ,

最后以一阵旋风般的疾驰结束，一切都变得快速而激烈。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][tju:n][ænd; ənd][ɪts] ['meʒə(r)] ['teɪkən][pre'stɪsɪˌməʊ][ænd; ənd] [fɔ:'tɪsɪməʊ] [ki:p]
and just the tune and its measure taken prestissimo and fortissimo keep
和 只是 这 调 和 它是 措施 已采取 极快 和 强音 保持
[ðə; ði] ['kʌplz] ['gəʊɪŋ] [tɪl] ['evribɒdi] [ɪz] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
the couples going till everybody is breathless and exhausted .
这 情侣 去 直到 大家 是 喘不过气 和 筋疲力尽的 .

而仅仅是这首曲子，以及它极快和极强的节奏，就足以让这对新人一直跳到每个人都气喘吁吁、筋疲力尽为止。

[mɪs] - ['tɛrɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [treɪn] — [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .
Miss Ellaline Terriss with her Special Train — to be continued in our next .
错过 - 特里斯 和 她 特别的 火车 — 到 是 持续 在 我们的 下一个 .

艾拉琳·特里斯小姐和她的特别列车——未完待续，敬请期待下一期。

['wi:dən] ['groʊsmɪθ] [ɪz] ['eksələnt] .
WEEDON GROSSMITH is excellent .
威顿 格罗斯密斯 是 出色的 .

威顿·格罗斯密斯非常出色。

[ɪn] [bri:f] , [hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dɒŋki] , [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] "
In brief , he plays the part of a thorough donkey , who wishes to appear "
在 简短的 , 他 演出 这 部分 的 一个 彻底 驴 , WHO 愿望 到 出现 "
['hɔ:si] .
horsey .
马 .

简而言之，他扮演了一头彻尾的驴，却想装出一副"马"的样子。

" ['ɑ:θə(r)] ['sɪsəl] [ɪz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][eks] - [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] —
" ARTHUR CECIL is admirable as the Ex - Judge of the Divorce Court —
" 亚瑟 塞西尔 是 令人钦佩的 作为 这 前任 - 法官 的 这 离婚 法庭 —
[sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
suggesting the idea of a gay old gentleman ,
建议 这 主意 的 一个 同性恋 老的 绅士 ,

"亚瑟·塞西尔饰演的离婚法庭前法官令人钦佩——这暗示了一位同性恋老绅士的形象，

[hu:] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] — [bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] .
who is still a bit of a dog — but a dog who has had his day .
WHO 是 仍然 一个 少量 的 一个 狗 — 但 一个 狗 WHO 有 有 他的 天 .

它仍然有点像条狗——但它已经风光不再了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
If this is not his character ,
如果 这 是 不是 他的 特点 ,

如果这不是他的性格，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][ɪz][ɒn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði][məʊ'di:st] , ['keəfəli] [pleɪd] ,
how is it he is on such friendly terms with the Modiste , carefully played ,
如何 是 它 他 是 在 这样的 友好的 条款 和 这 女装设计师 , 小心 玩 ,

他怎么会和服装设计师关系这么好呢？这是精心策划的。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] [tu:] , [baɪ] [mɪs] ['ægnəs] ['tɒməs] ?
and with great spirit too , by Miss AGNES THOMAS ?
和 和 伟大的 精神 也 , 经过 错过 阿格尼斯 托马斯 ?

而且精神饱满，是艾格尼丝·托马斯小姐写的吗？

['mɪstə(r)] . ['eliət] [ɪz][ɔ:l][gəʊ][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ; [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] , [pɒp] [wʊd] [gəʊ]

Mr	.	ELLIOT	is	all	go	and	bustle	;	if	he	were	not	so	,	pop	would	go
先生	.	艾略特	是	全部	去	和	忙碌	;	如果	他	是	不是	所以	,	流行音乐	会	去

[ðə; ði] [pi:s] .

the	piece	.
这	片	.

埃利奥特先生总是忙碌不停；如果他不是这样，那件东西早就卖光了。

[ðə; ði] [meɪkʌp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:]

The	makeup	of	Mr	.	LITTLE	for	the	old	Captain	is	uncommonly	good	;	it
这	化妆品	的	先生	.	小的	为了	这	老的	队长	是	不寻常地	好的	;	它

[ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] ,

is	a	small	part	,
是	一个	小的	部分	,

利特尔先生饰演的老船长妆容非常出色；虽然戏份不多。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪg] .

but	,	with	a	LITTLE	in	it	,	it	is	big	.
但	,	和	一个	小的	在	它	,	它	是	大的	.

但是，只要加一点点，它就很大了。

['mɪstə(r)] . ['næmbi] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [maɪlz] , [fɜ:st] - [reɪt] ; [kwaɪt] [maɪlz][ˌglɔ:ri'oʊsəs] .

Mr	.	NAMBY	,	as	the	Irishman	,	Miles	,	first	-	rate	;	quite	Miles	gloriosus	.
先生	.	南比	,	作为	这	爱尔兰人	,	迈尔斯	,	第一的	-	速度	;	相当	迈尔斯	荣耀	.

南比先生饰演的爱尔兰人迈尔斯，一流；真是个了不起的迈尔斯。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [preɪz] , ['ðer] [ɔ:l][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] - ['tɛrɪs]

But	I	can't	go	on	with	praise	,	they're	all	so	good	,	and	ELLALINE	TERRISS
但	我	不能	去	在	和	称赞	,	它们是	全部	所以	好的	,	和	-	特里斯

['tʃɑ:mɪŋ] .

charming	.
迷人	.

但我无法继续赞美下去，她们都太好了，而且艾拉琳·特里斯非常迷人。

[mɪs] ['kærəlaɪn] [hɪl] , ['freʃə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [peɪnt] , [meɪks] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv]

Miss	CAROLINE	HILL	,	fresher	than	the	proverbial	paint	,	makes	a	rattling	part	of
错过	卡罗琳	爬坡道	,	更清新	比	这	谚语	画	,	制作	一个	嘎嘎作响	部分	的

['leɪdi][dʒəunz] ,

Lady	Jones	,
女士	琼斯	,

卡罗琳·希尔小姐，比传说中的油漆还要清新，将琼斯夫人这个角色演绎得淋漓尽致。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [eɪts] , " [swɪŋ] ,

and	,	as	the	motto	of	this	Company	is	that	of	Racing	Eights	,	"	Swing	,
和	,	作为	这	座右铭	的	这	公司	是	那	的	赛车	八	,	"	摇摆	,

而且，由于本公司的座右铭是赛艇八人组的座右铭，“摇摆，

[swɪŋ] [tə'geðə(r)] ! " — [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,

swing	together	!	"	—	which	might	,	in	another	sense	,
摇摆	一起	!	"	—	哪个	可能	,	在	其他	感觉	,

一起摇摆！——从另一个意义上说，这可能

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][bænd][ɒv; əv] ['haɪweɪmən] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

have	been	the	refrain	sung	by	a	brazen	band	of	Highwaymen	in	the	good	old
有	到过	这	避免	唱	经过	一个	厚颜无耻	乐队	的	强盗	在	这	好的	老的

[taɪmz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðel] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:t] - [bəʊt]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] ,

times	—	it	is	likely	that	they'll	keep	the	Court	-	Boat	going	the	pace	,
时代	—	它	是	可能	那	他们会	保持	这	法庭	-	船	去	这	步伐	,

这曾是昔日一群厚颜无耻的拦路强盗们常唱的歌——他们很可能会继续让这艘法庭船保持这种速度。

[wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .

with	the	tide	of	popular	favour	,	for	many	months	to	come	.
和	这	潮	的	受欢迎的	偏爱	,	为了	许多	几个月	到	来	.

在接下来的几个月里，这种趋势将持续受到民众的欢迎。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə'drest] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] .

As	a	Postscript	,	I	may	add	a	letter	on	the	subject	addressed	to	Mr	.
作为	一个	后记	,	我	可能	添加	一个	信	在	这	主题	已解决	到	先生	.

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

作为附言，我可能还会就此主题写一封给潘奇先生的信。

[ɑ:k'toʊbər] . 25th .

Oct	.	25th	.
十月	.	25th	.

10月25日

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

[ɪn] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv] " [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] " [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] [ðɪs] [wi:k] ,

In	the	admirable	letter	of	"	AN	OLD	SOLDIER	"	in	your	paper	this	week	,
在	这	令人钦佩的	信	的	"	一个	老的	士兵	"	在	你的	纸	这	星期	,

在本周贵报刊登的"一位老兵"令人钦佩的来信中，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['erə(r)z] [dju:] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɔ:rə'spɒndənts]

there	are	a	few	unimportant	errors	due	,	no	doubt	,	to	your	Correspondent's
那里	是	一个	很少	不重要	错误	到期的	,	不	怀疑	,	到	你的	通讯员的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

文中存在一些无关紧要的错误，这无疑是由于作者年龄所致。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv] ['meməri] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mɑ:(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

and	the	shortness	of	memory	consequent	upon	it	that	mar	,	in	a	measure	,
和	这	短促	的	记忆	后果	之上	它	那	马尔	,	在	一个	措施	,

以及由此导致的记忆力衰退，在某种程度上损害了.....

[ðə; ði] ['trentʃənt] [fɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] .

the	trenchant	force	of	his	criticism	.
这	尖锐的	力量	的	他的	批评	.

他批评的犀利力度。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n] [maɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊldstri:m] [gɑ:dz] [du:; də] [nɒt]

I	feel	sure	he	will	pardon	my	reminding	him	that	the	Coldstream	Guards	do	not
我	感觉	当然	他	将要	赦免	我的	提醒	他	那	这	科尔德斯特里姆	卫兵	做	不是

[weə(r)] ['vɑ:rnɪʃt] [ɔ:(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [bu:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['tju:nɪk] ,

wear	varnished	or	patent	-	leather	boots	with	a	tunic	,
穿	涂漆	或者	专利	-	皮革	靴子	和	一个	束腰外衣	,

我相信他会原谅我提醒他，冷溪卫队队员穿制服时不会穿漆皮或亮皮靴。

[ɪk'sept] [ɪn] " ['lɛvi] [dres] ;

except	in	"	Levée	dress	;
除了	在	"	堤坝	裙子	;

除了"堤坝服装"；

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['wɔ:nə] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] " [ðə; ði] [seɪm]
" that Mr . CHARLES WARNER did not play a private soldier in " the same
" 那 先生 . 查尔斯 华纳 做过 不是 玩 一个 私人的 士兵 在 " 这 相同的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənt] ,
distinguished regiment ,
杰出的 团 ,

"查尔斯·华纳先生并没有在同一个杰出的团里扮演一名普通士兵，

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ,
" but in the Grenadiers ; that a Captain could never ,
" 但 在 这 掷弹兵 ; 那 一个 队长 可以 绝不 ,

但在掷弹兵中；一名上尉永远不可能……"

[baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [bi:; bi] " [ɒn] [gɑ:d] " [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ;
by any possibility be " on guard " at the Tower ;
经过 任何 可能性 是 " 在 警卫 " 在 这 塔 ;

无论如何都要在塔楼"站岗"。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] ['dju:ti] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['pɪkɪt] ,
that the officer on duty at the Tower is called the " Picquet ,
那 这 官 在 责任 在 这 塔 是 称为 这 " 皮克特 ,

在塔楼值班的军官被称为"哨兵"。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] " ['ɔ:dəli] " ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ; [ðæt] [nəʊ]
" and not the " Orderly " officer , and is never a Captain ; that no
" 和 不是 这 " 秩序 " 官 , 和 是 绝不 一个 队长 ; 那 不
['gɑ:dzmən] [hæz; həz] ['evə(r)] ,
Guardsman has ever ,
卫兵 有 曾经 ,

"而不是"勤务兵"军官，也从来不是上尉；没有哪个卫兵曾经是……"

[ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] , [wɔ:n] [ə; eɪ] " [skɑ:f] " [ɪn] ['ju:nɪfɔ:m] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['səʊldʒə(r)] ,
in the memory of man , worn a " scarf " in uniform ; and that no soldier ,
在 这 记忆 的 男人 , 磨损 一个 " 围巾 " 在 制服 ; 和 那 不 士兵 ,

在人类的记忆中，军装上戴着"围巾"；而且没有哪个士兵，

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ,
worthy of the name ,
值得 的 这 姓名 ,

不负其名，

[kən'sidə] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bə'tælɪən] " [æn; ən] [ɒd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət]
considers the mess of his own Battalion " an odd sort of place to dine at
考虑 这 混乱 的 他的 自己的 营 " 一个 奇怪的 种类 的 地方 到 用餐 在
,
,
,

他认为自己所在营的食堂"是一个很奇怪的用餐场所"，

" ['i:v(ə)n] " [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
" even " in the height of the Season .
" 甚至 " 在 这 高度 的 这 季节 .

即使在旺季也是如此。

" [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] -
" I may add that my mother tells me she has often had her Court -
" 我 可能 添加 那 我的 母亲 讲述 我 她 有 经常 有 她 法庭 -
[dres] ['ɔ:ltəd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
dress altered on the very morning of the " Drawing - Room .
裙子 已修改 在 这 非常 早晨 的 这 " 绘画 - 房间 .

我还要补充一点，我母亲告诉我，她经常在"会客厅"当天早上修改她的宫廷礼服。

" [wɪð] [ðiːz] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ɪk'sepʃnz] , " [æn; ən][əʊld] ['soʊldʒərz] " ['letə(r)][ɪz][məʊst] ['ækjərət]
" With these few trifling exceptions , " AN OLD SOLDIER's " letter is most accurate
" 和 这些 很少 琐事 例外情况 , " 一个 老的 士兵的 " 信 是 最多 准确的
[ænd; ənd][dʒʌst] .
and just .
和 只是 .

除了这几个微不足道的例外，"一位老兵"的信非常准确公正。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
I am , Dear Mr . Punch ,
我 是 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我是，尊敬的潘趣先生，

[jɔː(r); jə(r)][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][əd'maɪərə(r)] ,
Your enthusiastic Admirer ,
你的 热情的 仰慕者 ,

你热情的仰慕者，

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['gɑːdzmən] .
A PRESENT GUARDSMAN .
一个 展示 卫兵 .

现役卫兵。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ! " — [lɑːst]['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː]
" HERE WE ARE AGAIN ! " — Last Friday , a Correspondent of the P . M . G
" 这里 我们 是 再次 ! " — 最后的 星期五 , 一个 通讯员 的 这 P . M . G
. , ['ɒnbɔːd] [ðə; ði][æŋ'gəʊlə] ,
. , onboard the Angola ,
. , 船上 这 安哥拉 ,

"我们又来了！"——上周五，《太平洋邮报》的一名记者在"安哥拉"号上写道。

['intəvjuːd] " [ðə; ði] [mə'riːn] - ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði] [siː] - ['sɜːpənt] , " [ɒf] [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]
interviewed " the Marine - mystery , the Sea - serpent , " off the West Coast of
接受采访 " 这 海洋 - 神秘 , 这 海 - 蛇 , " 离开 这 西方 海岸 的
['æfrɪkə] .
Africa .
非洲 .

在非洲西海岸采访了"海洋之谜——海蛇"。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] " [tuː] [trə'mendəs] [griːn] [aɪz] .
It showed " two tremendous green eyes .
它 显示 " 二 巨大的 绿色的 眼睛 .

它显示出"两只巨大的绿色眼睛"。

" [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [kaʊnts] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'maʊnt] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
" The narrator counts upon there being a considerable amount of green in the eyes
" 这 旁白 计数 之上 那里 存在 一个 大量 数量 的 绿色的 在 这 眼睛
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [siː] - ['sɜːpənts] — [ən'les] ['ɑːftə(r)]['juːzɪŋ] ['veri] [strɒŋ]
of those who don't happen to be Sea - serpents — unless after using very strong
的 那些 WHO 不 发生 到 是 海 - 蛇 — 除非 后 使用 非常 强的
['glɑːsɪz] ([hɒt]) [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] .
glasses (hot) and plenty of ' em .
眼镜 (热的) 和 很多 的 - 呃 .

"叙述者认为，那些不是海蛇的人，他们的眼中应该会有大量绿色——除非他们戴上非常牢固（很烫）的眼镜，而且戴了很多眼镜。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [kə'rekt] . " — [ɪn][lɑːst] [wiːks] ['nʌmbə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]
" WE ARE NOTHING IF NOT CORRECT . " — In last week's number the title of
" 我们 是 没有什么 如果 不是 正确的 . " — 在 最后的 本周 数字 这 标题 的
['pɪktʃə(r)] ,
Picture ,
图片 ,

"如果我们不坚持正确，我们就什么都不是。"——上周的标题是《图片》，

[piː] . - , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] " ['stʌdiz] [ɪn] [ˌkɒntrə'pʌntl] ([nɒt] - [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] -) [pə'spektɪv] ;
p . 198 , should have been " Studies in Contrapuntal (not ' Continental ') Perspective ;
p . - , 应该 有 到过 " 研究 在 对位法 (不是 - 大陆 -) 看法 ;
" [ænd; ənd][æt; ət][piː] . - ,
" and at p . 201 ,
" 和 在 p . - ,

第 198 页应为"对位法（而非'欧陆'）视角研究"；第 201 页，

[ɪn] ['ɛfiz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəs] , " [æn; ən] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔː(r); fə(r)] " [nəʊ] .
in EFFIE's reply to the Governess , " AN " was a misprint for " no .
在 艾菲的 回复 到 这 家庭教师 , " 一个 " 曾是 一个 印刷错误 为了 " 不 .

在 EFFIE 回复女家庭教师时，"AN"是"no"的印刷错误。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'liːv] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pə'plekst] [in'kwaiərə] .
" This information will relieve a vast number of perplexed inquirers .
" 这 信息 将要 缓解 一个 广阔的 数字 的 困惑 询问者 .

"这条信息将解答众多困惑的询问者的问题。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːgətɪst] .
THE GENTLE EGOTIST .
这 温和的 自负 .

温和的自恋者。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
The Doctor .
这 医生 .

医生。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ?
" AND WHICH OF YOU TWO LADIES IS THE INVALID ?
" 和 哪个 的 你 二 女士们 是 这 无效的 ?

"你们两位女士中，哪一位是病人？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" ['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
" Elder Sister .
" 长老 姐姐 .

“姐姐。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] !
" I'M SORRY TO SAY IT'S ME , DOCTOR !
" 我是 对不起 到 说 它是 我 , 医生 !

“很抱歉，是我，医生！”

" [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] ;
" THE ROAD TO RUIN ;
" 这 路 到 废墟 ;

“通往毁灭之路；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪlətri] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [raɪd] .
Or , The Real Military Long - Distance Ride .
或者 , 这 真实的 军队 长的 - 距离 骑 .

或者，真正的军事长途骑行。

[" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [frɑːns] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['mɪljən]
[" A quarter of a century hence , France will have more than four million
[" 一个 四分之一 的 一个 世纪 因此 , 法国 将要 有 更多的 比 四 百万
[treɪnd] ['səʊldʒəz] ,
trained soldiers ,
受过训练 士兵 ,

【25年后，法国将拥有超过400万训练有素的士兵】

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
and Russia more than four millions and a half .
和 俄罗斯 更多的 比 四 百万 和 一个 一半 .

俄罗斯则有超过四百五十万人。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst][kæmp] ,
We may deplore , as we will , this conversion of Europe into a vast camp ,
我们 可能 遗憾 , 作为 我们 将要 , 这 转换 的 欧洲 进入 一个 广阔的 营 ,

我们或许会痛惜，也必将痛惜欧洲变成一个巨大的营地，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['gʌvənmənt] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'lɒs(ə)l] ['ɑːmiz]
but the German Government , witnessing the development of such colossal armies
但 这 德语 政府 , 见证 这 发展 的 这样的 庞大 军队
[ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,

但是，德国政府目睹了双方如此庞大军队的发展，

['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sesɪv] [ɔː(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɑːsks] ,
cannot be said to propose anything excessive or unnecessary when it asks ,
不能 是 说 到 提出 任何事物 过多的 或者 不必要 什么时候 它 问 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] ,
as it now does ,
作为 它 现在 做 ,

它提出的要求（就像它现在这样）不能说是过分或不必要的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [treɪnd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][tuː; tə][fɔːr] ,

for	the	means	of	raising	the	trained	soldiers	of	the	Empire	to	4	,
为了	这	方法	的	提高	这	受过训练	士兵	的	这	帝国	到	4	,

为了将帝国的训练有素的士兵人数提升到4人，

\- , - . " — [ðə; ði] " [taɪmz] " [ɒn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [bɪls] .]

400	,	000	.	"	—	The	"	Times	"	on	the	German	Army	Bills	.	]
\-	,	-	.	"	一	这	"	《时代周刊》	"	在	这	德语	军队	账单	.	]

400,000。”——《泰晤士报》关于德国陆军法案的报道。

[raɪd] [ɒn] !

Ride	on	!
骑	在	!

继续骑行！

[raɪd] [ɒn] !

Ride	on	!
骑	在	!

继续骑行！

" [tɪz][ə; eɪ] [peɪs] [wɪl] [kɪl] !

"	Tis	a	pace	will	kill	!
"	的	一个	步伐	将要	杀	!

“这种速度会致命！”

[laɪk] ['smʌg(ə)lə(r)] [bɪl] [ænd; ənd]['eksaɪzˌmæn] [gɪl] ,

Like	Smuggler	BILL	and	Exciseman	GILL	,
喜欢	走私者	账单	和	税务员	鳃	,

就像走私犯比尔和税务官吉尔一样，

[ɪn][ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] , [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [reɪs]

In	the	Ingoldsby	Legends	,	you	ride	a	race
在	这	英戈尔兹比	传说	,	你	骑	一个	种族

在《英戈尔斯比传奇》中，你将参加一场比赛

[ɒn][ə; eɪ] ['perələs] [pɑːθ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] ,

On	a	perilous	path	,	at	a	breakneck	pace	,
在	一个	危险的	小路	,	在	一个	断颈	步伐	,

在一条充满危险的道路上，以惊人的速度，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

In	a	mingled	spirit	of	hate	and	fear	,
在	一个	混合	精神	的	恨	和	害怕	,

在仇恨与恐惧交织的情绪中，

[tuː] [hɒt][tuː; tə] [hiːd] , [ænd; ənd] [tuː] [def] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

Too	hot	to	heed	,	and	too	deaf	to	hear	;
也	热的	到	注意	,	和	也	聋	到	听到	;

太过热以至于无法理会，太过耳聋以至于听不见；

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [red] [aɪ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][kɑːst] ,

With	a	fierce	red	eye	on	each	other	cast	,
和	一个	凶猛的	红色的	眼睛	在	每个	其他	投掷	,

演员们彼此怒目而视，眼神充满杀气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [lɑːst] ,

And	a	rate	of	going	that	cannot	last	,
和	一个	速度	的	去	那	不能	最后的	,

而且这种速度不可能持续下去。

[ɒn][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [liːdz] , [æz; əz] [sʌtʃ] [rəʊdz] [liːd] [ɔːl] ,

On	a	road	that	leads	,	as	such	roads	lead	all	,
在	一个	路	那	线索	,	作为	这样的	道路	带领	全部	,

在一条通往……的路上，就像所有道路都通往……的路上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [klɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [fɔːl] .

To	a	crumbling	cliff	,	and	a	crashing	fall	.
到	一个	摇摇欲坠	悬崖	,	和	一个	崩溃	落下	.

走向摇摇欲坠的悬崖，然后轰然坠落。

" [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] ?

"	The	Road	to	Ruin	?
"	这	路	到	废墟	?

《通往毁灭之路？》

[puː] ! ['priːtʃə(r)] [traɪt] !

Pooh	!	preacher	trite	!
呸	!	牧师	老套	!

噗！陈词滥调！

- [tɪz][ə; eɪ]['gælənt] [reɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['glɔːriəs] [flaɪt] ,

'	Tis	a	gallant	race	,	and	in	glorious	flight	,
-	的	一个	英勇	种族	,	和	在	辉煌	航班	,

这是一场英勇的比赛，在辉煌的飞行中，

[wɪð] [ðə; ði] - [klæŋk][ɒv; əv] ['skæbəd] [ænd; ənd][spɜː(r)] ,

With	the	clinkety	-	clank	of	scabbard	and	spur	,
和	这	叮当	-	铮铮	的	刀鞘	和	刺	,

剑鞘和马刺发出叮叮当当的碰撞声，

['ɔr] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['medəʊ] , [baɪ]['lɪndən][ænd; ənd][fɜː(r)] ,

O'er	moor	and	meadow	,	by	linden	and	fir	,
超过	泊	和	草地	,	经过	菩提树	和	冷杉	,

越过荒原和草地，在菩提树和冷杉树旁，

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] [spiːd] ['bləʊɪŋ] [brɪsk][ɪn] [wʌnz] [feɪs] ,

With	the	wind	of	speed	blowing	brisk	in	one's	face	,
和	这	风	的	速度	吹	轻快	在	一个人的	脸	,

迎面吹来一阵疾驰的风，

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [raɪd] [ɪz][ə; eɪ][səʊl] - ['stɜːrɪŋ] [reɪs] !

A	Long	-	Distance	Ride	is	a	soul	-	stirring	race	!
一个	长的	-	距离	骑	是	一个	灵魂	-	搅拌	种族	!

长途骑行是一场激动人心的比赛！

" ['verɪli] [jes] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪdəz] [geɪ] ,

"	Verily	yes	,	—	for	the	riders	gay	,
"	确实	是的	,	—	为了	这	骑手	同性恋	,

"的确如此，——对于同性恋骑手来说，

['sædl] ['sɒftli] , [ɪn] [ɑːmd] [ə'reɪ] ,

Saddled	softly	,	in	armed	array	,
鞍	轻轻	,	在	武装	大批	,

轻柔地鞍辔着，列队待命，

[hænd][ɒn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [hiːl] [æt; ət][ðə; ði][flæŋk] ,

Hand	on	the	bridle	,	heel	at	the	flank	,
手	在	这	辔	,	脚跟	在	这	侧翼	,

手握缰绳，脚跟抵住马腹，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , - [klæŋk] !

And	that	martial	music	,	clinkety	-	clank	!
和	那	武术	音乐	,	叮当	-	铮铮	!

还有那铿锵有力的军乐！

['tʃɑːmɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪn] ['gæləpɪŋ] [taɪm]

Charming	the	ear	in	galloping	time
迷人	这	耳朵	在	疾驰	时间

以飞驰的节奏悦耳动听

[wɪð] [ðə; ði] [huːf] - [hɑːd] ['ræt(ə)l] [ɪn] ['klætə] [tʃaɪm] .
With the hoofs ' hard rattle in clattering chime .
和 这 蹄子 - 难的 嘎嘎作响 在 咔嗒咔嗒 钟声 .

马蹄发出清脆的响声。

- - [klʌmp] !
Clumpety - clump !
- - 丛 !

一团一团!

['klæŋkɪti] - [klɪŋk] !
Clankety - clink !
叮当声 - 碰杯 !

叮叮当当!

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪtɪf] [huːd] [pɔːz] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] !
Out on the caitiff who'd pause or shrink !
出去 在 这 破产管理人 谁会 暂停 或者 收缩 !

把那个犹豫不决或退缩的恶棍赶出去!

- [klæŋk] !
Clinkety - clank !
叮当 - 铮铮 !

叮叮当当!

- - [klʌmp] !
Clumpety - clump !
- - 丛 !

一团一团!

[ðə; ði] [staʊt] [stiːdz] [hɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [meɪ] [θʌmp] ,
The stout steed's heart at his ribs may thump ,
这 肥硕 骏马的 心 在 他的 肋骨 可能 扑通 ,

那匹健壮骏马的心脏或许会在肋骨处怦怦直跳,

[ɪn] ['spæzəmz] [ðə; ði] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [pʌmp] ,
In spasms the breath through his nostrils pump ,
在 痉挛 这 气息 通过 他的 鼻孔 泵 ,

他的呼吸时而痉挛，时而通过鼻孔抽动。

[ðə; ði] [streɪnd] [nek] [druːp] , [ðəʊ] - [tɪz] [held] [æt; ət] [stretʃ] ,
The strained neck droop , though ' tis held at stretch ,
这 紧张 脖子 下垂 , 尽管 - 的 握住 在 拉紧 ,

脖子虽然保持伸直状态，但因紧张而下垂。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [lʌŋz] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['ægəni] [fetʃ]
The labouring lungs in sheer agony fetch
这 劳动 肺 在 透明 痛苦 拿来

肺部因极度痛苦而挣扎。

[blʌd] - [mɪkst] ['briːðɪŋ] , [red] - ['dæp(ə)ld] [fəʊm] , —
Blood - mixed breathings , red - dappled foam , —
血 - 混合 呼吸 , 红色的 - 斑驳的 泡沫 , —

呼吸中夹杂着血液，泛着红色的泡沫，——

[let] [ðə; ði] [læʃ] [dɪ'send] , [let] [ðə; ði] [spɜː(r)] [straɪk] [həʊm] !
Let the lash descend , let the spur strike home !
让 这 睫毛 下降 , 让 这 刺 罢工 家 !

让鞭子落下，让马刺刺穿要害!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['reɪsɪŋ] ?
Are they not racing ?
是 他们 不是 赛车 ?

他们不是在比赛吗?

[ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [praɪd]
Is not their pride
是 不是 他们的 自豪

这不是他们的骄傲吗?

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [raɪd] ?
Engaged in winning this Long - Distance Ride ?
已订婚的 在 获胜 这 长的 - 距离 骑 ?

准备赢得这场长途骑行比赛吗?

[ɪk'sesɪv] ?
Excessive ?
过多的 ?

过多的?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[huː] [dɛəz] [hɪnt] [səʊ] ?
Who dares hint so ?
WHO 敢于 暗示 所以 ?

谁敢暗示这一点?

[ðə; ði] ['goʊɪŋz] [hɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːd] [mʌst; məst] [gəʊ] !
The going's hot , and the steeds must go !
这 行进中的 热的 , 和 这 马匹 必须 去 !

路况炎热，马儿必须前进!

['tʃɑːdʒəz] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs]
Chargers entered for such a race
充电器 进入 为了 这样的 一个 种族

闪电队也参加了这场比赛

[mʌst; məst] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [peɪs] ;
Must not complain of the pounding pace ;
必须 不是 抱怨 的 这 猛击 步伐 ;

不得抱怨节奏太快;

[mʌst; məst] [nɒt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] .
Must not grumble at crushing weight .
必须 不是 叽 在 压碎 重量 .

不能抱怨压在身上的重物。

[jes] ; [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [steɪt] ,
Yes ; they appear in a piteous state ,
是的 ; 他们 出现 在 一个 可怜的 状态 ,

是的，他们看起来十分可怜。

['ɔːlməʊst] ['faundə] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [bləʊn] ,
Almost foundered , and well nigh blown ,
几乎 沉没 , 和 出色地 夜 吹 ,

几乎沉没，而且差点被吹倒，

[wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [bɪg] ['or] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [θrəʊn] .
With the burden big o'er their shoulders thrown .
和 这 负担 大的 超过 他们的 肩膀 抛掷 .

他们肩上扛着沉重的负担。

['evə(r)] ['swelɪŋ] , [laɪk] ['maɪzərz] [sæks] ;
Ever swelling , like miser's sacks ;
曾经 肿胀 , 喜欢 守财奴的 麻袋 ;

像守财奴的麻袋一样不断膨胀;

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] ['hɔːsɪz] [sʌtʃ] [brɔːd] [strɒŋ] [bæks] ,

But	**why**	**have**	**horses**	**such**	**broad**	**strong**	**backs**	**,**
但	为什么	有	马匹	这样的	广阔	强的	背部	,

但为什么马的背部要如此宽阔强壮呢?

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][beə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [æt; ət] [niːd] ,

If	**not**	**to**	**bear**	**—**	**to**	**the**	**death**	**at**	**need**	**,**
如果	不是	到	熊	—	到	这	死亡	在	需要	,

如果不是为了承受——至死方休,

[ðəʊ] [lʌŋz] [meɪ] [tʃəʊk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [flæŋks] [meɪ] [bliːd] ?

Though	**lungs**	**may**	**choke**	**,**	**and**	**though**	**flanks**	**may**	**bleed**	**?**
尽管	肺	可能	呛	,	和	尽管	侧翼	可能	流血	?

即使肺部可能窒息,即使侧腹可能出血?

[raɪd] , [jiː; ji] [ˌmɪlɪ'tɛrz] , ['ruːθləsli] [raɪd] !

Ride	**,**	**ye**	**militaires**	**,**	**ruthlessly**	**ride**	**!**
骑	,	是的	军事人员	,	无情地	骑	!

骑上吧,军人们,无情地骑上吧!

['ʃaʊtɪŋ] ['empərəz] [heɪl] [wɪð] [praɪd] ,

Shouting	**Emperors**	**hail**	**with**	**pride**	**,**
喊叫	皇帝们	冰雹	和	自豪	,

帝王们高声欢呼,骄傲地接受敬礼!

" ['gælənt] " ['raɪdəz] , [huː] [læʃ] [ænd; ənd][gəʊd]

"	**Gallant**	**"**	**riders**	**,**	**who**	**lash**	**and**	**goad**
"	英勇	"	骑手	,	WHO	睫毛	和	刺激

那些"英勇"的骑兵,鞭打、挑衅着.....

[ðeə(r)] ['stægərɪŋ] [stiːd] [ɒn] [ðɪs] ['despərət] [rəʊd] ;

Their	**staggering**	**steeds**	**on**	**this**	**desperate**	**road**	**;**
他们的	令人震惊	马匹	在	这	绝望的	路	;

在这条绝望的道路上,他们摇摇晃晃的骏马;

[ðeə(r)] [wɪps] [ɑː(r); ə(r)][wet] , [ænd; ənd][ðeə(r)][spɜː(r)] - [pɔɪnts] ['gɔːri] ,

Their	**whips**	**are**	**wet**	**,**	**and**	**their**	**spur**	**-**	**points**	**gory**	**,**
他们的	鞭子	是	湿的	,	和	他们的	刺	-	积分	血腥	,

他们的鞭子湿漉漉的,马刺尖端沾满了鲜血。

[bʌt; bət] — [biːsts] [mʌst; məst] [bliːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['glɔːri] !

But	**—**	**beasts**	**must**	**bleed**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Glory**	**!**
但	—	野兽	必须	流血	,	在	这	姓名	的	荣耀	!

但是——为了荣耀,野兽也必须流血!

[biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [jiː; ji] ['piːplz] , [stɪl]

Beasts	**of**	**burden**	**,**	**ye**	**peoples**	**,**	**still**
野兽	的	负担	,	是的	人民	,	仍然

牲畜啊,你们这些人民,依然如此。

['rɪdn] [hɑːd][baɪ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [wɪl] !

Ridden	**hard**	**by**	**a**	**ruthless**	**will**	**!**
骑	难的	经过	一个	无情	将要	!

被无情的意志所驱使!

['mɪlɪtərɪzəm][ɪz] ['maʊntɪd] [fɜːm] .

Militarism	**is**	**mounted**	**firm**	**.**
军国主义	是	安装	公司	.

军国主义势力稳固。

[ðə; ði] ['sædl] [sleɪvz] [meɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd][skwɜːm] ,

The	**saddled**	**slaves**	**may**	**shudder**	**and**	**squirm**	**,**
这	鞍	奴隶	可能	不寒而栗	和	蠕动	,

被骑在马上的奴隶可能会颤抖和扭动,

[ðə; ði]['braɪd(ə)ld] [bruːts] [meɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,

The	bridled	brutes	may	shy	and	shrink	,
这	勒住	野蛮人	可能	害羞的	和	收缩	,

被束缚的野兽可能会畏缩退缩，

[ðə; ði][rəʊd][ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlfs] [blæk] [brɪŋk]

The	road	is	long	,	and	the	gulf's	black	brink
这	路	是	长的	,	和	这	海湾的	黑色的	边缘

路途漫长，海湾的黑色边缘

[siːm] ['dɪstənt] [jet] , [ænd; ənd][ɪz] ['skeəsli] [siːn]

Seems	distant	yet	,	and	is	scarcely	seen
似乎	遥远	然而	,	和	是	几乎	已见

似乎还很遥远，而且几乎看不见。

[baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['raɪdəz] , [huːz] [praɪd][ænd; ənd] [spliːn]

By	the	rival	riders	,	whose	pride	and	spleen
经过	这	竞争对手	骑手	,	谁	自豪	和	脾

竞争对手们，他们的骄傲和怨恨

[blaɪnd][ðem; ðəm] — [seɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gleə(r)] ,

Blind	them	—	save	to	each	other's	glare	,
瞎的	他们	—	节省	到	每个	其他的	强光	,

让他们双目失明——除了彼此的目光之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [meɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [beə(r)] ,

To	the	pace	they	make	,	and	the	weight	they	bear	,
到	这	步伐	他们	制作	,	和	这	重量	他们	熊	,

按照他们的步伐，以及他们所承受的重量，

[ðəʊz] [hɒt] - [ɜːrdʒd] ['hɔːsɪz] !

Those	hot	-	urged	horses	!
那些	热的	-	敦促	马匹	!

那些热情似火的骏马！

[læʃ] [ænd; ənd][gəʊd] ,

Lash	and	goad	,
睫毛	和	刺激	,

鞭笞和挑衅，

[ræʃ] ['raɪdəz] ! — [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

Rash	riders	!	—	but	,	at	the	end	of	the	road	,
皮疹	骑手	!	—	但	,	在	这	结尾	的	这	路	,

鲁莽的骑手！——但是，在路的尽头，

[wen] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['bɜːrdənz] [lɑːst]['pɒsəb(ə)l] [paʊnd]

When	the	growing	burden's	last	possible	pound
什么时候	这	生长	负担	最后的	可能的	磅

当日益沉重的负担达到最后一磅时

[ɪz][paɪld] ; [wen] [ðə; ði] [stiːdz] [lɑːst] ['stægərɪŋ] [baʊnd]

Is	piled	;	when	the	steed's	last	staggering	bound
是	堆积	;	什么时候	这	骏马的	最后的	令人震惊	边界

堆积如山；当骏马最后一次踉跄跳跃时

[ɪz] [meɪd] , [wen] [ðə; ði][lɑːst] [ʃɔːt] , ['leɪbərɪŋ] [breθ]

Is	made	,	when	the	last	short	,	labouring	breath
是	制成	,	什么时候	这	最后的	短的	,	劳动	气息

当最后一口短暂而艰难的气息咽下时，便完成了这一切。

[ɪz] [briːðd] , [wen] ['əʊvə(r)] , [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] [deθ] ,

Is	breathed	,	when	over	,	in	shuddering	death	,
是	呼吸	,	什么时候	超过	,	在	颤抖	死亡	,

临终之际，气息停止，在颤抖的死亡中。

[ðə; ði]['tʃɑ:dʒə(r)][rəʊlz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kræʃ] ,
The charger rolls , with a sickening crash ,
这 充电器 卷 , 和 一个 令人作呕 碰撞 ,

充电器翻滚着，发出令人作呕的撞击声。

[ænd; ənd] [ri'spɔndz] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][spɜ:(r)][ɔ:(r)] [læʃ] ;
And responds no more to the spur or lash ;
和 回应 不 更多的 到 这 刺 或者 睫毛 ;

对马刺或鞭笞不再有反应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [jɔ:nz] [kləʊz] , [ʃɪə(r)] [sləʊp][tu:; tə][eə(r)] ,
And the gulf yawns close , sheer slope to air ,
和 这 海湾 打哈欠 关闭 , 透明 坡 到 空气 ,

海湾缓缓闭合，陡峭的山坡直插云霄。

[blæk] , [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['ru:ɪnəs] [ðeə(r)] —
Black , unavoidable , ruinous there —
黑色的 , 不可避免的 , 毁灭性的 那里 —

那里一片漆黑，无法避免，充满毁灭性——

[ðen] , ['gælənt]['raɪdə(r)] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][feə(r)] ?
Then , gallant rider , how will you fare ?
然后 , 英勇 骑士 , 如何 将要 你 票价 ?

那么，英勇的骑手，你的表现如何呢?

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
In the County Council .
在 这 县 理事会 .

在郡议会。

['tʃærɪŋtən] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
CHARRINGTON forgot his manners ,
查林顿 忘了 他的 礼仪 ,

查林顿忘了礼貌，

['pli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɒli] ['tænə(r)] ;
Pleading for the Jolly Tanners ;
恳求 为了 这 乔利 制革工人 ;

为快乐制革工人求情;

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æt; ət] ['sɪəriəs] [kɒst] ,
He gave his tongue , at serious cost ,
他 给予 他的 舌头 , 在 严肃的 成本 ,

他付出了惨痛的代价，献出了自己的舌头。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tænə(r)] [lɒst] .
The Licence which the Tanners lost .
这 执照 哪个 这 制革工人 丢失的 .

制革厂失去的许可证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə]['ru:ɪn] .
THE ROAD TO RUIN .
这 路 到 废墟 .

通往毁灭之路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['stɔ:kɪŋ] ! !
THE TROUBLES OF STALKING ! !
这 麻烦 的 跟踪 ! !

跟踪的麻烦！！

[aɪ'reɪt] ['gɪli] ([ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
Irate Gillie (on discovering in the distance , for the third time that morning ,
愤怒 吉莉 (在 发现 在 这 距离 , 为了 这 第三 时间 那 早晨 ,

愤怒的吉利（那天早上第三次在远处发现……）

[ə; eɪ] " [bru:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] " ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɪt][ɒv; əv] " ['fɒrɪst] ") .
a " Brute of a Man " moving about in his favourite bit of " Forest ") .
一个 " 蛮力 的 一个 男人 " 移动 关于 在 他的 最喜欢的 少量 的 " 森林 ") .

一个"野蛮的男人"在他最喜欢的"森林"里走来走去。

" [əʊ] !
" OH !
" 哦 !

"哦！

[di:l] [teɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !
DEIL TAKE THE PEOPLE !
魔鬼 拿 这 人们 !

魔鬼带走人民！

[kʌm] [ə'wei] , - ['mʌstə(r)] [braʊn] , [sɜ:(r)] ; [ɪts] [dʒʌst] - ! ! !
COME AWA , ' MUSTER BROWN , SIR ; IT'S JUST PEKKADILLY ! ! !
来 awa , - 鼓起 棕色的 , 先生 ; 它是 只是 - ! ! !

走开，布朗先生；这只是佩卡迪利！！！

" [æn; ən] ['ɔ:təm] [ˌɑ:ftə'nu:n]
" AN AUTUMN AFTERNOON
" 一个 秋天 下午

秋日午后

[æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] .
AT NAZARETH HOUSE .
在 拿撒勒 房子 .

在拿撒勒之家。

[əʊ] ['welθi] [ænd; ənd] [wɜ:ld] - ['wɪəri] ['traiflə] , [əʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɒpjələnt][fəʊk] ,
O wealthy and world - weary triflers , O idle and opulent folk ,
哦 富裕 和 世界 - 厌倦 小人物 , 哦 闲置的 和 奢华 民间 ,

哦，富有而厌世的庸碌之徒，哦，游手好闲、富贵之人，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [taɪm][ɪz][ə; eɪ][fəʊ][tu:; tə][bi:; bi][sleɪn] ,
For whom time is a foe to be slain ,
为了 谁 时间 是 一个 敌人 到 是 被杀 ,

对于那些视时间为必须战胜的敌人的人来说，

[ænd; ənd] [laɪfs] [self][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔ:(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
and life's self but a bore or a joke ,
和 生活的 自己 但 一个 钻孔 或者 一个 开玩笑 ,

而生活本身，不过是无聊或笑话罢了。

[teɪk] [jɔ:'selvz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pɜ:rsɪz] [tu:; tə] ['næzərəθ] [haʊs]
Take yourselves , and your hearts , and your purses to Nazareth House
拿 你们自己 , 和 你的 心 , 和 你的 钱包 到 拿撒勒 房子
[ænd; ənd][bɪ'həʊld]
and behold
和 看哪

带着你们自己、你们的心和你们的钱袋到拿撒勒之家去，看看

[ðə; ði] [breɪv] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [wel] - [bɪ'stəʊd] [taɪm] , [ðə; ði] [breɪv] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [wel] - [ə'plaɪd]
The **brave** **service** **of** **well** **-** **bestowed** **time** **,** **the** **brave** **uses** **of** **well** **-** **applied**
这 勇敢的 服务 的 出色地 - 授予 时间 , 这 勇敢的 用途 的 出色地 - 应用
[gəʊld] !
gold **!**
金子 !

勇敢地奉献宝贵的时间，勇敢地使用精心投入的黄金！

[weə(r)] [ɪz] ['næzərəθ] [haʊs] , [ðen] , [ænd; ənd] [wɒt] ? - [tɪz] [ɪn] ['hæməsmɪθ] , ['mædəm] , [ə; eɪ]
Where **is** **Nazareth** **House** **,** **then** **,** **and** **what** **?** **'** **Tis** **in** **Hammersmith** **,** **Madam** **,** **a**
在哪里 是 拿撒勒 房子 , 然后 , 和 什么 ? - 的 在 哈默史密斯 , 女士 , 一个
[pleɪs]
place
地方

那么，拿撒勒之家在哪里？它又是什么呢？夫人，它在哈默史密斯，一个地方。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['seldəm] [ɪ'luːm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
That **you** **probably** **seldom** **illume** **with** **the** **light** **of** **your** **beautiful** **face** **.**
那 你 大概 很少 照明 和 这 光 的 你的 美丽的 脸 .

或许你很少有机会让美丽的容颜绽放光彩。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

[ðæts] [ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] ['kwestʃən] , [fʊl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
That's **a** **far** **larger** **question** **,** **full** **answer** **to** **which** **would** **take** **time** **.**
那就是 一个 远的 更大的 问题 , 满的 回答 到 哪个 会 拿 时间 .

这是一个更大的问题，要全面解答需要时间。

[fɑː(r)]['betə(r)][gəʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Far **better** **go** **see** **for** **yourself** **.**
远的 更好的 去 看 为了 你自己 .

最好亲自去看看。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [sə'blaɪm]
If **there's** **aught** **of** **the** **moral** **sublime**
如果 有 零 的 这 道德 升华

如果道德崇高之物存在的话

[ɪn] [ðiːz] [gəʊld] - ['grʌbɪŋ] [deɪz] , - [tɪz][ɪn] [siːnz] [weə(r)] [lʌv] - ['sɜːvɪs] [ʌn'bɔːt] [ænd; ənd]
In **these** **gold** **-** **grubbing** **days** **,** **'** **tis** **in** **scenes** **where** **love** **-** **service** **unbought** **and**
在 这些 金子 - 挖掘 天 , - 的 在 场景 在哪里 爱 - 服务 未购买 和
[ˌʌn'peɪd] —
unpaid **—**
未付 —

在如今这个唯利是图的时代，正是在那些不花钱也不付钱的爱情服务中——

[ə; eɪ]['vɑːstli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv] [treɪd] ! —
A **vastly** **unbusiness** **-** **like** **thing** **in** **the** **eyes** **of** **the** **vassals** **of** **Trade** **!** **—**
一个 非常 不商业 - 喜欢 事物 在 这 眼睛 的 这 附庸 的 贸易 ! —

在贸易附庸们眼中，这简直是极其不合时宜的商业行为！

[ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkɑːst] , [ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
Is **devoted** **in** **silence** **unseen** **to** **the** **outcast** **,** **the** **old** **,** **and** **the** **poor** **.**
是 奉献 在 沉默 看不见 到 这 被排斥者 , 这 老的 , 和 这 贫穷的 .

他默默无闻地为被社会遗弃的人、老人和穷人服务。

[faɪv] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [weɪfs] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [haʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɜːn] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ]

Five	hundred	such	waifs	are	here	housed	,	and	they	yearn	to	find	refuge
五	百	这样的	孤儿	是	这里	房屋	,	和	他们	向往	到	寻找	避难所

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] !

for	more	!
为了	更多的	!

这里收容了五百名这样的孤儿，他们渴望能找到更多庇护所！

[ðæts] [ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)]['mædəm] !

That's	the	pith	of	the	matter	,	dear	Madam	!
那就是	这	髓	的	这	事情	,	亲爱的	女士	!

这就是问题的关键所在，夫人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [aɪv] [rɪ'tɜːnd]

And	as	for	the	rest	,	I've	returned
和	作为	为了	这	休息	,	我已经	返回

至于其他人，我已经回来了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['fænsi][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [laɪk][maɪ] [əʊn] , [wʊd] [hæv; həv] ['laɪt(ə)nd]

From	a	visit	,	and	fancy	your	heart	,	like	my	own	,	would	have	lightened
从	一个	访问	,	和	想要	你的	心	,	喜欢	我的	自己的	,	会	有	轻度

[ænd; ənd] [bɜːnd] !

and	burned	!
和	烧伤	!

一次拜访，我想你的心，就像我的心一样，也会变得明亮而炽热！

[hæd; həd][juː; jʊ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][æz; əz][fræŋk]

Had	you	walked	through	the	wards	,	as	I	walked	,	with	a	Sister	as	frank
有	你	步行	通过	这	病房	,	作为	我	步行	,	和	一个	姐姐	作为	坦率

[ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]

and	unfeigned
和	慷

如果你像我一样，和一位坦诚无伪的修女一起走过病房……

[æz; əz] [swiːt] ['tʃærətiz] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

As	sweet	Charity's	servant	should	be	.
作为	甜的	慈善机构的	仆人	应该	是	.

就像慈悲的慈善家的仆人应该做的那样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['or] ['paɪəsli] [streɪnd]

There	was	nothing	o'er	piously	strained
那里	曾是	没有什么	超过	虔诚地	紧张

没有什么过分虔诚的勉强之举。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'rɪdʒɪd]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['helpləsnəs] .

In	this	unrigid	Refuge	for	helplessness	.
在	这	不僵硬	避难所	为了	无助	.

在这个为无助者提供的灵活庇护所里。

['tʃiərinis] , ['kɒnfɪdəns] , [mɜːθ]

Cheeriness	,	confidence	,	mirth
快乐	,	信心	,	欢笑

快乐、自信、喜悦

[siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ðiːz] [tʃaɪld] - ['kraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz] — [ɪn] [ðiːz] [wɔːdz] [weə(r)] [ðə; ði][eɪdʒd] ,

Seemed	to	reign	in	these	child	-	crowded	rooms	—	in	these	wards	where	the	aged	,
似乎	到	在位	在	这些	孩子	-	挤	房间	—	在	这些	病房	在哪里	这	老年人	,

[huːz] [bɜːθ]

whose	birth
谁	出生

似乎在这些挤满孩子的房间里——在这些老人的病房里，在他们的出生地——都盛行着。

['deɪtɪd] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] , ['weðə(r)] ['səʊɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sməʊkɪŋ] , [ɔ:(r)] [prəʊn]

Dated	**well**	**-**	**nigh**	**a**	**century**	**back**	**,**	**whether**	**sewing**	**,**	**or**	**smoking**	**,**	**or**	**prone**
日期	出色地	-	夜	一个	世纪	后退	,	无论	缝纫	,	或者	吸烟	,	或者	易于

可以追溯到近一个世纪前，无论是缝纫、吸烟还是其他什么。

[ɒn] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ɔ:l] [smaɪld] , [ænd; ənd] [nəʊ] [səʊl] [si:md] [fə'lɔ:n] [ɔ:(r)] [ə'ləʊn] .

On	**the**	**pallet**	**of**	**sickness**	**,**	**all**	**smiled**	**,**	**and**	**no**	**soul**	**seemed**	**forlorn**	**or**	**alone**	**.**
在	这	托盘	的	疾病	,	全部	微笑	,	和	不	灵魂	似乎	绝望	或者	独自的	.

在病痛的笼罩下，每个人都面带微笑，没有一个人显得孤单或凄凉。

[haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðəʊz] [kləʊz] ['klʌstərɪŋ] ['tɒdləz] , [ðeə(r)] ['kɜ:li] [hedz] [tɪə(r)] [ə'bʌv] [tɪə(r)] ,

How	**they**	**sang**	**,**	**those**	**close**	**clustering**	**toddlers**	**,**	**their**	**curly**	**heads**	**tier**	**above**	**tier**	**,**
如何	他们	唱	,	那些	关闭	聚类	幼儿	,	他们的	卷曲	头部	层级	多于	层级	,

那些挤在一起的幼儿们唱着歌，卷曲的脑袋一层又一层，

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ʌn'nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] !

With	**never**	**a**	**trace**	**of**	**restraint**	**,**	**and**	**unknowing**	**the**	**shadow**	**of**	**fear**	**!**
和	绝不	一个	痕迹	的	克制	,	和	无知	这	阴影	的	害怕	!

毫无顾忌，也丝毫不知恐惧的阴影！

[hɪə(r)] [tɪ'mɪdəti] [tʃeks] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['wɪərinəs] [hɔ:nt] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] .

Here	**timidity**	**checks**	**not**	**the**	**young**	**,**	**and**	**here**	**weariness**	**haunts**	**not**	**the**	**old**	**.**
这里	胆怯	检查	不是	这	年轻的	,	和	这里	疲劳	闹鬼的地方	不是	这	老的	.

在这里，胆怯不会阻碍年轻人，疲惫也不会困扰老年人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [ɒn] [eɪdʒ] - ['ʃrɪvld] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['beɪbiz] [ɑ:(r); ə(r)]

There	**is**	**laughter**	**on**	**age**	**-**	**shrivelled**	**lips**	**,**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**mere**	**babies**	**are**
那里	是	笑声	在	年龄	-	干瘪	嘴唇	,	和	这	眼睛	的	仅仅	婴儿	是

[bəʊld]

bold
大胆的

饱经风霜的嘴唇上仍带着笑意，就连婴儿的眼睛也充满勇气。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bɔ:n] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [lʌv] .

With	**the**	**confidence**	**born**	**but**	**of**	**love**	**.**
和	这	信心	出生	但	的	爱	.

源于爱的自信。

['i:v(ə)n] ['imbisi:l,-sail] , ['helpləs] [ænd; ənd] [blaɪnd] ,

Even	**imbeciles**	**,**	**helpless**	**and**	**blind**	**,**
甚至	白痴	,	无助	和	瞎的	,

即使是弱智、无助和盲人，

[ʃʌt] [aʊt] [æt; ət] [i:tʃ] [sens] [frɒm; frəm] [fʊl] [laɪf] , [jet] [kæn; kən] [fi:l] [ˌʌn'si:n] ['tendəns] [ɪz] [kaɪnd] ,

Shut	**out**	**at**	**each**	**sense**	**from**	**full**	**life**	**,**	**yet**	**can**	**feel**	**unseen**	**tendance**	**is**	**kind**	**,**
关闭	出去	在	每个	感觉	从	满的	生活	,	然而	能	感觉	看不见	倾向	是	种类	,

虽然感官与完整的生活隔绝，但仍然能感受到无形的善意。

[ænd; ənd] [sɪt] ['saɪləntli] ['plæsɪd] , [ɔ:(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:] [spɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] - ['sɜ:tʃɪŋ] [sɔ:t] —

And	**sit**	**silently**	**placid**	**,**	**or**	**burst**	**into**	**song**	**of**	**a**	**heart**	**-**	**searching**	**sort**	**—**
和	坐	默默	平静	,	或者	爆裂	进入	歌曲	的	一个	心	-	搜索	种类	—

然后静静地坐着，或者突然唱起一首感人至深的歌——

['mʌfld] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [ʌn'plʌmd] ['spɪrɪt] - [depθs] , [jet] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

Muffled	**speech**	**from**	**unplumbed**	**spirit**	**-**	**depths**	**,**	**yet**	**inspired**	**by**	**the**	**impulse**	**of**
闷音	演讲	从	未安装管道	精神	-	深度	,	然而	灵感	经过	这	冲动	的

[spɔ:t] .

sport	**.**
运动	.

低沉的嗓音源自深不可测的精神深处，却又受到体育运动的激励。

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] — [ʃrɪŋk] [nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ! — [wɪð] [eɪdʒ] -

Have	a	chat	,	my	dear	Madam	—	shrink	not	,	they	are	women	!	—	with	age	-
有	一个	聊天	,	我的	亲爱的	女士	—	收缩	不是	,	他们	是	女性	!	—	和	年龄	-

['rɪŋkld] [deɪmz] ,

wrinkled	dames	,
皱	女士们	,

亲爱的夫人，不妨和那些满脸皱纹的老妇人聊聊天——别害羞，她们也是女人！

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzɪli] [bed] - ['kwɪltɪŋ] [hɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ['rʌdɪli] [fleɪmz]

Who	are	busily	bed	-	quilting	here	,	while	the	Autumn	sun	ruddily	flames
WHO	是	忙碌地	床	-	绗缝	这里	,	尽管	这	秋天	太阳	红润地	火焰

这里有人正忙着缝被子，秋日的阳光正炽热地照耀着大地。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['wɪndəʊz] .

On	the	walls	from	the	liberal	windows	.
在	这	墙壁	从	这	自由主义	视窗	.

从自由主义的窗户望出去，墙上是这样的。

[bɪ'stəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ,

Bestow	but	a	smile	and	a	jest	,
赐给	但	一个	微笑	和	一个	笑话	,

只给予一个微笑和一个玩笑，

[ðel] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] -

They'll	respond	with	a	jest	and	a	smile	,	for	there's	life	in	each	age	-
他们会	回应	和	一个	笑话	和	一个	微笑	,	为了	有	生活	在	每个	年龄	-

['bəːdnd] [brest] ,

burdened	breast	,
负担	胸部	,

她们会以玩笑和微笑回应，因为即使是饱经岁月洗礼的乳房里也依然充满生机。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

And	confidence	,	comfort	,	and	cheer	.
和	信心	,	舒适	,	和	欢呼	.

还有自信、舒适和快乐。

[hɪə(r)] [ə'gen] ['klʌstəd] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)]

Here	again	clustered	close	round	the	fire
这里	再次	聚类	关闭	圆形的	这	火

这里又聚集在一起围着火堆。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['grɪzl] - [lʊkt] [men] , ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [truː] " ['hɔːri] ['saɪə(r)] ,

Are	a	number	of	grizzle	-	look'd	men	,	every	one	is	a	true	"	hoary	sire	,
是	一个	数字	的	灰色	-	看起来	男人	,	每一个	一	是	一个	真的	"	苍老	父系	,

一群面容沧桑的老者，个个都是名副其实的"老前辈"。

" [baʊd] , [taɪm] - ['biːt(ə)n] , [greɪ] , [jet] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

"	Bowed	,	time	-	beaten	,	grey	,	yet	alert	and	responsive	to	kindness	of	speech	;
"	鞠躬	,	时间	-	被打败	,	灰色的	,	然而	警报	和	响应式设计	到	仁慈	的	演讲	;

"佝偻着身子，饱经风霜，头发花白，但依然警觉，对善意的言语有反应；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [əʊld] [aɪz] [kæn; kən] [laɪt] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ə; eɪ][paɪp] - [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] - [piːs]

And	see	how	old	eyes	can	light	up	if	you	promise	a	pipe	-	charge	a	-	piece
和	看	如何	老的	眼睛	能	光	向上	如果	你	承诺	一个	管道	-	收费	一个	-	片

.

:

.

如果你承诺每人给一根管子收费，看看老人的眼睛会多么闪亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [wiːd] ['kɪŋzli] [jˈuːlədʒˌaɪzd][ɪz][nɒt] [tə'buː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

For	the	comforting	weed	KINGSLEY	eulogised	is	not	taboo	in	this	place	,
为了	这	令人感到安慰	杂草	金斯利	悼词	是	不是	忌讳	在	这	地方	,

金斯利所赞颂的那种令人感到慰藉的杂草，在这里并不禁忌。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪf] [ˌærə'mætɪk] [brɪŋz] [nɒt][kəʊld][rɪ'pruːvəl][tuː; tə] ['tʃærətiz] [feɪs] .

Where	the	whiff	aromatic	brings	not	cold	reproval	to	Charity's	face	.
在哪里	这	闻	芳香	带来	不是	寒冷的	说	到	慈善机构的	脸	.

那里飘来的阵阵香气并没有让查丽蒂脸上露出冷漠的责备之色。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] ['telɪŋ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn]

the	tale	is	o'erlong	for	full	telling	;	but	never	a	bright	afternoon
这	故事	是	-	为了	满的	讲述	;	但	绝不	一个	明亮的	下午

故事太长，无法详述；但绝非阳光灿烂的午后。

[ɪn] ['lʌndənz] [tʃɪl] [liːf] - [struːn] [ɒk'təʊbə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [bɪ'stəʊd] . -

In	London's	chill	leaf	-	strewn	October	was	better	bestowed	.	'
在	伦敦的	寒意	叶子	-	散落的	十月	曾是	更好的	授予	.	-

伦敦十月寒冷的落叶纷飞，更适合享受阳光。

[tɪz][ə; eɪ] [buːn]

Tis	a	boon
的	一个	恩惠

这是件好事

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [sə'mærɪtən] ['kaɪndnəs] [səʊ] [skiːmd] ,

To	be	able	to	speak	on	behalf	of	Samaritan	kindness	so	schemed	,
到	是	有能力的	到	说话	在	代表	的	撒玛利亚人	仁慈	所以	策划	,

能够代表撒玛利亚人的善意进行发言，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvəz] [ɒv; əv][mæn] , [nɒt][ɒv; əv] ['mʌməri] , ['evə(r)][hæv; həv] [driːmd] .

In	a	way	in	which	lovers	of	man	,	not	of	mummeries	,	ever	have	dreamed	.
在	一个	方式	在	哪个	恋人	的	男人	,	不是	的	哑剧	,	曾经	有	梦见	.

这是热爱人类而非喜爱滑稽剧的人从未梦想过的方式。

[ɒn] [sʌtʃ] [waɪz] , [waɪd] , [bə'nevələnt] [laɪnz] , [wɪð] [nəʊ] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [klɑːs] [ɔː(r)][ɒv; əv] [kriːd] .

On	such	wise	,	wide	,	benevolent	lines	,	with	no	bondage	of	class	or	of	creed	.
在	这样的	明智的	,	宽的	,	仁慈	线条	,	和	不	束缚	的	班级	或者	的	信条	.

秉持着如此明智、宽广、仁慈的原则，不受阶级或信仰的束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] [faɪv] ['hʌndrəd] [stɪl] [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [fiːl] [sɔː(r)] [niːd]

But	the	helpless	Five	Hundred	still	swell	,	and	the	Sisterhood	feel	sorest	need
但	这	无助	五	百	仍然	膨胀	,	和	这	姐妹情谊	感觉	最痛	需要

但无助的五百人队伍仍在壮大，姐妹会感到无比迫切需要帮助。

[ɒv; əv] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] .

Of	enlarging	their	borders	and	branches	.
的	扩大	他们的	边界	和	分支	.

扩大它们的边界和分支。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] [swɔːm] ,

The	children	especially	swarm	,
这	孩子们	尤其	蜂群	,

孩子们尤其蜂拥而至，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [peɪl] , ['helpləs] [maɪt] , [huː] [kæn; kən][hɪə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['pælət]

And	for	every	poor	,	pale	,	helpless	mite	,	who	can	here	find	a	pallet
和	为了	每一个	贫穷的	,	苍白	,	无助	螨虫	,	WHO	能	这里	寻找	一个	托盘

[ænd; ənd] [fɔːm] ,

and	form	,
和	形式	,

而对于每一个可怜的、苍白的、无助的小家伙，只要能在这里找到栖身之所，都能找到栖身之所。

[həʊm] , [fuːd] , ['kləʊðɪŋ] , ['skuːlɪŋ] , [laɪf] - ['set(ə)lmənt] , [lʌv] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [fɔː(r); fə(r)]

Home	,	food	,	clothing	,	schooling	,	life	-	settlement	,	love	,	there	are	hundreds	for
家	,	食物	,	衣服	,	学校教育	,	生活	-	沉降	,	爱	,	那里	是	数百	为了

[huːm]

whom
谁

住房、食物、衣物、教育、生活保障、爱情，对他们来说，有成百上千个问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [mʌst; məst] [ʌn'wɪlɪŋli] [kʌm] , " [nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] !

And	their	piteous	appeal	the	response	must	unwillingly	come	,	"	No	more	room	!
和	他们的	可怜的	上诉	这	回复	必须	不情愿地	来	,	"	不	更多的	房间	!

" ,

"	,
"	,

面对他们凄惨的请求，得到的回应也只能是无奈的："没有地方了！"

[ruːm] , [nɒt][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɔːdz] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'selfɪʃ] [sɪstɜ·hʊdz] [læk] ;

Room	,	not	in	their	hearts	but	their	wards	is	this	unselfish	Sisterhood's	lack	;
房间	,	不是	在	他们的	心	但	他们的	病房	是	这	无私	姐妹会	缺少	;

这种无私的姐妹情谊所缺乏的，不是她们心中的空间，而是她们所关爱的人的空间；

[ðeə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [kæn; kən] [help] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] - [strɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʊl]

There	you	,	my	dear	Madam	,	can	help	,	if	your	purse	-	strings	a	little	you'll
那里	你	,	我的	亲爱的	女士	,	能	帮助	,	如果	你的	钱包	-	字符串	一个	小的	你会

[slæk] .

slack	.
松弛	.

亲爱的夫人，如果您稍微宽裕一些，就能帮上忙了。

[ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][eɪdʒ] , ['helpləs] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'kjʊərəbl] ['sɪknəs] , [dɪ'pendz]

The	Home	for	Poor	Age	,	Helpless	Childhood	,	Incurable	Sickness	,	depends
这	家	为了	贫穷的	年龄	,	无助	童年	,	不治之症	疾病	,	取决于

贫困老人、无助儿童和不治之症患者之家取决于

[nɒt] [ɒn] [fiːz] [ɔː(r)][ɒn] ['welθi] [ɪn'daʊmənts] , [bʌt; bət][ɑːmz][ænd; ənd] [friː] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [frendz] .

Not	on	fees	or	on	wealthy	endowments	,	but	alms	and	free	service	of	friends	.
不是	在	费用	或者	在	富裕	捐赠基金	,	但	施舍	和	自由的	服务	的	朋友们	.

不是靠学费或巨额捐赠，而是靠施舍和为朋友提供免费服务。

[gɪfts] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bedz] , ['teɪblz] , [tʃeəz] ,

Gifts	,	not	only	of	money	,	but	garments	and	furniture	,	beds	,	tables	,	chairs	,
礼物	,	不是	仅有的	的	钱	,	但	服装	和	家具	,	床	,	表格	,	椅子	,

礼物不仅包括金钱，还包括衣物、家具、床、桌子、椅子等。

[ðə; ði] ['næzərəθ] ['leɪdɪz] [wɪl] ['welkəm] — [kʌm] !

The	Nazareth	ladies	will	welcome	—	Come	!
这	拿撒勒	女士们	将要	欢迎	—	来	!

拿撒勒的女士们会欢迎——来吧！

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [k'eəz]

Is	there	a	Christian	who	cares
是	那里	一个	基督教	WHO	关心

有没有基督徒会关心这件事？

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - ['welkəm] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɪl] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [ɪn]

For	God's	poor	and	the	Christ	-	welcomed	children	,	who	will	not	respond	in
为了	神的	贫穷的	和	这	基督	-	欢迎	孩子们	,	WHO	将要	不是	回应	在

[sʌm; səm] [weɪ]

some	way
一些	方式

对于那些贫穷的上帝子民和蒙基督接纳的孩子们，他们不会以某种方式回应。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][weɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

To	the	modest	appeal	of	these	ladies	,	who	care	for	the	Waif	and	the
到	这	谦虚的	上诉	的	这些	女士们	,	WHO	关心	为了	这	孤儿	和	这

[streɪ] ?

Stray	?
流浪	?

致这些关心流浪儿和孤儿的女士们的朴素呼吁?

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] —

TO	MANKIND	IN	GENERAL	—
到	人类	在	一般的	—

对全人类而言——

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

THEREFORE	TO	MR	.
所以	到	先生	.

因此，致先生。

['glædstəun] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

GLADSTONE	IN	PARTICULAR	.
格拉德斯通	在	特别的	.

尤其是格莱斯顿。

([siː] [spiːtʃ] [baɪ] [mɪs] ['kʌzən] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]['juːniən][æt; ət]

(	See	Speech	by	Miss	Cozens	at	Meeting	of	Woman's	Emancipation	Union	at
(	看	演讲	经过	错过	科曾斯	在	会议	的	女性的	解放	联盟	在

['bɜːmɪŋəm] , [ɑːk'toʊbər] . - .)

Birmingham	,	Oct	.	27	.	)
伯明翰	,	十月	.	-	.	)

（参见科曾斯小姐 10 月 27 日在伯明翰妇女解放联盟会议上的讲话。）

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] " [ˌjuː 'es] ,

The	time	is	come	,	beware	of	"	us	,
这	时间	是	来	,	提防	的	"	我们	,

时机已到，当心"我们"。

" [ðeəz; ðəz]['θʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

"	There's	thunder	in	the	air	;
"	有	雷	在	这	空气	;

"空中有雷声;

[jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] " [ˌjuː 'es] ;

Your	future's	in	the	care	of	"	us	;
你的	期货	在	这	关心	的	"	我们	;

你的未来掌握在我们手中;

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] " [ˌjuː 'es] " — [bɪ'weə(r)] !

"	Beware	of	"	us	"	—	beware	!
"	提防	的	"	我们	"	—	提防	!

"提防'我们'——提防！"

[wiːl; wil] [siːs] [tuː; tə][kəʊks][ænd; ənd] " ['kʌz(ə)n] " [juː; jʊ]

We'll	cease	to	coax	and	"	Cozen	"	you
出色地	停止	到	哄	和	"	科赞	"	你

我们将停止哄骗和"欺骗"你

[baɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪlz] ,

By	fascinating	smiles	,
经过	迷人	微笑	,

迷人的微笑

[ænd; ənd] ['geɪli] [naʊ] [ɪm'pəʊz][ɒn][juː; jʊ]
And **gaily** **now** **impose** **on** **you**
和 兴高采烈地 现在 强加 在 你

现在兴高采烈地强加于你

[baɪ][ˌdaɪnə'mɪtɪk] [waɪlz] .
By **dynamitic** **wiles** **.**
经过 动力 诡计 .

凭借巧妙的计谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **214** **]**
[页 -]

[第214页]

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] [lə'ment] .
A **JUDGE'S** **LAMENT** **.**
一个 法官的 哀叹 .

法官的哀叹。

[[kjuː] . [biː] . [diː] . = [kwiːnz] [bentʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .]
[**Q** **.** **B** **.** **D** **.** **=** **Queen's** **Bench** **Division** **.** **]**
[问 . B . D . = 女王大学 长椅 分配 .]

[QBD = 女王陛下高等法院。]

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
After **the** **labours** **of** **Vacation** **,**
后 这 劳动 的 假期 ,

假期结束后，

[ten] [lɒŋ] [wiːks] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
Ten **long** **weeks** **with** **nothing** **to** **do** **,**
十 长的 周 和 没有什么 到 做 ,

整整十周无所事事，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
I **feel** **that** **I** **need** **some** **recreation** **,**
我 感觉 那 我 需要 一些 娱乐 ,

我觉得我需要放松一下。

[aɪl] [sɪt][ɪn] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] :
I'll **sit** **in** **Court** **for** **a** **week** **or** **two** **:**
患病的 坐 在 法庭 为了 一个 星期 或者 二 :

我将在法庭待上一两个星期:

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It's **just** **as** **well** **,** **now** **and** **then** **,**
它是 只是 作为 出色地 , 现在 和 然后 ,

偶尔这样做也挺好。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ken] .
To **show** **yourself** **to** **the** **public** **ken** **.**
到 展示 你自己 到 这 民众 肯 .

向公众展示自己。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[huː] [wʊd] [biː; bi]
who **would** **be**
WHO 会 是

谁会是

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] , [kjuː] [biː] . [diː] . ?

Judge	of	the	High	Court	,	Q	B	.	D	.	?
法官	的	这	高的	法庭	,	问	B	.	D	.	?

高等法院法官，Q BD?

[bʌt; bət] [ɪts] ['taɪərɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,

But	it's	tiring	work	to	sit	on	the	Bench	,
但	它是	令人疲惫	工作	到	坐	在	这	长椅	,

但坐在长椅上也是件很累人的事。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Hearing	the	Counsel	,	day	by	day	,
听力	这	法律顾问	,	天	经过	天	,

每天听取律师的意见，

['kæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [klentʃ]

Canting	and	ranting	,	while	they	clench
倾斜	和	咆哮	,	尽管	他们	紧握

他们一边胡言乱语，一边紧握拳头。

[ðeə(r)] [fɪsts] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ə'weɪ] :

Their	fists	,	and	thump	and	hammer	away	:
他们的	拳头	,	和	扑通	和	锤	离开	:

他们挥舞着拳头，一下一下地捶打:

[biː; bi] [ðeə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wiːk] [ɔː(r)] [strɒŋ] ,

Be	their	arguments	weak	or	strong	,
是	他们的	论点	虚弱的	或者	强的	,

无论他们的论点是强是弱，

[wɒt'evə(r)] [aɪ] [seɪ] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

Whatever	I	say	I'm	in	the	wrong	.
任何	我	说	我是	在	这	错误的	.

无论我说什么，都是我的错。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,

who	would	be	,
WHO	会	是	,

谁会是?

[ə; eɪ] [b'ædʒəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjuː] . [biː] . [diː] . ?

A	badgered	Judge	of	the	Q	.	B	.	D	.	?
一个	骚扰	法官	的	这	问	.	B	.	D	.	?

一位在女王公园巡视局（QBD）中饱受骚扰的法官?

[wen'evə(r)] [aɪ] [kræk] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [dʒest] ,

Whenever	I	crack	a	judicial	jest	,
每当	我	裂缝	一个	司法	笑话	,

每当我开个司法玩笑时，

['wɪtnəsiz] , [d'ʒʊərəz] , ['sjuːtə] [smaɪl] ,

Witnesses	,	jurors	,	suitors	smile	,
证人	,	陪审员	,	求婚者	微笑	,

证人、陪审员、追求者都面带微笑。

[ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ] [duː; də] [maɪ] [best] ,

They	quite	understand	I	do	my	best	,
他们	相当	理解	我	做	我的	最好的	,

他们完全理解我已尽力而为。

[ə; eɪ] ['wɪərisəm] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] :
A **wearisome** **action** **to** **beguile** **:**
一个 令人厌倦的 行动 到 欺骗 :

令人厌烦的欺骗行为:

" [sɪlks] " [ænd; ənd] " ['dʒuːniəs] " [siːm] [tuː; tə] [fɔːs] ,
" **Silks** **"** **and** **"** **Juniors** **"** **seem** **to** **force** **,**
" 帛 " 和 " 青少年 " 似乎 到 力量 ,

“Silks”和“Juniors”似乎是强迫性的,

[ə; eɪ]['dʒɪərɪŋ] [lɑːf] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
A **jeering** **laugh** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
一个 嘲笑 笑 作为 一个 事情 的 课程 .

一阵嘲讽的笑声,这是理所当然的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊,我!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,
who **would** **be** **,**
WHO 会 是 ,

谁会是?

[ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kjuː] . [biː] . [diː] . ?
A **jocular** **Judge** **of** **the** **Q** **.** **B** **.** **D** **.** **?**
一个 诙谐 法官 的 这 问 . B . D . ?

一位爱开玩笑的女王公园巡视员法官?

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [sə'lisitəz] , ['kaʊnsl] , [fraʊn]
The **public** **,** **solicitors** **,** **counsel** **,** **frown**
这 民众 , 律师 , 法律顾问 , 皱眉

公众、律师、法律顾问皱眉

[ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːz] [dɪ'leɪ] ;
And **grumble** **and** **growl** **at** **the** **law's** **delay** **;**
和 叽 和 咆哮 在 这 法律的 延迟 ;

对法律的拖延表示不满和抱怨;

[aɪm]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɒp][ɪn] [taʊn] ,
I'm **never** **allowed** **to** **stop** **in** **town** **,**
我是 绝不 允许 到 停止 在 镇 ,

我从来不被允许在镇上停留,

[ɒf] [ɒn] ['sɜːkɪt] [aɪm] ['hʌrid] [ə'weɪ] :
Off **on** **Circuit** **I'm** **hurried** **away** **:**
离开 在 电路 我是 慌忙 离开 :

离开赛道后,我匆匆离开:

[ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃnz] [aɪm] [meɪd] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ,
Election **Petitions** **I'm** **made** **to** **judge** **,**
选举 请愿书 我是 制成 到 法官 ,

选举请愿书,我被迫做出裁决,

[ɒn] ['aɪrɪʃ] [kə'mɪʃnz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [drʌdʒ] .
On **Irish** **Commissions** **I** **have** **to** **drudge** **.**
在 爱尔兰 佣金 我 有 到 苦力 .

在爱尔兰的委员会工作上,我得费尽心思。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊,我!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,
who **would** **be** **,**
WHO 会 是 ,

谁会是?

[ə; eɪ] [tɔil] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjuː] . [biː] . [diː] . ?
A **toiling** **Judge** **of** **the** **Q** **.** **B** **.** **D** **.** **?**
一个 辛勤劳作 法官 的 这 问 . B . D . ?

一位辛勤工作的女王陛下高等法院法官?

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːz] [seˈlɛbrə] [ai] [doʊnt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
To **a** **cause** **célèbre** **I** **don't** **object** **,**
到 一个 原因 著名的 我 不 目的 ,

对于轰动一时的事件，我并不反对。

[ˈliːdəz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [sɪt] ,
Leaders **of** **fashion** **around** **me** **sit** **,**
领导人 的 时尚 大约 我 坐 ,

我周围的时尚界领军人物们都坐在那里，

[maɪ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ˈɜːmɪn] [kəˈmɑːnd] [rɪˈspekt] ,
My **robes** **and** **ermine** **command** **respect** **,**
我的 长袍 和 貂 命令 尊重 ,

我的长袍和貂皮令人肃然起敬，

[ai] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfænsi] [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪt] :
I **rather** **fancy** **I'm** **making** **a** **hit** **:**
我 相当 想要 我是 制作 一个 打 :

我感觉自己好像要创作一首热门歌曲了:

[ai] [fiːl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] , [huː] [nəʊz] ?
I **feel** **there's** **a** **chance** **of** **getting** **,** **who** **knows** **?**
我 感觉 有 一个 机会 的 获得 , WHO 知道 ?

我觉得有可能成功，谁知道呢?

[ˈɪntuː] [ˈvænəti] [feə(r)] [ɔː(r)] [ˈmædəm] [tʊˈsɔːz] .
Into **Vanity** **Fair** **or** **Madame** **Tussaud's** **.**
进入 虚荣 公平的 或者 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .

去《名利场》杂志或杜莎夫人蜡像馆。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ,
who **would** **not** **be** **,**
WHO 会 不是 是 ,

谁会不这样呢?

[ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjuː] . [biː] . [diː] . ?
A **popular** **Judge** **of** **the** **Q** **.** **B** **.** **D** **.** **?**
一个 受欢迎的 法官 的 这 问 . B . D . ?

一位颇受欢迎的QBD法官?

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] ,
When **the** **Sittings** **are** **in** **full** **swing** **,** **I'm** **bound** **,**
什么时候 这 会议 是 在 满的 摇摆 , 我是 边界 ,

当议会全面展开时，我肯定会.....

[frɒm; frəm] [hɑːf] [pɑːst] [ten] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [fɔː(r)] ,
From **half** **past** **ten** **till** **the** **clock** **strikes** **four** **,**
从 一半 过去的 十 直到 这 钟 罢工 四 ,

从十点半到四点，

[ɪn] [kɔːt] [ɔː(r)][ɪn] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

In	Court	or	in	Chambers	to	be	found	,
在	法庭	或者	在	钱伯斯	到	是	成立	,

在法庭上或法官办公室里，

[wɪð] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌntʃ] [ɔː(r)][mɔː(r)] :

With	half	an	hour	for	my	lunch	or	more	:
和	一半	一个	小时	为了	我的	午餐	或者	更多的	:

我有半小时或更长时间的午休时间：

['sʌmənz] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [kɔːz] [aɪ][hɪə(r)] ,

Summons	and	motion	and	cause	I	hear	,
传票	和	运动	和	原因	我	听到	,

我听到了传唤、动议和诉讼请求。

[aɪm]['əʊnli] [peɪd] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪə(r)] !

I'm	only	paid	,	five	thousand	a	-	year	!
我是	仅有的	有薪酬的	,	五	千	一个	-	年	!

我一年才挣五千块!

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ,

Many	a	man	would	like	to	be	,
许多	一个	男人	会	喜欢	到	是	,

许多男人都想成为，

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [kjuː] . [biː] . [diː] .

Judge	of	the	High	Court	Q	.	B	.	D	.
法官	的	这	高的	法庭	问	.	B	.	D	.

高等法院法官（女王陛下法庭）

['ænti] - [ˌtiː'təʊt(ə)l] ['ɒprə] , " [juː'ʒɛn] ['ɑːnɪˌgɪn] " [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] .

ANTI	-	TEETOTAL	OPERA	,	"	Eugène	Onegin	"	at	the	Olympic	.
反对	-	滴酒不沾	歌剧	,	"	欧仁	奥涅金	"	在	这	奥林匹克	.

奥运会上的反戒酒歌剧《叶仁·奥涅金》。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] - - ? [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Will	it	be	followed	by	Ourjane	Twobrandi	?	and	subsequently	,	by	the	celebrated
将要	它	是	随后	经过	-	-	?	和	随后	,	经过	这	著名

['ɒprə] , - ?

Opera	,	Lotowiski	?
歌剧	,	-	?

接下来会是 Ourjane Twobrandi 吗？随后是著名的歌剧 Lotowiski 吗?

['eθəl] ([huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['spɔːtɪŋ] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

Ethel	(	who	has	picked	up	a	few	sporting	phrases	,	and	thinks	she	can
埃塞尔	(	WHO	有	挑选	向上	一个	很少	体育	短语	,	和	思考	她	能

[ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs]) .

instruct	her	Governess	)	.
指示	她	家庭教师	)	.

埃塞尔（她学会了一些体育术语，并认为自己可以教她的女家庭教师）。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['mʌmi] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['pɒpə] .

"	NO	,	I	HAVEN'T	HEARD	FROM	MUMMY	,	BUT	I'VE	HEARD	FROM	POPPA	.
"	不	,	我	还没有	听到	从	木乃伊	,	但	我已经	听到	从	爸爸	.

“不，我还没有收到妈妈的消息，但我收到了爸爸的消息。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] - [graʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['ðer] ['breɪsɪz] .

HE	HAS	KILLED	137	GROUSE	,	BUT	I	DON'T	KNOW	WHETHER	THEY'RE	BRACES	.
他	有	被杀	-	松鸡	,	但	我	不	知道	无论	它们是	牙套	.

他已经猎杀了 137 只松鸡，但我不知道它们是不是牙套。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['græfɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ki:n] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['i:zi]
" For graphic touch and keen appreciation of humour , for easy
" 为了 形象的 触碰 和 敏锐的 欣赏 的 幽默 , 为了 简单的
[,kɒnvə'seɪʃənl] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [gɪv] [,em 'i:] ,
conversational narration , give me ,
对话 旁白 , 给 我 ,

“若要追求生动的画面感、敏锐的幽默感以及轻松自然的对话式叙述，请给我……”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðə; ði]['peɪpəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['haʊshəʊld] [wɜ:dz] ([məʊst]
" quoth the Baron , " the papers now being published in Household Words (most
" 引用 这 男爵 , " 这 文件 现在 存在 已发布 在 家庭 字 (最多
[ə'prəʊpriət] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]) ,
appropriate place for them) ,
合适的 地方 为了 他们) ,

男爵说道：“现在发表在《家常话》杂志上的这些文章（这是最适合它们发表的地方），”

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɒntəgju:] ['wɪljəmz] , [kju:] . [si:] . [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] .
written by MONTAGU WILLIAMS , Q . C . and Magistrate .
书面 经过 蒙塔古 威廉姆斯 , 问 . C . 和 地方法官 .

由御用大律师兼地方法官蒙塔古·威廉姆斯撰写。

" [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɒn] ['ræmz,git] , ['telɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] ['trævld] [daʊn] , [hu:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" His paper on Ramsgate , telling how he travelled down , who his companions
" 他的 纸 在 拉姆斯盖特 , 讲述 如何 他 旅行 向下 , WHO 他的 同伴
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

“他关于拉姆斯盖特的论文，讲述了他如何一路南下，他的同伴是谁，

[ɪz][æz; əz] ['θʌrəli] [ə'mju:zɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] -
is as thoroughly amusing and interesting as his tribute to the health -
是 作为 彻底 有趣 和 有趣的 作为 他的 贡 到 这 健康 -
['gɪvɪŋ] ['klaɪmət][ɒv; əv] ['ræmz,git] [ɪz] [tru:] .
giving climate of Ramsgate is true .
给予 气候 的 拉姆斯盖特 是 真的 .

他的言论既滑稽又有趣，他对拉姆斯盖特有益健康的气候的赞扬也是真实的。

[ði:z] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [,kɒmprɪ'hensɪv] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [raʊnd] ['lʌndən] , " [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]
These papers under the comprehensive title of " Round London , " are to
这些 文件 在下面 这 综合的 标题 的 " 圆形的 伦敦 , " 是 到
[bi:; bi] [,ri:'pʌblɪʃ] [ɪn] [bʊk] - [fɔ:m] [baɪ] ,
be republished in book - form by ,
是 重新发布 在 书 - 形式 经过 ,

这些论文集以《环游伦敦》为总标题，将由以下机构以书籍形式重新出版：

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , ['mesəz] . [mək'mɪlən] ,
as I believe , Messrs . MACMILLAN ,
作为 我 相信 , 先生们 . 麦克米伦 ,

我认为，麦克米伦先生们，

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θərz]
and assuredly they will be as popular as were the same author's
和 当然 他们 将要 是 作为 受欢迎的 作为 是 这 相同的 作者的
" [li:vz] " [ænd; ənd] " ['leɪtə(r)] [li:vz] .
" Leaves " and " Later Leaves .
" 树叶 " 和 " 之后 树叶 .

它们肯定会像这位作者的《树叶》和《后来的树叶》一样受欢迎。

" [fɔːls] ['sentɪmənt] , ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] , [æz; əz][mæn][ɔː(r)]['mædʒɪstreɪt] , [dʌz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] .
" **False** **sentiment** **,** **MONTAGU** **WILLIAMS** **,** **as** **man** **or** **magistrate** **,** **does** **not** **encourage** **.**
" 错误的 情绪 , 蒙塔古 威廉姆斯 , 作为 男人 或者 地方法官 , 做 不是 鼓励 .

"蒙塔古·威廉姆斯，无论是作为普通人还是法官，都不鼓励这种错误的感情。"

" ['strɒŋli] [duː; də][ai] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] - [raʊnd] ['lʌndən] , - " [sez]
" **Strongly** **do** **I** **recommend** **his** **'** **Round** **London** **,** **'** **"** **says**
" 强烈 做 我 推荐 他的 - 圆形的 伦敦 , - " 说道

"我强烈推荐他的《环游伦敦》一书，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

" [ðə; ði] ['mɒrɪs] [dɑːns] . " — [njuː] ['fɪgə(r)] . — [ðə; ði]['premiə(r)][dɑːn'sɜː(r)] , ['həʊldɪŋ]['lɔrəl, 'lɔː-] -
" **THE** **MORRIS** **DANCE** **.** **"** **—** **NEW** **FIGURE** **.** **—** **The** **Premier** **Danseur** **,** **holding** **laurel** **-**
" 这 莫里斯 舞蹈 . " — 新的 数字 . — 这 总理 舞者 , 保持 月桂树 -
[kraʊn] , ['dɑːnsɪz][ʌp][tuː; tə] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] - [kraʊn] .
crown **,** **dances** **up** **to** **WILLIAM** **MORRIS** **offering** **him** **the** **laurel** **-** **crown** **.**
王冠 , 舞蹈 向上 到 威廉 莫里斯 提供 他 这 月桂树 - 王冠 .

"莫里斯舞。"——新形象。——首席舞者手持桂冠，跳到威廉·莫里斯面前，将桂冠献给他。

[wɪl] ['mɒrɪs] ?
Will **MORRIS** **?**
将要 莫里斯 ?

威尔·莫里斯?

['mɒrɪs] [woʊnt] .
MORRIS **won't** **.**
莫里斯 惯于 .

莫里斯不会。

['premiə(r)][rɪ'taɪə] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['luːɪs] ['mɒrɪs] .
Premier **retires** **gracefully** **,** **and** **is** **seen** **approaching** **LEWIS** **MORRIS** **.**
总理 退休 优雅地 , 和 是 已见 接近 刘易斯 莫里斯 .

总理优雅地退休，并被看到走向刘易斯·莫里斯。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ɔːθəz] .
TO **SOME** **AUTHORS** **.**
到 一些 作者 .

致部分作者。

" [haʊ] [dɪd][ai][laɪk] [ðæt] [bʊk] ?
" **How** **did** **I** **like** **that** **book** **?**
" 如何 做过 我 喜欢 那 书 ?

"我怎么喜欢那本书？"

" [ai] [geɪnd] ,
" **I** **gained** **,**
" 我 获得 ,

我获得了，

[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;
From **reading** **it** **,** **joy** **unrestrained** **;**
从 阅读 它 , 喜悦 不受约束的 ;

读完之后，喜悦之情溢于言表；

- [twɒz] ['pɜːfɪkt] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [kən'teɪnd]
' **Twas** **perfect** **—** **had** **it** **but** **contained**
- 那是 完美的 — 有 它 但 包含

它很完美——既拥有它，又包含它

[æn; ən]['ɪndeks] !
An **Index** **!**
一个 指数 !

索引!

['brɪliənt] , [jet] ['ɔ:lsəʊ] ['erudaɪt] ,
Brilliant **,** **yet** **also** **erudite** **,**
杰出的 , 然而 还 博学 ,

才华横溢，又博学多识。

[prə'faʊnd] , [ɪn][fækts] , [ɪn]['dɪkʃ(ə)n] [laɪt] ,
Profound **,** **in** **facts** **,** **in** **diction** **light** **,**
深刻的 , 在 事实 , 在 措辞 光 ,

深刻，事实如此，措辞如此轻快

[waɪ] [feɪld] [ɪts]['raɪtə(r)][tu:; tə][ɪn'daɪt]
Why **failed** **its** **writer** **to** **indite**
为什么 失败的 它是 作家 到 书写

为什么它的作者未能写出

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An **Index** **?**
一个 指数 ?

索引?

- [twɒz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɒn][ɪts]['səʊʃ(ə)l][saɪd] ,
' **Twas** **history** **,** **on** **its** **social** **side** **,**
- 那是 历史 , 在 它是 社会的 边 ,

从社会层面来说，那是一段历史。

[wɪð] ['stɔ:riz] , [gʊd] [tu:; tə] [kwəʊt] , [sə'plaɪd] ,
With **stories** **,** **good** **to** **quote** **,** **supplied** **,**
和 故事 , 好的 到 引用 , 供应 ,

提供一些值得引用的故事

[jet] [haʊ] [kwəʊt] ['eniθɪŋ] , [dɪ'naɪd]
Yet **how** **quote** **anything** **,** **denied**
然而 如何 引用 任何事物 , 否认

然而，如何引用任何内容，都遭到了否认。

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An **Index** **?**
一个 指数 ?

索引?

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] " [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [maɪt] [rʌn] " —
A **book** **that** **"** **He** **who** **reads** **might** **run** **"** **—**
一个 书 那 " 他 WHO 阅读 可能 跑步 " —

一本"读了这本书，可能会奔跑"的书——

[mə'kɔ:li] , ['bɔzwəl] , [gri:n] , [ɪn][wʌn] !
MACAULAY **,** **BOSWELL** **,** **GREEN** **,** **in** **one** **!**
麦考利 , 博斯韦尔 , 绿色的 , 在 一 !

麦考利、博斯韦尔、格林，合而为一!

[ɪts]['prɪntə(r)] , [tu:] — [wɒt] [meɪd] [hɪm] [ʃʌn]
Its **Printer** **,** **too** **—** **what** **made** **him** **shun**
它是 打印机 , 也 — 什么 制成 他 回避

它的打印机也是——是什么让他避而远之?

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An **Index** **?**
一个 指数 ?

索引?

[ai] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪt] , [hɑ:k] [bæk] .

I	missed	a	date	,	harked	back	.
我	错过	一个	日期	,	倾听	后退	.

我错过了一次约会，回忆道。

" [ə; eɪ][fæd] !

"	A	fad	!
"	一个	时尚	!

“一阵风潮！”

" [jʊl] [seɪ] ?

"	You'll	say	?
"	你会	说	?

你会怎么说?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][mæd] .

It	made	me	mad	.
它	制成	我	疯狂的	.

这让我很生气。

[maɪ] [hʌnt] [wɒz; wəz] [veɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

My	hunt	was	vain	,	because	,	it	had
我的	打猎	曾是	徒劳	,	因为	,	它	有

我的搜寻是徒劳的，因为，它已经

[nəʊ]['ɪndeks] .

No	Index	.
不	指数	.

无索引。

[əʊ] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [tʃæt] ,

O	Authors	of	instructive	chat	,
哦	作者	的	有指导意义的	聊天	,

O 指导性聊天作者，

[sə'plaɪ] [ðɪs] [wɒnt] [wen] [nekst][jʊr; jər][æt; ət]

Supply	this	want	when	next	you're	at
供应	这	想	什么时候	下一个	你是	在

下次你来的时候满足这个需求

[ə; eɪ] [bʊk] !

A	book	!
一个	书	!

一本书!

" [bɪs][dæt][ˌkju: ju: 'aɪ] - [dæt] ,

"	Bis	dat	qui	citò	dat	,
"	bis	数据	qui	-	数据	,

"Bis dat qui citò dat,

" [æn; ən]['ɪndeks] .

"	An	Index	.
"	一个	指数	.

索引。

['aʊə(r)] [nju:] [ɪg'zæm] .

OUR	NEW	EXAM	.
我们的	新的	考试	.

我们的新考试。

['ɑ:nsə(r)] ['eni] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [faɪv] ['kwestʃənz] : —

Answer	any	three	of	the	following	five	questions	:	—
回答	任何	三	的	这	下列的	五	问题	:	—

请回答以下五个问题中的任意三个：—

[aɪ] . ([ə; eɪ] .) [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['kæsəwəri; 'kæsəweəri] ?

I	.	(	a	.	)	What	is	a	cassowary	?
我	.	(	一个	.	)	什么	是	一个	食火鸡	?

一、(a) 什么是食火鸡?

([bi:] .) [dʌz] [ɪts][ɪn'tɜ:n(ə)l] [kən'strʌkʃn] ['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ænθrəpɒfədʒi] ?

(	b	.	)	Does	its	internal	construction	render	it	capable	of	anthropophagy	?
(	b	.	)	做	它是	内部的	建造	使成为	它	有能力的	的	食人	?

(b) 它的内部结构是否使其能够食人?

([si:] .)

(	c	.	)
(	c	.	)

(c)

[dɪ'skraɪb] [ɪts]['hæbɪts] , ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [fu:d] , [ænd; ənd] [drɔ:] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ɒv; əv][ɪts]

Describe	its	habits	,	nature	and	food	,	and	draw	an	outline	sketch	of	its
描述	它是	习惯	,	自然	和	食物	,	和	画	一个	大纲	草图	的	它是

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

描述它的习性、性质和食物，并画出它的骨骼轮廓草图。

[ˌaɪ 'aɪ] . ([ə; eɪ] .) [gɪv] [ðə; ði]['lætɪtju:d][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtju:d] [ɒv; əv] [ˌtɪmbʌk'tu:] .

II	.	(	a	.	)	Give	the	latitude	and	longitude	of	Timbuctoo	.
二	.	(	一个	.	)	给	这	纬度	和	经度	的	廷巴克图	.

二、(a) 给出廷巴克图的纬度和经度。

([bi:] .) [steɪt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

(	b	.	)	State	the	number	and	religious	belief	of	its	inhabitants	.
(	b	.	)	状态	这	数字	和	宗教	信仰	的	它是	居民	.

(b) 说明其居民人数和宗教信仰。

([si:] .) [dɪ'skʌs] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] ; ([aɪ] .) , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔ:t] , [ænd; ənd] ([ˌaɪ 'aɪ] .) [æz; əz]

(	c	.	)	Discuss	its	natural	advantages	;	(	i	.	)	,	as	a	port	,	and	(	ii	.	)	as
(	c	.	)	讨论	它是	自然的	优势	;	(	我	.	)	,	作为	一个	港口	,	和	(	二、	.	)	作为

[ə; eɪ]['sentə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] ['entəpraɪz] .

a	centre	for	missionary	enterprise	.
一个	中心	为了	传教士	企业	.

(c) 讨论其自然优势；(i) 作为港口，以及 (ii) 作为传教事业的中心。

[θri:] . ([ə; eɪ] .) [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [best] [wen] [sɜ:vd] ([aɪ] .) [ˌeɪ 'ju:][ˌnætʃə'rel] ; ([ˌaɪ 'aɪ] .)

III	.	(	a	.	)	Is	a	missionary	best	when	served	(	i	.	)	au	naturel	;	(	ii	.	)
三、	.	(	一个	.	)	是	一个	传教士	最好的	什么时候	服务	(	我	.	)	au	自然	;	(	二、	.	)

三、(a) 传教士的最佳服侍方式是：(i) 自然服侍；(ii)

- [lɑ:]['meɪtrə] - , [ɔ:(r)] , ([θri:] .)

à	la	maître	d'hôtel	,	or	,	(	iii	.	)
-	拉	师傅	-	,	或者	,	(	三、	.	)

à la maître d'hôtel，或者，(iii.)

[ɔ:ks] - - [di:] [sɔmz] ?

aux	petîtes	livrettes	de	psaumes	?
辅助	-	-	德	诗篇	?

aux petites livrettes de psaumes?

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; ([biː] .) [kwəʊt] ['eni] [əd'vaɪs]

Discuss	the	advantages	of	each	method	of	preparation	;	(	b	.	)	Quote	any	advice
讨论	这	优势	的	每个	方法	的	准备	;	(	b	.	)	引用	任何	建议

['gɪv(ə)n][baɪ] ([ai] .) [luː'kʌləs] ,

given	by	(	i	.	)	LUCULLUS	,
给定	经过	(	我	.	)	卢库鲁斯	,

讨论每种制备方法的优点；（b）引用以下人士提出的任何建议：（i）卢卡勒斯，

[ɔː(r)] ([ˌaɪ 'aɪ] .)

or	(	ii	.	)
或者	(	二、	.	)

或（二）

[ˌepɪ'kjʊərəs][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

EPICURUS	on	this	subject	.
伊壁鸠鲁	在	这	主题	.

伊壁鸠鲁对此有论述。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɒt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪz][ɪn][juːz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ?

What	version	of	the	Prayer	-	book	is	in	use	amongst	the	natives	of	Central	Africa	?
什么	版本	的	这	祷告	-	书	是	在	使用	在	这	本地人	的	中央	非洲	?

中非土著居民使用的是哪个版本的祈祷书?

[viː] . [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] [ˌtɪmbʌk'tuː] ,

V	.	Discuss	the	authorship	of	the	poem	entitled	Timbuctoo	,
V	.	讨论	这	作者身份	的	这	诗	标题	廷巴克图	,

五、讨论题为《廷巴克图》的诗歌的作者。

[ænd; ənd] [ə'djuːs] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] ['dʒuːliəs] ['sizər] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	adduce	any	reasons	for	believing	JULIUS	CÆSAR	to	have	written	it	.
和	引	任何	原因	为了	相信	朱利叶斯	凯撒	到	有	书面	它	.

请提出任何理由证明该书是尤利乌斯·凯撒所作。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['peɪpə(r)] . — ['mɪstə(r)] .

THE	OTHER	PAPER	.	—	MR	.
这	其他	纸	.	—	先生	.

另一份报纸——先生

['nuːnz] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] ,

NEWNES	is	bringing	out	a	rival	to	the	Pall	Mall	Gazette	,
纽恩斯	是	带来	出去	一个	竞争对手	到	这	帕尔	购物中心	公报	,

NEWNES即将推出一份与《帕尔马尔公报》竞争的刊物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . , [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?

Is	it	to	be	published	before	the	P	.	M	.	G	.	,	or	later	in	the	day	?
是	它	到	是	已发布	前	这	P	.	M	.	G	.	,	或者	之后	在	这	天	?

是在总理会议之前发布，还是当天晚些时候发布?

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] , [ɪts]['taɪt(ə)l] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [nuːnz] ['peɪpə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði]['ɑːftə(r)] -

If	the	first	,	its	title	might	be	The	Noon's	Paper	;	if	the	latter	,	The	After	-
如果	这	第一的	,	它是	标题	可能	是	这	中午	纸	;	如果	这	后者	,	这	后	-

['nuːnz] ['peɪpə(r)] .

Newnes	Paper	.
纽恩斯	纸	.

如果是前者，其标题可能是《正午的报纸》；如果是后者，则标题可能是《纽恩斯之后的报纸》。

[wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪə(r)] !
Whichever you like , my little dear !
任何 你 喜欢 , 我的 小的 亲爱的 !

随你喜欢，我的小宝贝！

[ˈmɪstə(r)] . [en] . [peɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
Mr . N . pays his money and takes his choice .
先生 . N . 支付 他的 钱 和 需要 他的 选择 .

N先生付了钱，然后做出了他想要的选择。

[ˈenihaʊ] , " [ˈnuːnz] - [ˈpeɪpə(r)] " [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪtəbl] [kəˈmɒdəti] .
Anyhow , " NEWNES ' Paper " is a marketable commodity .
无论如何 , " 纽恩斯 - 纸 " 是 一个 适销对路 商品 .

总之，“纽恩斯纸”是一种有市场价值的商品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
THE HUNTING SEASON .
这 打猎 季节 .

狩猎季节。

[ðə; ði] [miːt] .
THE MEET .
这 见面 .

会面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ði] [ˈstepni] [ðæt] [kɒsts] .
THE STEPNEY THAT COSTS .
这 斯蒂芬尼 那 成本 .

昂贵的斯蒂芬尼。

[" [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tuː]
[" The circumstances will indeed have to be very remarkable to take two
[" 这 情况 将要 的确 有 到 是 非常 卓越 到 拿 二
[ˈdʒʌdʒɪz] [ˈɪntuː] [ˈstepni] . " — [ˈbærən]
Judges into Stepney . " — Baron
法官 进入 斯蒂普尼 . " — 男爵

“要把两名法官送进斯蒂普尼监狱，情况确实必须非常特殊才行。”——男爵

[ˈpɒlək] , [ˌɑːr ˈiː] [ˈstepni] [ɪˈlekʃ(ə)n] [pəˈtɪʃn] , [ɑːkˈtoʊbər] . - .]
Pollock , re Stepney Election Petition , Oct . 26 .]
波洛克 , 关于 斯蒂普尼 选举 请愿 , 十月 . - .]

Pollock，关于Stepney选举请愿书，10月26日。

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] ,
I chanced to meet a man the other day ,
我 偶然 到 见面 一个 男人 这 其他 天 ,

前几天我偶然遇到一个男人，

[huːz] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈliːg(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] ,
Whose store of legal knowledge was amazing ,
谁 店铺 的 合法的 知识 曾是 惊人的 ,

他的法律知识储备令人惊叹。

[hiː; hi] [stɔːm] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][kwaɪt][ðə; ði] [stˈɔːmɪəst] [wei] ,

He	stormed	at	me	in	quite	the	stormiest	way	,
他	暴风雨	在	我	在	相当	这	最暴风雨	方式	,

他以一种极其暴烈的方式对我大发雷霆。

[wɪð] , ['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] ['bleɪzɪŋ] .

With	,	fiery	indignation	simply	blazing	.
和	,	火热	愤慨	简单地	炽烈	.

心中怒火熊熊燃烧。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [id] [lɒst] [hɪz; ɪz] (['liːg(ə)l]) [heə(r)]

I	wondered	if	he'd	lost	his	(	legal	)	hair
我	想知道	如果	他会	丢失的	他的	(	合法的	)	头发

我想知道他是不是失去了（合法的）头发。

([fə'gɪv] [ðə; ði] [freɪz]) [ə'genst] [ə; eɪ]['demi] - [rep] ? [neɪ] !

(	Forgive	the	phrase	)	against	a	demi	-	rep	?	Nay	!
(	原谅	这	短语	)	反对	一个	半	-	代表	?	不	!

（请原谅我用词不当）反对半个代表？不！

[ðeid] ['riːəli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][deə(r)]

They'd	really	ventured	to	presume	to	dare
他们会	真的	冒险	到	怙	到	敢

他们真是胆大妄为啊！

[tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['stepni] !

To	ask	a	Judge	or	two	to	go	to	Stepney	!
到	问	一个	法官	或者	二	到	去	到	斯蒂普尼	!

请一两位法官去斯蒂芬尼！

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] - [raɪ] ,

Now	if	it	had	been	merely	Peekham	Rye	,
现在	如果	它	有	到过	仅仅	-	黑麦	,

如果它仅仅是皮克汉姆黑麦酒厂的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [gɒn] [raɪt] ['glædli] .

They	would	have	gone	at	once	,	and	gone	right	gladly	.
他们	会	有	已消失	在	一次	,	和	已消失	正确的	乐意	.

他们会立刻前往，而且会非常乐意。

[ðen] ['bɹɒndzb(ə)ɹi] , ['bɑːnɪt] — [njuː] [ɔː(r)] [haɪ] , —

Then	Brondesbury	,	Barnet	—	New	or	High	,	—
然后	布朗兹伯里	,	巴内特	—	新的	或者	高的	,	—

然后是布朗兹伯里、巴尼特——新巴尼特或高巴尼特——

[ɔː(r)] ['ʃɛpərdz] [bʊʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['bædli] .

Or	Shepherd's	Bush	would	not	have	done	so	badly	.
或者	牧羊人的	衬套	会	不是	有	完毕	所以	糟糕	.

否则谢泼德布什的成绩就不会那么差了。

[pɛnd͡ʒ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [nɪə(r)] ,

Penge	would	have	brought	the	Crystal	Palace	near	,
彭格	会	有	带来	这	水晶	宫殿	靠近	,

彭格本可以把水晶宫带到附近，

[ænd; ənd] ['kɛnzɪŋtənz] [ə'lɪmpiə] [meɪd] [ðeə(r)] [səʊl] [bɜːn] ,

And	Kensington's	Olympia	made	their	soul	burn	,
和	肯辛顿的	奥林匹亚	制成	他们的	灵魂	烧伤	,

肯辛顿的奥林匹亚让他们的灵魂燃烧起来。

[ðeid] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒɔːnt][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɪə(r)] ,

They'd	have	enjoyed	the	jaunt	to	Greenwich	Pier	,
他们会	有	享受	这	短途旅行	到	格林威治	码头	,

他们本会喜欢去格林威治码头的那次短途旅行。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['həʊbən] .

And	Heaven	had	been	synonymous	with	Holborn	.
和	天堂	有	到过	同义词	和	霍尔本	.

而天堂曾是霍尔本的代名词。

[əʊ] ! [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['səʊhəʊ][ɔː(r)]['meɪdə] [veɪl]

Oh	!	had	it	been	Soho	or	Maida	Vale
哦	！	有	它	到过	苏豪区	或者	迈达	谷

哦！要是那是苏豪区或梅达维尔就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

It	would	have	been	of	course	another	story	.
它	会	有	到过	的	课程	其他	故事	.

当然，那又是另一回事了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][tuː; tə]['juːstən][kʊd; kəd][nɒt][feɪl]

Delightful	trip	to	Euston	could	not	fail
愉快	旅行	到	尤斯顿	可以	不是	失败

前往尤斯顿的愉快旅程一定会成功

[tuː; tə] [pliːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [brɔːd] [striːt] [ɔː(r)][vɪk'tɔːriə] .

To	please	as	much	as	Broad	Street	or	Victoria	.
到	请	作为	很多	作为	广阔	街道	或者	维多利亚	.

就像布罗德街或维多利亚街那样令人满意。

[bel'greɪviə] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['veri] [wel] ,

Belgravia	would	have	suited	very	well	,
贝尔格莱维亚	会	有	适合	非常	出色地	,

贝尔格莱维亚会非常合适。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['bælˌhæm] , [baʊ; bəʊ] , [ɔː(r)]['brɪkstən] ,

They	could	have	done	with	Balham	,	Bow	,	or	Brixton	,
他们	可以	有	完毕	和	巴勒姆	,	弓	,	或者	布里克斯顿	,

他们本来可以选巴勒姆、鲍区或布里克斯顿区的。

[wɪð] ['flaʊə(r)] - ['leɪdn] ['bætəsi] .

With	Flower	-	laden	Battersea	.
和	花	-	满载	巴特西	.

鲜花盛开的巴特西。

[bʌt; bət] [tel]

But	tell
但	告诉

但要说

[ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [əʊ] !

Me	if	you	can	—	oh	!
我	如果	你	能	—	哦	!

如果你能的话，请告诉我——哦！

[waɪ] [wɒz; wəz] ['stepni] [fɪkst][ɒn] ?

why	was	Stepney	fixt	on	?
为什么	曾是	斯蒂普尼	固定	在	?

为什么 Stepney fixt 会开启?

['rɑːbərts] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aɪələnd] .

ROBERT'S	VISIT	TO	IRELAND	.
罗伯特的	访问	到	爱尔兰	.

罗伯特访问爱尔兰。

" [ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['stægəd] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] - [ɑ:rdli]['ɑ:nsə(r)][hɪm] .

"	I	was	that	staggered	,	that	I	could	'	ardly	answer	him	.
"	我	曾是	那	交错	,	那	我	可以	-	几乎不	回答	他	.

我当时震惊不已，几乎说不出话来。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [mi:nz]

"	Well	,	it	isn't	for	one	like	me	to	say	as	how	as	good	luck	means
"	出色地	,	它	不是	为了	一	喜欢	我	到	说	作为	如何	作为	好的	运气	方法

- [ri'wɔ:did] ,

wirtue	rewarded	,
-	奖励	,

“嗯，像我这样的人，不好说好运是否真的会带来回报。”

[kəz; kɒz][ai][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [lɒŋ] - , [si:n] [nɒt][ə; eɪ] ['wɛri] [fju:] [keɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt]

cos	I	have	,	in	my	long	xperiense	,	seen	not	a	werry	few	cases	where	it	wasn't
化学	我	有	,	在	我的	长的	-	,	已见	不是	一个	韦里	很少	案例	在哪里	它	不是

[səʊ] — [nəʊ] ,

so	—	no	,
所以	—	不	,

因为在我漫长的经验中，我见过不少并非如此的情况——不，

[nɒt][baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [mi:nz] .

not	by	no	manner	of	means	.
不是	经过	不	方式	的	方法	.

绝不可能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][kæn; kən][məʊst] [tru:li] [seɪ] ,

But	this	I	can	most	trewly	say	,
但	这	我	能	最多	特鲁利	说	,

但我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [maɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [lʌk] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] - [mʌnθ] [ɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ri:l]

that	my	slice	of	luck	during	this	larst	munth	is	worthy	of	being	called	a	reel
那	我的	片	的	运气	期间	这	-	月份	是	值得	的	存在	称为	一个	卷轴

['stægərə] !

staggerer	!
踉跄者	!

我上个月的运气简直好到令人难以置信！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] : —

And	this	is	how	it	cum	about	:	—
和	这	是	如何	它	精液	关于	:	—

事情的经过是这样的：——

[ðə; ði] - [dʒent] , [æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] , ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	Amerrycain	Gent	,	at	the	Grand	Hotel	,	wanted	a	change	for	about	a
这	-	根特	,	在	这	盛大	酒店	,	通缉	一个	改变	为了	关于	一个

[wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ,

weak	or	two	,
虚弱的	或者	二	,

住在格兰德酒店的美国绅士想换个环境住上一两个星期。

[ænd; ənd][hi:; hi] - [ɑ:rskt] [ˌem 'i:] [wɒt] [hi:; hi] [ʃu:d] [du:; də] .

and	he	naterally	arsked	me	what	he	shood	do	.
和	他	-	阿尔斯克德	我	什么	他	shood	做	.

他很自然地问我他应该做什么。

[ai] [meɪd] [lɒts] [ɒv; əv] [waɪz] - , [ɪn] [kɔ:s] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɑ:geɪt] , [ænd; ənd] - ,

I	made	lots	of	wise	suggeshons	,	in	course	,	such	as	Margate	,	and	Grinnidge	,
我	制成	很多	的	明智的	-	,	在	课程	,	这样的	作为	马盖特	,	和	-	,

我当时提出了许多明智的建议，例如马盖特和格林尼奇。

[ænd; ənd] [həːn] [beɪ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - - ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ɒn] - [ɪm]
and **Hern** **Bay** **,** **and** **other** **hily** **arristercratick** **places** **,** **but** **they** **none** **on** **'** **em**
和 赫恩 湾 , 和 其他 - - 地方 , 但 他们 没有任何 在 - 呃
- [duː; də] .
woodn't **do** **.**
- 做 .

还有赫恩湾和其他一些贵族聚集地，但他们都不干。

[səʊ]['prez(ə)ntli][hiː; hi][kɔːlz][aʊt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə]['aɪələnd] ?
So **presently** **he** **calls** **out** **,** **"** **Did** **you** **ever** **go** **to** **Ireland** **?**
所以 目前 他 呼叫 出去 , " 做过 你 曾经 去 到 爱尔兰 ?

于是他喊道："你有没有去过爱尔兰？"

" [aɪ][wɒz; wəz][ðæt] ['stægəd] , [ðæt][aɪ] [kʊd] [ɑːrdli] - [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sez] ,
" **I** **was** **that** **staggered** **,** **that** **I** **coud** **ardly** **arnser** **him** **;** **but** **then** **I** **says** **,**
" 我 曾是 那 交错 , 那 我 可以 几乎不 - 他 ; 但 然后 我 说道 ,

"我当时震惊得几乎无法回答他；但我接着说，

" [jes] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm] [taɪm][ə'gəʊ] .
" **Yes** **,** **Sir** **—** **but** **it** **were** **sum** **time** **ago** **.**
" 是的 , 先生 — 但 它 是 和 时间 前 .

"是的，先生——但那是很久以前的事了。"

" [ðen] [hiː; hi] ['stægəz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,
" **Then** **he** **staggers** **me** **much** **more** **wiolently** **,** **for** **he** **says** **,** **says** **he** **,**
" 然后 他 踉跄 我 很多 更多的 - , 为了 他 说道 , 说道 他 ,

"然后他更加恶狠狠地吓了我一跳，因为他说，他说，

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['wɒli] !
" **Why** **shoudn't** **you** **go** **with** **me** **then** **,** **and** **be** **my** **Wally** **!**
" 为什么 不应该 你 去 和 我 然后 , 和 是 我的 沃利 !

"那你为什么不跟我一起走，做我的沃利呢！"

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [brɛθ] , [aɪ] [sez] ,
" **When** **I** **recovered** **my** **breth** **,** **I** **says** **,**
" 什么时候 我 恢复 我的 弟兄们 , 我 说道 ,

"当我找回我的兄弟时，我说，

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz]['aʊə(r)] - ['mænɪdʒə(r)][hɪə(r)] [waʊd] [speə(r)][ˌem 'iː] .
" **I** **don't** **know** **as** **our** **gentelmanly** **Manager** **here** **woud** **spare** **me** **.**
" 我 不 知道 作为 我们的 - 经理 这里 会 空闲的 我 .

"我不知道，我们这位绅士般的经理会不会放过我。"

" [səʊ][hiː; hi] [sez] , " [aɪl] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **So** **he** **says** **,** **"** **I'll** **soon** **see** **about** **that** **.**
" 所以 他 说道 , " 患病的 很快 看 关于 那 .

"所以他说，'我很快就会考虑这件事。'"

" [səʊ][hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] - , [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʌmz] —
" **So** **he** **rings** **the** **bell** **wiolently** **,** **and** **arsks** **for** **him** **—** **and** **he** **cums** **—**
" 所以 他 戒指 这 钟 - , 和 - 为了 他 — 和 他 精液 —
[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] - ,
and **,** **to** **my** **serprize** **,**
和 , 到 我的 - ,

于是他愤怒地按响门铃，叫他过来——他来了——令我惊讶的是，

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [nɒt][nəʊ] - [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [kɔːs] , ['wɛri]
he **doesn't** **make** **not** **no** **objecshun** **at** **all** **,** **which** **was** **,** **in** **course** **,** **werry**
他 不 制作 不是 不 - 在 全部 , 哪个 曾是 , 在 课程 , 韦里
[ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
complementary **to** **me** **,**
补充 到 我 ,

他完全没有做出任何异常行为，这当然让我非常高兴。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [nəʊ][mɔː(r)][dɪd]['mɪsɪz] . ['rɒbət] , [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

and	,	strange	to	say	,	no	more	did	Mrs	.	ROBERT	,	when	I	told	her	of
和	,	奇怪的	到	说	,	不	更多的	做过	太太	.	罗伯特	,	什么时候	我	讲述	她	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

奇怪的是，当我把这件事告诉罗伯特太太时，她也没有改变主意。

[wel] , [ai] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ɔːl] - [di'reindʒmənt] , [tɪl] [wiː; wi][faindz] [ɑː'selvz] [ɒn] [bɔːd]

Well	,	I	passes	over	all	prelimmenerry	derangements	,	till	we	finds	ourselves	on	board
出色地	,	我	通过	超过	全部	-	精神错乱	,	直到	我们	发现	我们自己	在	木板

[ə; eɪ] [lʌvli] [stiːmɝ] ,

a	lovly	steemer	,
一个	可爱的	Steemer	,

好吧，我略过所有前期的混乱，直到我们发现自己登上了一艘可爱的蒸汽船。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['aɪələnd] , [æz; əz][wiː; wi]['ælәs] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ,

bound	for	Old	Ireland	,	as	we	allus	calls	her	,
边界	为了	老的	爱尔兰	,	作为	我们	艾洛斯	呼叫	她	,

前往我们通常称之为"古老爱尔兰"的地方

[ðəʊ] - [ai][doʊnt][s'pəʊz][æz; əz] [ʃiːz] ['eni]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒn][ˌjuː 'es] .

tho	'	I	don't	spose	as	she's	any	older	than	the	rest	on	us	.
虽然	-	我	不	假设	作为	她是	任何	老	比	这	休息	在	我们	.

虽然我觉得她应该和我们其他人年纪差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [rʌf] [ðæt] [ai] - [weɪtɪn] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [gɒt] [smuːð] ;

It	was	that	ruff	that	I	perposed	waitin	till	the	sea	got	smooth	;
它	曾是	那	粗糙	那	我	-	等待	直到	这	海	得到	光滑的	;

正是那片波涛汹涌的海面，让我决定等到海面平静下来再走；

[bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)]['ɒnɪ] - , [ænd; ənd][ˌɛsˌi'diː][ai] [ʃuːd] [biː; bi][ɔːl][raɪt] [ɪf] [ai] [hɪz; ɪz]

but	my	Master	ony	larft	,	and	sed	I	shood	be	all	rite	if	I	follered	his
但	我的	掌握	仅	-	,	和	sed	我	shood	是	全部	仪式	如果	我	跟随	他的

-

adwice	,
-	,

但我的主人只是笑了笑，并说如果我听从他的建议，就应该没事的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

as	he	was	used	to	the	sea	,	and	rayther	liked	it	a	little	ruffish	.
作为	他	曾是	用过的	到	这	海	,	和	雷瑟	喜欢	它	一个	小的	-	.

因为他习惯了大海，而且雷瑟喜欢有点狂野的大海。

[səʊ][hiː; hi][gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn][maɪ]['mænli] [tʃest] ,

So	he	got	me	a	sheet	of	brown	paper	to	put	on	my	manly	chest	,
所以	他	得到	我	一个	床单	的	棕色的	纸	到	放	在	我的	男子气概	胸部	,

于是他拿来一张棕色的纸，让我贴在我的胸膛上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] - [slain] , [ai] [θɪŋk]

and	gave	me	some	champane	,	and	one	glass	of	Perettic	Sline	,	I	think
和	给予	我	一些	香槟	,	和	一	玻璃	的	-	线条	,	我	思考

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

他给了我一些香槟，还有一杯佩雷蒂克·斯莱恩葡萄酒，我想他当时是这么叫它的。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðeə(r)] [eɪd] , [ai][gɒt]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ɪzpɛktəd] .

and	,	with	their	ade	,	I	got	over	much	better	than	I	xpected	.
和	,	和	他们的	艾德	,	我	得到	超过	很多	更好的	比	我	预期	.

有了他们的帮助，我的情况比预期的要好得多。

[wiː; wi] [went] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [kud] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] - ,

We	went	as	strate	as	we	coud	go	to	the	Lakes	of	Killarny	,
我们	去	作为	策略	作为	我们	可以	去	到	这	湖泊	的	-	,

我们尽可能直接地前往基拉尼湖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [lʌvli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kæn; kən]

and	if	that	isn't	jest	about	as	lovly	a	plaice	as	the	hole	world	can
和	如果	那	不是	笑话	关于	作为	可爱的	一个	鲽鱼	作为	这	洞	世界	能

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

如果这还不是世界上最可爱的比目鱼之一，

[waɪ] [ðen] [let] [sʌmbədi] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪz] .

why	then	let	sumbody	show	me	another	as	is	.
为什么	然后	让	某人	展示	我	其他	作为	是	.

那为什么还要让别人给我展示另一个原样呢?

[ɪf] - [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [reɪnd] [ðeə(r)] , [truːθ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [jes] ,

If	anyboddy	arsked	me	if	it	never	rained	there	,	truth	wood	make	me	say	yes	,
如果	-	阿尔斯克德	我	如果	它	绝不	下雨了	那里	,	真相	木头	制作	我	说	是的	,

如果有人问我那里是不是从来不下雨，说实话，我会说是的。

[ˌaɪ 'tiː] [məʊst] - [dʌz] [sʌmtaɪmz] ,

it	most	suttenly	does	sumtimes	,
它	最多	-	做	总和	,

它有时确实会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - [ɪn] - [taɪm] [ɛks'ɛp] [weə(r)] [ɪts] [məʊst] -

but	then	so	it	does	ewerywheres	in	ollidy	time	excep	where	it's	most	speshally
但	然后	所以	它	做	-	在	-	时间	除外	在哪里	它是	最多	-

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但这种情况在任何地方都会发生，只是在最需要它的地方除外。

[maɪ] - ['fʌst] ['hɑːrti] [lɑːf] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fʌst] [deɪ] ,

My	Guvner's	fust	harty	larf	was	at	dinner	on	the	fust	day	,
我的	-	fust	哈蒂	拉夫	曾是	在	晚餐	在	这	fust	天	,

我老板第一次开怀大笑是在第一天的晚餐上。

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm] ['pepə(r)] .

when	he	told	me	to	ring	for	sum	pepper	.
什么时候	他	讲述	我	到	戒指	为了	和	胡椒	.

他让我去买些胡椒粉。

[tɪm] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] - [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

TIM	the	Waiter	arnsered	the	bell	,	and	I	told	him	what	was	wanted	,
蒂姆	这	服务员	-	这	钟	,	和	我	讲述	他	什么	曾是	通缉	,

服务员蒂姆按响了铃，我告诉他我想要什么。

[ænd; ənd] [ai] [skeəs] - [tuː; tə] [biː; bi] - [wen] [ai] [sez] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd]

and	I	scarce	xpecs	to	be	bleeved	when	I	says	,	as	he	cums	back	and
和	我	稀少	-	到	是	-	什么时候	我	说道	,	作为	他	精液	后退	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

我几乎没想到，当我说完这句话时，他会如此激动，因为他回来了，然后他说：

[sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [sɜː(r)] , [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['pɛpərz] [ɪn'geɪdʒd] !

says	he	,	"	If	you	plase	,	Sir	,	sure	the	Pepper's	engaged	!
说道	他	,	"	如果	你	请	,	先生	,	当然	这	胡椒	已订婚的	!

他说："先生，如果您方便的话，佩珀肯定已经忙起来了！"

" [ai] [θɔːrt] [ðə; ði] [gʌvnɚ] [wʊd] [hɑː] ['hɪzself] [hɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] ,
" I thort the Guvner wood ha larfed hisself hill , but he soon recovered ,
" 我 索尔特 这 州长 木头 哈 瘦肉 他自己 爬坡道 , 但 他 很快 恢复 ,

"我以为州长伍德已经把自己弄倒在山上了，但他很快就恢复了。"

[ænd; ənd] [sed] , " [θɪn] ['nɪvər][maɪnd] [tɪm] , [wiːl; wil][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
and said , " Thin niver mind TIM , we'll do without it to - day ,
和 说 , " 薄的 尼弗 头脑 蒂姆 , 出色地 做 没有 它 到 - 天 ,

然后他说："蒂姆，你脑子有点问题，我们今天就不用它了。"

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['fʌst] [tɜːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
but let us have fust turn at it to - morrow . "
但 让 我们 有 fust 转动 在 它 到 - 明天 . "

但我们明天再来尝试吧。

" - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sez] [tɪm] , [ænd; ənd] - .
" Suttenly , your honour , " says TIM , and wanishes .
" - , 你的 荣誉 , " 说道 蒂姆 , 和 - .

"突然，法官大人，"蒂姆说道，然后消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)]['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
The next day , after driving us round the naybourhood , he came in without being
这 下一个 天 , 后 驾驶 我们 圆形的 这 - , 他 来了 在 没有 存在
[ɑːrskt] ,
arsked ,
阿尔斯克德 ,

第二天，他开车带我们逛了一圈后，就没等我们叫就进来了。

[ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] [wɪð] [ə; eɪ]
and goes to the fire and warms his hands , and then says with a
和 去 到 这 火 和 温暖 他的 双手 , 和 然后 说道 和 一个
[brɔːd] [grɪn] ,
broad grin ,
广阔 咧嘴笑 ,

他走到火堆旁，烤了烤手，然后咧嘴一笑，说道：

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['lʌki] - [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [ə; eɪ] ['bʌstɪn] [daʊn]
" Sure it's a jolly lucky cupple as you are , for the rains a bustin down
" 当然 它是 一个 快乐的 幸运的 - 作为 你 是 , 为了 这 雨 一个 布斯汀 向下
[laɪk] ['θʌndə(r)] !
like thunder !
喜欢 雷 !

"你们真是幸运的一对，因为大雨倾盆而下，如同雷鸣！"

" [wen] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'piːld] - [tuː; tə][ðə; ði] [gʌvnɚ] [hiː; hi] [wʊd] [paɪnt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]
" When handing the unpeeled Potatows to the Guvner he wood pint his finger
" 什么时候 处理 这 未剥皮的 - 到 这 州长 他 木头 品脱 他的 手指
[æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [seɪ] ,
at one and say ,
在 一 和 说 ,

"当他把未削皮的土豆递给州长时，他会用手指着其中一个说，

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɑːl] ['bjuːti] , [sɜː(r)] !
" That's a rale buty , Sir !
" 那就是 一个 拉尔 布蒂 , 先生 !

"先生，那真是个糟糕的家伙！"

" [ai][s'pəʊz][æz; əz][ðə; ði] [gʌvnɚ] [wɒz; wəz] - [tuː; tə] [tɪm] , [wen] [wiː; wi] [left] ,
" I spose as the Guvner was rayther libberal to TIM , when we left ,
" 我 假设 作为 这 州长 曾是 雷瑟 - 到 蒂姆 , 什么时候 我们 左边 ,

"我想，当我们离开时，州长对蒂姆来说算是比较自由派的，

[æz; əz][ɔ:l] [ri:l] ['æləs][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:(r)] ['fɛlərz]

as	all	reel	gennelmen	allus	is	,	for	the	tears	acshally	came	into	the	pore	feller's
作为	全部	卷轴	将军	艾洛斯	是	,	为了	这	眼泪	-	来了	进入	这	孔隙	伙计们

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

就像所有真正的绅士一样，因为眼泪真的涌进了可怜家伙的眼里。

[ænd; ənd][hi:; hi]['blesɪd; blest][ju: 'es][bəuθ] ,

and	he	blessed	us	both	,
和	他	蒙福	我们	两个都	,

他祝福了我们俩。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] - [laɪk][ju: 'es] [waʊd] [sʌmtaɪmz] [wɪ'sɪt][pɔ:(r); pʊə(r)]

and	wished	as	a	few	more	genelman	like	us	woud	sumtimes	wisit	poor
和	希望	作为	一个	很少	更多的	-	喜欢	我们	会	总和	wisit	贫穷的

[əʊld]['aɪələnd] !

old	Ireland	!
老的	爱尔兰	!

也像我们这些绅士一样，有时希望多一些像我们这样的绅士能去看看可怜的老爱尔兰！

[wi:; wi] [steɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [si:] [ə'nʌðə(r)]['weɪtə(r)][laɪk][pɔ:(r); pʊə(r)]

We	stayed	about	a	fortnight	,	but	we	didn't	see	another	Waiter	like	poor
我们	入住	关于	一个	两星期	,	但	我们	没有	看	其他	服务员	喜欢	贫穷的

[tɪm] ,

TIM	,
蒂姆	,

我们住了大约两周，但再也没有见过像可怜的蒂姆那样的服务员了。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɛri] ['fʌst][hju:'meɪn] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['hɛvər] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] , [pɔ:(r)]

who	was	the	werry	fust	humane	being	as	hever	called	me	a	gennelman	,	pore
WHO	曾是	这	韦里	fust	人道	存在	作为	赫弗	称为	我	一个	将军	,	孔隙

['felə(r)] !

feller	!
伙计	!

是谁，第一个叫我将军的，可怜的家伙！

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] [naɪs][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][həʊl] ,

but	we	had	a	werry	nice	time	of	it	on	the	hole	,
但	我们	有	一个	韦里	好的	时间	的	它	在	这	洞	,

但我们在洞里玩得非常开心。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɪ'lu:d] [tu:; tə][sʌm] [deɪ] ,

which	I	may	p'raps	elude	to	sum	day	,
哪个	我	可能	或许	躲避	到	和	天	,

或许有一天我会略微提及此事。

[wen] [θɪŋz] [eɪnt] [kwaɪt][səʊ][brɪsk][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ,

when	things	ain't	quite	so	brisk	as	they	is	just	now	,
什么时候	事物	不是	相当	所以	轻快	作为	他们	是	只是	现在	,

当情况不像现在这样急转直下的时候，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ] [æz; əz][maɪ] [gʌvnɜ˞] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ðə; ði] [ri:l] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]

and	I	must	say	as	my	Guvner	behaved	like	the	reel	Gennelman	as	he	is
和	我	必须	说	作为	我的	州长	表现	喜欢	这	卷轴	将军	作为	他	是

,

,
,

我必须说，我的上司表现得就像个十足的伪将军。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [sɛtəl] [ʌp] .

when	we	cum	for	to	settel	up	.
什么时候	我们	精液	为了	到	塞特尔	向上	.

当我们来结算的时候。

['rɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm] ['hɑːrti] .

SECUNDUM	HARTY	.
第二	哈蒂	.

塞昆杜姆·哈蒂。

[" [ai] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] 1d .

[	"	I	have	even	gone	so	low	as	1d	.
[	"	我	有	甚至	已消失	所以	低的	作为	1d	.

“我甚至降到了 1 便士。”

[ə; eɪ] [kɔːs] . . . [wɪð] [ɪ'nʌf] [sək'ses] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ɪ'fjuːsɪv] ['juːlədʒi] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

a	course	.	.	.	with	enough	success	as	to	elicit	effusive	eulogies	from	some
一个	课程	.	.	.	和	足够的	成功	作为	到	引出	热情洋溢	悼词	从	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərəri] [p'ɜːsənz] . . . " — ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [hɑːt] [ɪn] " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [kʊks]

distinguished	literary	persons	.	.	.	"	—	Mr	.	Ernest	Hart	in	"	Where	are	the	Cooks
杰出的	文学	人	.	.	.	"	—	先生	.	欧内斯特	哈特	在	"	在哪里	是	这	厨师

?

?
?

一门课程……取得了足够的成功，以至于一些杰出的文学人士都给予了热情洋溢的赞扬……”——欧内斯特·哈特先生在《厨师在哪里？》

" — ['deɪli] ['græfɪk] , [ɑːk'toʊbər] . - .]

"	—	Daily	Graphic	,	Oct	.	18	.	]
"	—	日常的	形象的	,	十月	.	-	.	]

“——《每日画报》，10月18日。”

[əʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [kʊks] ; [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Oh	!	where	are	the	Cooks	;	where	on	earth	can	they	be	?
哦	!	在哪里	是	这	厨师	;	在哪里	在	地球	能	他们	是	?

哦！库克一家在哪里？他们究竟在哪里？

[preɪ] , [hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] ['pɪtɪf(ə)l] [məʊn] .

Pray	,	hark	to	the	Housekeeper's	pitiful	moan	.
祈祷	,	听着	到	这	管家的	可怜	呻吟	.

请听听管家的悲惨呻吟。

['mɪstə(r)] . [hɑːt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [gliː] ,

Mr	.	HART	seems	to	know	,	and	he	tells	us	,	with	glee	,
先生	.	哈特	似乎	到	知道	,	和	他	讲述	我们	,	和	高兴	,

哈特先生似乎知道，他兴高采烈地告诉我们：

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [tuː] , [ə'ləʊn] .

Of	a	plan	which	is	his	,	and	is	his	,	too	,	alone	.
的	一个	计划	哪个	是	他的	,	和	是	他的	,	也	,	独自的	.

这是他自己的计划，而且只属于他一个人。

[ɪts] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [ðæts] ['iːzəli] [ʃəʊn]

It's	a	plan	for	a	dinner	,	that's	easily	shown
它是	一个	计划	为了	一个	晚餐	,	那就是	容易地	所示

这是一个很容易展示的晚餐计划

[tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [sɔːs] ,

To	be	cheap	,	and	of	pleasure	the	joy	-	giving	source	,
到	是	便宜的	,	和	的	乐趣	这	喜悦	-	给予	来源	,

廉价，以及带来快乐的源泉，

- [tɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plæn] — [hɪə(r)][ðə; ði]['epɪkjʊə(r)] [grəʊn] —

'	Tis	a	wonderful	plan	—	hear	the	epicure	groan	—
-	的	一个	精彩的	计划	—	听到	这	美食家	呻吟	—

“这真是个绝妙的计划——听听美食家们的哀叹——”

[ˌaɪ 'tiː][kɒsts][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːs] .

It	costs	just	exactly	one	penny	a	course	.
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	.

每门课程只需一便士。

[ðə; ði] ['dɪnərz] - .

The	dinner's	Hartistic	.
这	晚餐的	-	.

晚餐很棒。

[swiːt] [hɑːt] [sez] [ðæt] [hiː; hi]

Sweet	HART	says	that	he
甜的	哈特	说道	那	他

Sweet HART 说他

[hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [fɪt][tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stəʊn] ,

Had	a	meal	fit	to	soften	the	heart	of	a	stone	,
有	一个	一顿饭	合身	到	软化	这	心	的	一个	石头	,

吃了一顿足以软化石头心的饭菜，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gests] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['lɒfti] [dɪ'griː] —

There	were	guests	men	of	letters	,	and	lofty	degree	—
那里	是	客人	男人	的	信件	,	和	高远	程度	—

宾客中不乏文人墨客，以及地位显赫之士——

[huː] [wɔː(r)] [pliːzd] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][kən'dəʊn] ,

Who	wore	pleased	,	and	not	only	saw	fit	to	condone	,
WHO	穿着	高兴	,	和	不是	仅有的	锯	合身	到	宽恕	,

谁穿得开心，不仅认为应该宽恕，

[bʌt; bət] [huː] ['rænsæk] [iːtʃ] ['kʌntri] , [lænd] , ['kɒntɪnənt] , [zəʊn] ,

But	who	ransacked	each	country	,	land	,	continent	,	zone	,
但	WHO	洗劫一空	每个	国家	,	土地	,	大陆	,	区	,

但是谁洗劫了每个国家、土地、大陆、地区?

[fɔː(r); fə(r)][en'kəumiəm][ɒv; əv] [preɪz] , [tɪl] [ðeɪ] ['riːəli] [gruː] [hɔːs] .

For	encomiums	of	praise	,	till	they	really	grew	hoarse	.
为了	赞誉	的	称赞	,	直到	他们	真的	生长	嘶哑	.

他们不停地赞美，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [hæd; həd]['əʊnli] [ðeɪ] [nəʊn]

But	would	they	have	done	so	,	had	only	they	known
但	会	他们	有	完毕	所以	,	有	仅有的	他们	已知

但如果他们知道这一点，他们还会这样做吗?

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːs] ?

It	cost	just	exactly	one	penny	a	course	?
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	?

每门课程只要一分钱?

[jes] , [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [hed] .

Yes	,	a	penny	a	head	.
是的	,	一个	一分钱	一个	头	.

是的，每人一便士。

[ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː]
It's not easy to see
它是 不是 简单的 到 看

不容易看清

[haʊ] [ɪts] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][bʌn][ɔː(r)][ə; eɪ][skɒn; skəʊn] .
How it's done for the price of a bun or a scone .
如何 它是 完毕 为了 这 价格 的 一个 包子 或者 一个 司康饼 .

只需一个面包或司康饼的价格就能做到。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kʊk] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [ə'griː] ,
When the Mistress and Cook find it hard to agree ,
什么时候 这 情妇 和 厨师 寻找 它 难的 到 同意 ,

当女主人和厨子难以达成一致时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [prə'voʊkɪŋli] [prəʊn]
And the former of these is provokingly prone
和 这 以前的 的 这些 是 挑衅地 易于

而前者则极易引发争议

[wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l][bəʊn] ,
With the latter to pick a most terrible bone ,
和 这 后者 到 挑选 一个 最多 糟糕的 骨 ,

后者要挑剔的是最棘手的问题，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [pə'fɔːs] ,
When it seems that disaster must follow perforce ,
什么时候 它 似乎 那 灾难 必须 跟随 强制 ,

当灾难似乎不可避免地要发生时，

[əʊ] ! ['wɪspə(r)] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] ['rendɪŋ] [təʊn] —
Oh ! whisper them this in a Hart rending tone —
哦 ! 耳语 他们 这 在 一个 哈特 渲染 语气 —

哦！用撕心裂肺的语气低声告诉他们——

[ˌaɪ 'tiː][kɒsts][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːs] !
It costs just exactly one penny a course !
它 成本 只是 确切地 一 一分钱 一个 课程 !

每门课程只需一便士！

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[əʊ][həʊst] , [ɪf] [ɔːl]['ʌðə(r)][aɪ'diəz][hæv; həv] [fləʊn] ,
O Host , if all other ideas have flown ,
哦 主持人 , 如果全部 其他 想法 有 飞行 ,

主啊，如果其他方法都行不通了，

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [plæn][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'sɔːs] ,
Remember this plan as a final resource ,
记住 这 计划 作为 一个 最终的 资源 ,

请记住这份计划作为最终参考。

[biː; bi]['hɑːrti] !
Be Harty !
是 哈蒂 !

哈蒂！

[biː; bi] ['ɜːnɪst] !
Be Earnest !
是 认真 !

要认真！

[meɪk] [hɪz; ɪz][plæn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
Make **his** **plan** **your** **own** **!**
制作 他的 计划 你的 自己的 !

将他的计划变成你自己的计划!

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːs] !
It **costs** **just** **exactly** **one** **penny** **a** **course** **!**
它 成本 只是 确切地 一 一分钱 一个 课程 !

每门课程只需一便士!

[ðə; ði] ['riːəl] [ɑːt] [ɒv; əv] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] . — ['nevə(r)][tuː; tə][lend] !
THE **REAL** **ART** **OF** **BOOK** **-** **KEEPING** **.** **—** **Never** **to** **lend** **!**
这 真实的 艺术 的 书 - 保持 . — 绝不 到 借 !

真正的记账艺术——永不外借!

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神